

Навчальний посібник
для формування фонетичної компетенції
у здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра
спеціальності “Філологія”
освітньо-професійних програм
“Мова і література (англійська)”,
“Переклад (англійський)”

Запоріжжя
2025

УДК 811.133.1'243(075.8)

Д76

Друга іноземна мова (французька) : навчальний посібник для формування фонетичної компетенції у здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра спеціальності “Філологія” освітньо-професійних програм “Мова і література (англійська)”, “Переклад (англійський)” / уклад.: О. О. Павлюк, Т. О. Салтикова. Запоріжжя : Запорізький національний університет, 2025. 130 с.

Навчальний посібник призначено для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра спеціальності “Філологія” освітньо-професійних програм “Мова і література (англійська)”, “Переклад (англійський)”. Видання спрямоване на формування й розвиток фонетичної компетенції студентів як складової мовленнєвої компетенції. У посібнику висвітлено фонетичний аспект французької мови та запропоновано практичний матеріал для опрацювання під час аудиторної та самостійної роботи студентів із дисципліни “Друга іноземна мова (французька)”. Вправи сприятимуть формуванню та вдосконаленню правильної французької вимови і розвитку розмовних навичок.

Видання рекомендується також для самостійної роботи студентів, які вивчають французьку як третю іноземну мову.

Рецензент

О. А. Каніболоцька, доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри викладання другої іноземної мови

Відповідальний за випуск

О. А. Каніболоцька, доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри викладання другої іноземної мови

ЗМІСТ

ПЕРЕДМОВА	4
INTRODUCTION. ВСТУП	6
1. GÉNÉRALITÉS SUR LA PRONONCIATION FRANÇAISE. SONS DU FRANÇAIS. ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО ОСОБЛИВОСТІ ФРАНЦУЗЬКОЇ ВИМОВИ. ЗВУКИ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ	9
1.1. Système vocalique. Система голосних звуків	9
1.2. Système consonantique. Система приголосних звуків	26
1.3. Semi-consonnes (Semi-voyelles). Напівприголосні (Напівголосні)	38
1.4. Sons, graphie et orthographe. Signes orthographiques. Звуки, графіка та орфографія. Орфографічні знаки	42
Bilan 1. Підсумкові завдання 1	44
2. UNITÉS SEGMENTAIRES ET SUPRASEGMENTALES DE LA LANGUE. СЕГМЕНТИ І СУПЕРСЕГМЕНТИ ОДИНИЦІ МОВИ	46
2.1. Découpage syllabique. Accent tonique. Фонетичний складоподіл. Словесний наголос	46
2.2. Groupe rythmique. Accentuation. Durée rythmique et historique. Ритмічна група. Просодичний наголос. Ритмічна та історична довгота	47
2.3. [ə] caduc. Випадний [ə]	55
2.4. Intonation. Інтонація	59
2.5. Enchaînement. Liaison. Élisio. Зчеплення. Зв'язування. Елізія	66
Bilan 2. Підсумкові завдання 2	74
3. PHONÉTIQUE EN CONTEXTE. ФОНЕТИКА В КОНТЕКСТІ	75
3.1. Virelangues. Скоромовки	75
3.2. Chansons. Пісні	82
3.3. Poèmes. Поезії	86
3.4. Dialogues. Діалоги	97
3.5. Textes à écouter et à lire. Тексти для прослуховування і читання	106
3.6. Extraits de textes littéraires à lire et à écouter. Фрагменти художніх текстів для читання і прослуховування	112
Bilan 3. Підсумкові завдання 3	119
ANNEXES. ДОДАТКИ	121
ЛІТЕРАТУРА	129

ПЕРЕДМОВА

Навчальна дисципліна «Друга іноземна мова (французька)» належить до блоку дисциплін вільного вибору студента в межах спеціальності, її вивчення сприяє підготовці висококваліфікованого та конкурентоспроможного фахівця, який володіє двома іноземними мовами.

Метою вивчення навчальної дисципліни «Друга іноземна мова (французька)» є розвиток основних видів мовленнєвої діяльності – говоріння, читання, аудіювання, письмового мовлення – як засобу спілкування французькою мовою в усній та письмовій формі.

Основними завданнями навчальної дисципліни є формування і розвиток мовної та мовленнєвої компетенцій з французької мови як другої іноземної у здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра; розвиток соціокультурної компетенції здобувачів на основі вивчення історії, культури та традицій Франції і франкомовних країн; розвиток у здобувачів навичок використання франкомовних інтернет-ресурсів, довідкової літератури, словників для самостійної пошукової, творчої роботи.

Цей навчальний посібник призначено для здобувачів здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра спеціальності «Філологія» освітньо-професійних програм «Мова і література (англійська)», «Переклад (англійський)», які вивчають французьку мову як другу іноземну. Основною метою видання є формування й розвиток фонетичної компетенції як складової мовленнєвої компетенції з французької мови у здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра.

Доцільність видання даного посібника пояснюється кількома об'єктивними чинниками.

По-перше, фонетика відіграє центральну роль в усному мовленні. Проте при викладанні французької мови як другої іноземної фонетичними аспектами доволі часто нехтують, приділяючи більше уваги розвитку лексико-граматичної та мовленнєвих компетенцій. Але погане знання фонетики французької мови може призвести до труднощів у спілкуванні та частих непорозумінь. Це також може негативно вплинути на соціальну та професійну інтеграцію студентів, обмежуючи їх здатність ефективно спілкуватися з носіями мови.

По-друге, фонетичні системи французької та української мов дуже відрізняються: французька мова налічує 36 фонем (16 голосних, 17 приголосних і 3 напівприголосні/напівголосні), тоді як в українській мові 38 фонем (6 голосних і 32 приголосні). До того ж французька мова відзначається зв'язною вимовою і стабільним наголосом, а українська має вільний наголос.

По-третє, фонетичний склад французької мови та її графіка значно розходяться між собою, адже французька абетка налічує лише 26 букв для позначення на письмі 36 фонем.

Видання має три розділи. Перший розділ містить загальну інформацію про особливості французької вимови, характеристику систем голосних, приголосних і

напівприголосних (напівголосних) звуків, базові поняття про графіку та орфографію французької мови. У другому розділі представлені явища, пов'язані з сегментними і суперсегментними одиницями мови: складоподіл, ритмічні групи, наголос та його види, інтонація французького речення, явища зчеплення, зв'язування та елізії. У третьому розділі фонетичні явища вивчаються в контексті на прикладі скоромовок, пісень, поезій, діалогів, текстів різних жанрів. Кожен розділ закінчується підсумковими завданнями. Наприкінці посібника розташовано додатки – таблиці «Від звука до букви», «Від букви до звука».

У посібнику застосовується методика, яка поєднує теоретичні аспекти фонетики французької мови з їх практичним застосуванням, щоб зробити навчальний процес максимально ефективним. Видання містить близько 200 вправ і завдань, що супроводжуються аудіозаписами. Крім того пропонуються додаткові завдання з франкомовних освітніх ресурсів, доступні за QR-кодами з посиланнями. Більше уваги приділяється саме тим фонетичним явищам, які викликають найбільше труднощів у студентів: вимові носових голосних, кінцевим приголосним, що не вимовляються, ритмічному наголосу, вимові випадного [ə], явищам зчеплення, зв'язування, елізії.

Видання рекомендується для аудиторної та самостійної роботи здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра.

Посібник може стати у пригоді студентам, які вивчають французьку як третю іноземну мову, учням спеціалізованих шкіл і гімназій, а також учителям французької мови.

Перелік позначок



– пояснення теоретичного матеріалу



– зверніть увагу

– передбачається використання аудіосупроводу



– посилання на відеоресурс



– підсумкові завдання

INTRODUCTION. ВСТУП



Français : caractéristiques générales et faits intéressants.

Французька мова: загальна характеристика і цікаві факти

Французька мова (фр. *le français*) є однією з найпопулярніших мов у світі. Це міжнародна мова кулінарії, моди, театру, образотворчого мистецтва, танцю та архітектури. Французькою мовою розмовляють приблизно 300 мільйонів людей на п'яти континентах. Французька є офіційною мовою 29 країн світу, зокрема, Франції, Бельгії, Швейцарії, Монако, Люксембургу, Канади. Також у повсякденному житті французькою мовою користується населення багатьох держав Африки, Карибського басейну.

Французька мова є однією з шести офіційних і робочих мов ООН, офіційною мовою міжнародної поштової служби, Червоного Хреста, неурядової гуманітарної організації «Лікарі без кордонів», однією з двох офіційних мов Олімпійських Ігор і єдиною мовою, що використовується для обговорення в Суді Європейського Союзу.

Французька є четвертою мовою за поширеністю в Інтернеті, третьою за популярністю в блогах, четвертою найуживанішою у соціальних мережах, четвертою за поширеністю вебконтенту.

125 млн людей у світі вивчають або навчаються французькою мовою, з них 51 млн вивчають її як іноземну мову. Щороку їхня кількість зростає на +6%.

Французька мова належить до індоевропейської мовної сім'ї (романська група), разом з іспанською, португальською, італійською та румунською. Найбільш спорідненою мовою до французької є італійська – лексика цих двох мов подібна на 89%. Португальська, іспанська та румунська мови споріднені з французькою на 75%.

Французька мова розвинулася з народної латини та пішла від неї далі, ніж будь-яка інша романська мова. Має писемність на основі латинського алфавіту.

Перший текст давньофранцузькою мовою був написаний у 842 році – це так звані «Страсбурзькі клятви» («*Les Serments de Strasbourg*»). Це був договір між братами-королями Карлом II Лисим та Людовиком II Німецьким.

Після норманського завоювання Англії Вільгельмом I Завойовником у 1066 році французька була офіційною мовою Англії більше трьох століть. Французькою мовою велися державні документи, нею користувалися правителі і знатні люди. Англійською мовою спілкувалися переважно бідняки, і її постійно витісняли. Завдяки цьому, в сучасній англійській мові від 30% до 60% слів (за різними джерелами) мають французьке походження. На гербі Великобританії є напис французькою мовою «*Dieu et mon droit*» («Бог і моє право»).

Французька мова є одним з лідерів за кількістю слів, які увійшли в ужиток інших народів. Серед запозичень можна згадати слова «кафе», «ресторан»,

«шампанське», «шедевр», «альянс», «портмоне», «жалюзі», «бігуді», «шезлонг», «девіз», «бюро» та інші; типовим закінченням для французької мови є *-tion*, а в нашому випадку такі слова трансформуються в українську версію на *-ція* «авіація», «нація», «реакція», «конституція» тощо.

20 березня відзначається Міжнародний день французької мови.

Alphabet français. *Французька абетка*

Сучасна французька абетка складається з 26 літер латинської абетки з п'ятьма діакритичними знаками і двома лігатурами.

Aa [a]	Gg [ʒe]	Nn [ɛn]	Uu [y]
Bb [be]	Hh [aʃ]	Oo [o]	Vv [ve]
Cc [se]	Ii [i]	Pp [pe]	Ww [dubləve]
Dd [de]	Jj [ʒi]	Qq [ky]	Xx [iks]
Ee [œ]	Kk [ka]	Rr [ɛr]	Yy [igrɛk]
Ff [ɛf]	Ll [ɛl]	Ss [ɛs]	Zz [zɛd]
	Mm [ɛm]	Tt [te]	



(1, 2) Écoutez les noms des lettres de l'alphabet français. Répétez. Chantez.
Прослухайте назви букв французької абетки. Повторіть. Заспівайте.

Transcription. *Транскрипція*

У більшості мов звучання слів не співпадає з їхнім написанням, тому при практичному оволодінні іноземною мовою звертаються до особливого способу запису – транскрипції. Запис мовлення у транскрипції повністю відповідає її звучанню.

Signes de transcription phonétique. *Знаки фонетичної транскрипції*

[ˈ] – наголос, який ставиться перед наголошеним складом;

[-] – знак, що розділяє фонетичні склади;

[:] – довгота – знак, що ставиться після довгого голосного;

[|] – коротка пауза;

[||] – довга (повна) пауза в кінці речення; пауза при переліченні;

[ˈˈ] – наголос ритмічної групи;

[] – знак *liaison* (зв'язування);

[^] – знак *enchaînement vocalique* і *enchaînement consonantique* (голосове зчеплення і приголосне зчеплення);

[ç] – знак запитання;

[!] – знак оклику.

Голосні		Приголосні та напівприголосні	
Знак	Приклад	Знак	Приклад
[a]	balle [ˈbal]	[k]	carte [ˈkɑʁt]
[ɛ]	belle [ˈbɛl]	[g]	garçon [gɑʁ-ˈsɔ̃]
[œ]	peur [ˈpœʁ]	[ʃ]	chat [ˈʃa]
[ə]	repos [kə-ˈpo]	[ʒ]	Jean [ˈʒɑ̃]
[ɛ̃]	main [ˈmɛ̃]	[t]	table [ˈtabl]
[œ̃]	lundi [lœ̃-ˈdi]	[d]	dos [ˈdo]
[e]	bébé [be-ˈbe]	[p]	page [ˈpaʒ]
[ø]	feu [ˈfø]	[b]	beau [ˈbo]
[i]	Lili [li-ˈli]	[f]	fort [ˈfɔʁ]
[y]	lune [ˈlyn]	[v]	vite [ˈvit]
[ɑ]	bas [ˈbɑ]	[s]	sac [ˈsak]
[ɑ̃]	banc [ˈbɑ̃]	[z]	zèbre [ˈzɛbʁ]
[ɔ]	porte [ˈpɔʁt]	[n]	nez [ˈne]
[o]	dos [ˈdo]	[m]	mer [ˈmɛʁ]
[ɔ̃]	bon [ˈbɔ̃]	[l]	lac [ˈlak]
[u]	loup [ˈlu]	[r]	rire [ˈʁiʁ]
		[ʁ]	campagne [kɑ̃-ˈpaʁ]
		[ɲ]	camping [kɑ̃-ˈpiŋ]
		[w]	oui [ˈwi]
		[ɥ]	lui [ˈlɥi]
		[j]	bien [ˈbjɛ̃]

👉 **MÉMORISEZ ! Voici l'alphabet téléphonique français. On l'utilise au téléphone quand on épelle un nom.** Ось французький телефонний алфавіт. Його використовують, коли потрібно назвати ім'я по літерах.

A comme Anatole	J comme Joseph	R comme Raoul
B comme Berthe	K comme Kléber	S comme Suzanne
C comme Célestin	L comme Louis	T comme Thérèse
D comme Désiré	M comme Marcel	U comme Ursule
E comme Eugène	N comme Nicolas	V comme Victor
F comme François	O comme Oscar	W comme William
G comme Gaston	P comme Pierre	X comme Xavier
H comme Henri	Q comme Quintal	Y comme Yvonne
I comme Irma		Z comme Zoé



На сайті **TV5 Monde** в розділі **Apprendre Le Français** перегляньте інформацію про літери французької абетки (*les lettres de l'alphabet*), прослухайте записи, повторіть за диктором.

1. GÉNÉRALITÉS SUR LA PRONONCIATION FRANÇAISE. SONS DU FRANÇAIS. ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО ОСОБЛИВОСТІ ФРАНЦУЗЬКОЇ ВИМОВИ. ЗВУКИ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ

Фонетична система французької мови нараховує 16 голосних (але два з них мають тенденцію до зникнення), 18 приголосних і 3 напівголосні (або напівприголосні).

1.1. **Système vocalique.** Система голосних звуків

Французькі голосні характеризуються великою напруженістю артикуляції, чіткістю вимовляння в будь-якому положенні. Виключення становить звук [ə], який у ненаголошеному складі може не вимовлятися.

Трапеція голосних (також може бути трикутником голосних для деяких інших мов) є графічним зображенням рота. Ця діаграма дозволяє розмістити голосні за двома осями:

1. Горизонтальною: за положенням язика (*antérieur / postérieur*) при артикуляції французькі голосні поділяються на:

а) голосні *переднього ряду*, при їх артикуляції передня частина язика просунута вперед, а кінчик язика впирається в нижні зуби: [i, y, e, ø, œ, ə, œ̃:, ɛ, ɛ̃:, a];

б) голосні *заднього ряду*, при їх вимові язик відтягнений назад: [u, o:, ɔ, ɔ̃, α:, ɑ̃:].

Зауважимо, що в сучасній французькій мові ця різниця зникає на користь голосних середнього ряду, що характерне, наприклад, для української мови.

2. Вертикальною: за ступенем підняття (*aperture*), тобто положенням спинки язика, голосні поділяються на:

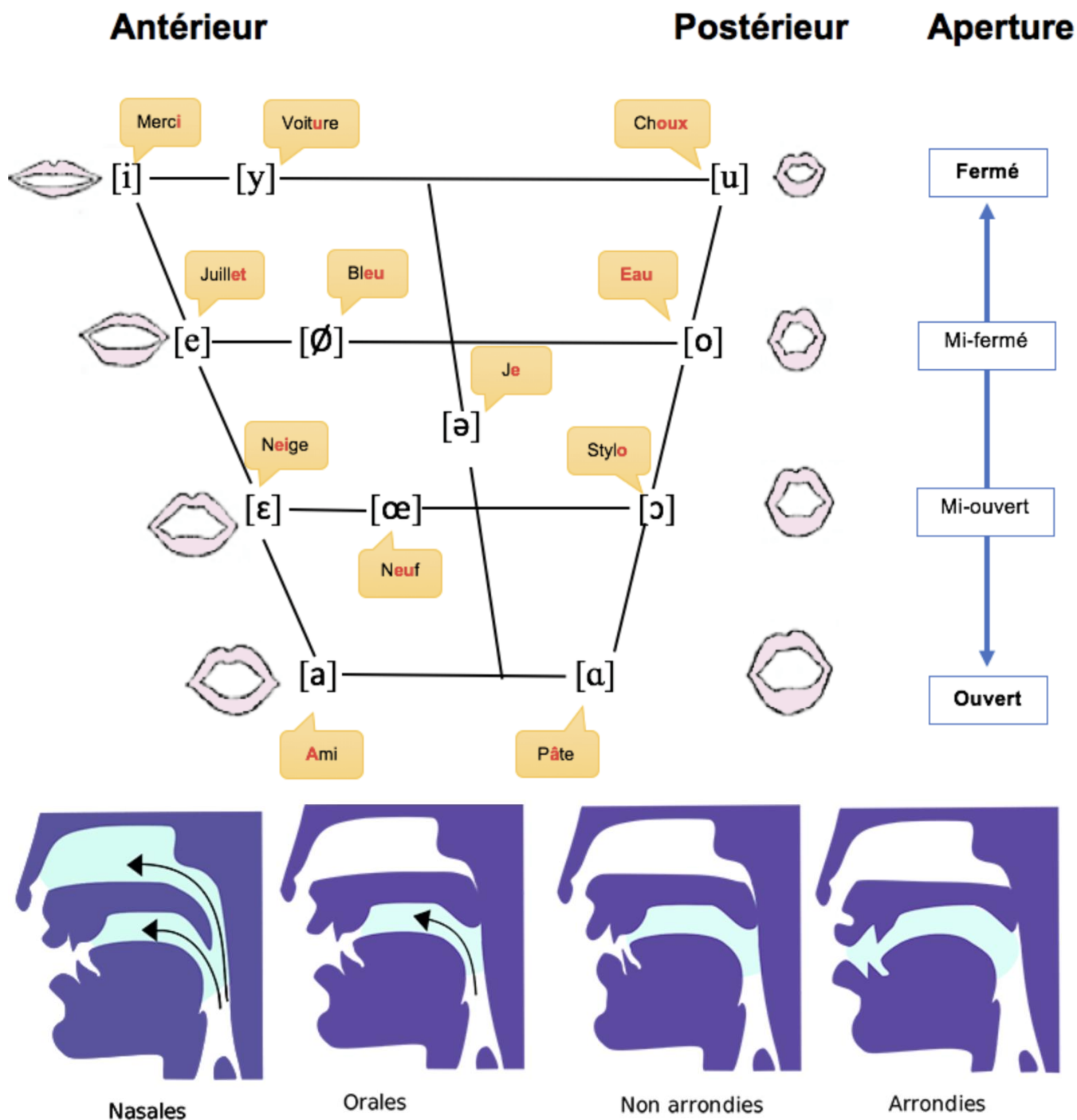
а) *відкриті* голосні, при їх вимові ротова порожнина широко відкрита; найбільш відкриті французькі голосні: [a, α:, ɑ̃:];

б) *закриті* вимовляються при максимально закритій ротовій порожнині; найбільш закриті французькі голосні: [i, y, u].

3. За положенням піднебінної завіси (м'яке піднебіння з язичком) голосні поділяються на:

а) *ротові* або *чисті* голосні (*orales*) вимовляються з піднятою завісою піднебіння, повітря виходить через рот (але не через ніс): [i, y, e, ø:, œ, ə, ɛ, a, α:, ɔ, o:, u];

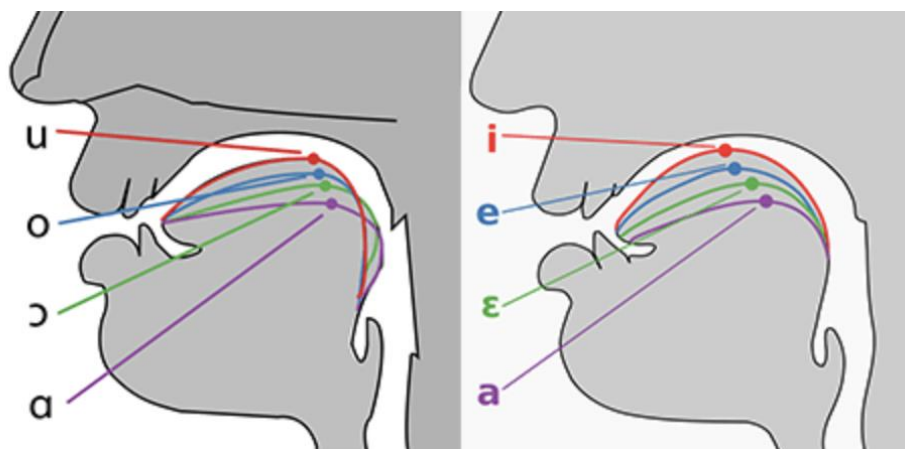
б) *носові* голосні (*nasales*) вимовляються із використанням носової порожнини як органу мовлення, тобто при їх вимові повітря виходить і через ротову, і через носову порожнину: [ã, ẽ, œ̃, ɔ̃].



4. За положенням губ голосні поділяються на:

а) *неогублені (неокруглені або нелабіалізовані) голосні (non arrondies)*, при вимові губи знаходяться в нейтральній позиції, куточки губ вільні або дещо розведені, але губи не заокруглені: [i, e, ɛ, ɛ̃:, a, ɑ:, ɑ̃:];

б) *огублені (округлені або лабіалізовані) голосні (arrondies)* вимовляються із заокругленими і витягнутими вперед губами: [y, ø:, œ, ə, œ̃:, ɔ, ɔ̃, o:, u].



👉 **NB !** Літера « e » вимовляється [ɛ] коли вона передуює подвоєним приголосним « cc », « dd », « ff », « ll », « nn », « pp », « rr », « ss », « tt », « zz », напр.: *impeccable, cheddar, efficace, elle, Parisienne, steppe, verre, stress, recette, mezzanine*.

👉 **NB !** Перед -mm, літера « e » вимовляється [a], напр.: *évidemment, femme, différemment*.

👉 **NB !** Французькі голосні є довгими, якщо вони відповідають одній з трьох таких вимог:

- голосний знаходиться у **наголошеному** складі;
- голосний знаходиться у **закритому** складі;
- голосний повинен супроводжуватися приголосними [r, v, ʒ, z], або буквосполученням **vr**, що подовжують попередній голосний, або бути одним із таких голосних [o, ø, α, ɑ̃, ẽ, õ, œ̃]. Саме для останніх довгота вказана у таблицях за допомогою позначки [:].

Voyelles orales. Ротові (чисті) голосні

🔊 (3) **Pour apprendre à bien prononcer les voyelles orales écoutez ces mots, puis répétez-les.** Щоб навчитись правильно вимовляти ротові (чисті) голосні, прослухайте ці слова, повторіть їх.

[a]	sa, la, toi
[e]	ses, regarder, université
[ɛ]	mère, treize, faites, belge
[ə]	le, se
[i]	Italie, si
[o]	bureau, tôt
[ɔ]	bonne, prof
[ø]	peu, bleu
[œ]	fleur, heure
[u]	nous, jour

[y]	tu, du
-----	--------

Звук [a] – найвідкритіший голосний переднього ряду, чистий, неогублений. При артикуляції [a] рот широко відкритий, язик лежить плоско, кінчик язика впирається в нижні зуби. Краї язика злегка торкаються нижніх бокових зубів. Язик більш напружений, ніж при вимові українського [a]. Щелепа опущена. Звук [a] близький до української фонемі [a] у слові *карта*. Опрацьовуючи та вимовляючи [a] треба стежити за напруженням органів мовлення. На письмі позначається буквою **a, â**. [a] – *ma, ta, sa, la balle, la face, la carte, natal, malade, la salle, la dame, la date, la natte, la place, la table, la femme*; [a:] – *la plage, rare, la gare*.

Звук [ɑ:] – чистий голосний заднього ряду, відкритий, нелабіалізований. При артикуляції цього звука кінчик язика відведений від нижніх зубів, сам язик трохи відтягнутий вглиб у ротову порожнину, задня частина язика трохи піднята до м'якого піднебіння, рот широко відкритий, язик лежить плоско. Ця фонема близька до українського ненаголошеного [ɑ] у слові *крапля*. [ɑ] – історично довгий звук. У кінці ритмічної групи зберігає повну довготу в закритому складі, у ненаголошеному складі цей звук напівдовгий, а в кінцевій позиції – короткий. Французький [ɑ] заднього ряду все більше замінюється голосним [ɑ] переднього ряду. На письмі позначається буквою **a, â**. [ɑ] – *bas, gras, pas, las, cas (m), pas (m); gars (m)*, [ɑ:] – *basse, grasse, lasse, classe (f), tasse (f), nasse (f), phase (f), base (f), vase (m), l'âge (m), gaz (m)*.

Звук [ɛ] – чистий голосний переднього ряду, відкритий, неогублений. При вимові [ɛ] кінчик язика сильно впирається у нижні зуби. Щелепа опущена менше, ніж при вимові [a], куточки губ трохи розтягнені і не напружені, краї язика притиснуті до бокових зубів. Голосний [ɛ] близький до українського наголошеного «е» перед твердими приголосними у словах *тепер, дерево, це, мед*. Звук [ɛ] повинен зберігатися однорідним від початку до кінця звучання. Типовою позицією для відкритого [ɛ] є закритий склад. На письмі позначається буквою **e, ê, è**, буквосполученнями **ai, ei**. [ɛ] – *avec, baie (f), belle, cadet, cette, dette (f), elle, être, fait (m), fête (f), frais, fraîche, frêle, grêle, lettre (f), mais, mai, mettre, merci, paix (f), prêt, quel, quelle, tel, telle, sept, très, peine (f)*; [ɛ:] – *claire, cher, l'aire (m), faire, seize, vers, treize, père (m), mère (f), frère (m), beige, mer (f), neige (f)*.

Звук [e] – голосний переднього ряду високого підняття. При артикуляції [e] середня частина спинки язика піднімається до твердого піднебіння, кінчик язика впирається в нижні зуби, язик напружений. Бокові краї язика сильно прижаті до верхніх кореневих зубів. Губи напружені й розтягнуті, як при вимушеній посмішці. Голосний [e] є закритим звуком, [e] закрите більш напружене ніж [ɛ] відкрите. Французьке [e] закрите наближається до закритого варіанта української фонемі [ɛ] у словах *синє, третє*. Закрите [e] вживається лише у відкритому складі і чергується з відкритим [ɛ], якщо склад закривається *répéter*, але *il répète*. На письмі позначається буквою **é** та буквосполученнями **er, ez, e** перед **s**, що не

вимовляється. [e] – *mes, tes, ses, ces, les, des, et, l'été (m), fée (f), l'année (f), aller, chez, assez, déjà, bébé (m), pédale (f), blé (m)*.

Звук [i] – найзакритіший голосний переднього ряду, чистий, неогублений. Під час вимови [i] кінчик язика впирається в передні нижні зуби. Середня частина спинки язика підтягнута до твердого піднебіння, язик просувається вперед, мускули язика напружені. Губи розтягнені більше, ніж для [e] і сильно напружені. М'яке вимовляння приголосних перед [i] не дозволяється. Звук [i] схожий на українське [i] у словах *літній, доміно, надія*, але французьке [i] ще більш закрите. Вимовляючи французьке [i], треба насамперед стежити за напруженням язика, звертати особливу увагу на тверду вимову попереднього приголосного. На письмі позначається буквами **i, î, y**. [i] – *dîner, ville (f), lit (m), visiter, pipe (f), mine (f), dix, six, bis, chimie (f), il habite, type (m), Lille, il dîne, il dit, si, pie, mi, pic (m), il quitte, piste (f)*; [i :] – *dire, lire, pire, bise (f), mise, ils disent, tige (f), ils lisent, ils disent*.

Звук [œ] – чистий голосний переднього ряду, відкритий, огублений звук такого самого підняття, як і [ε]. При артикуляції огубленого відкритого [œ] органи мовлення розташовані, як при вимові [ε], але при цьому губи витягнуті вперед і трохи округлені. Кінчик язика напружений та притискається до нижніх зубів, передня його частина піднята. Фонема [œ] зустрічається звичайно під наголосом у закритому складі: вона не вимовляється на кінці слова під наголосом.

Звук [ə] є стилістичним варіантом фонemi [œ] і вимовляється так само як [œ]. Різниця тільки у вживанні. Цей звук називають [ə] випадним (редукованим, німим). Не під наголосом у відкритому складі, ця фонема звучить ослаблено і навіть у певних випадках зникає. Випадне [ə] зустрічається також часто в односкладових службових словах, типу прийменника *de*; особових займенників *je, me* тощо. В залежності від стилю мови цей звук може не вимовлятися в деяких позиціях, напр.: перед і після голосного: *notre ami* [nɔ-tra-'mi]; між двома приголосними в оточенні голосних: *seulement* [sœl-'mã], *dureté* [dyt-'te]. На письмі випадне [ə] передається буквою **e**, [œ] – буквосполученнями **eu, œu, œ**. [œ] – *neuf, jeune, feuille (f), déjeuner, l'œuf (m), seul, meuble (m), bœuf (m)*; [œ:] – *sœur (f), cœur (m), peur (f), fleur (f), l'heure (f), il meurt, l'acheteur (m)*; [ə] – *ce, de, je, me, te, se, ne, que, le, petit, grenier (m)*.

Звук [ø:] – чистий голосний звук переднього ряду, закритий огублений. При вимові [ø:] положення язика таке саме, як для вимови звука [e], але губи заокруглені, дуже напружені і випнуті вперед. Не слід пом'якшувати приголосні перед [ø:]. Особливо треба стежити за випинанням заокруглених губ та за їх напруженням. Типовою позицією для [ø:] є відкритий склад. У кінцевому наголошеному складі перед **x** цей звук довгий. На письмі позначається буквосполученнями **eu, œu**. [ø] – *deux, ceux, peu, feu (m), bleu, nœud (m), vieux, jeudi (m), les yeux (m), les œufs (m), les bœufs (m), heureux, nerveux, sérieux*; [ø:] – *l'acheteuse (f), heureuse, nerveuse, sérieuse*.

Звук [ɔ] – чистий голосний звук заднього ряду, відкритий, огублений. Губна артикуляція як при [œ]. Губи витягнуті вперед і округлені, верхня губа при вимові

[ɔ] більш напружена і піднята трохи вище, ніж при вимові [œ]. Кінчик язика відтягнутий назад від нижніх зубів, спинка язика плоска. Тренуючи вимову цього звуку, слід стежити за його однорідністю, більш передньою артикуляцією, а також за заокругленістю губ. Звук відкритий [ɔ] найчастіше трапляється у закритому складі під наголосом і в ненаголошеному складі, ніколи не звучить на кінці слова. На письмі позначається буквою **o** та буквосполученням **au** перед **r**. [ɔ] – *porte (f), note (f), téléphone (m), l'homme (m), sonner, donner, pomme (f), bosse (f), col (m), il donne, joli, sotté, botte (f), folle, flotte (f), bonne, il sonne*; [ɔ:] – *nord (m), l'horloge (f)*.

Звук [o] – чистий голосний звук заднього ряду, закритий, огублений. При вимові [o] закритого губи заокруглені і випнуті вперед більше, ніж при артикуляції [ɔ] відкритого. Задня частина спинки язика піднята до м'якого піднебіння більше, ніж при [ɔ]. Бокові краї язика торкаються альвеол корінних зубів. Кінчик язика опущений, але не торкається нижніх зубів. Язик відтягнений в задню частину ротової порожнини. Губи округлені та витягнуті вперед. Подібного голосного немає в українській мові. Звук [o:] в закритому складі під наголосом довгий, а в ненаголошеному положенні довгота скорочується. [o:] зустрічається в будь-якому положенні, але типовою позицією для [o:] закритого є відкритий склад. На письмі позначається буквою **o** перед [z], у кінці слова або перед приголосною, що не вимовляється, буквою **ô** та буквосполученнями **au, eau**. [o] – *tableau (m), chapeau (m), stylo (f), métro (m), radio (f), beau, chaud, sirop (m)*; [o:] – *pose (f), dose (f), pôle (m), tôt, drôle, côte (f), baume (m), jaune, chaude, pauvre*.

Звук [y] – чистий голосний звук переднього ряду, закритий, огублений. Це огублене [i], в українській мові цей звук відповідників не має. За положенням язика і відкритістю рота артикуляція звуків [y] та [i] однакова, різниця лише в положенні губ, які для [y] енергійно витягуються вперед. Не допускається пом'якшення приголосних перед [y]. Схожий звук ми чуємо в українському слові *мюслі*. На письмі передається буквою **u, û** та буквосполученням **eu** (*participe passé* дієслова *avoir*). [y] – *rue (f), plus, tu, l'usine (f), durer, du, sud (m), tulipe (f), musée (m), jure (f), mûrir, il a eu*; [y:] – *mur (m), murmure (m), murmurer, sûr, mûr*.

Звук [u] – чистий голосний звук заднього ряду, закритий, огублений. Це найзакритіший звук заднього ряду. При артикуляції [u] язик відтягнений назад. Задня частина спинки язика піднята до м'якого піднебіння набагато більше, ніж при [o]. Передня і середня частини спинки язика опущені, губи досить випнуті вперед і округлені. На письмі передається буквосполученням **ou, où**. [u] – *vous, trouver, touriste (m), boulevard (m), poule (f), bout (m), coup (m), doux, où, d'où*; [u:] – *jour (m), toujours, douze, rouge*.



На сайті **TV5 Monde** в розділі **Apprendre Le Français** перегляньте інформацію про вимову голосних (*les voyelles*), виконайте запропоновані вправи.

EXERCICES

1.1. Répétez en prononçant toujours [a] de la même façon. Повторіть, вимовляючи весь час однаково [a].

une villa	un avocat	une plage	un car	un journal
un visa	un agenda	une place	une gare	un tribunal
un opéra	un ananas	une classe	un départ	une balle
un cinéma	un hôpital	une image	un art	une salle

1.2. Répétez chaque mot. Maintenez bien les lèvres écartées pour le [i], les lèvres arrondies et avancées pour le [y] et le [u]. Повторіть кожне слово. Розтягніть губи, вимовляючи [i], округліть і витягніть вперед, вимовляючи [y] і [u].

Syllabe ouverte			Syllabe fermée		
[i]	[y]	[u]	[i]	[y]	[u]
dis	du	doux	cire	sûr	sourd
si	su	sous	pisse	puce	pouce
li	lu	loup	bile	bulle	boule
nid	nu	nous	gite	jute	joute
qui	Q	cou	mille	mule	moule
vie	vu	vous	Kir	cure	cour

1.3. Répétez en même temps que le locuteur. Повторіть разом з диктором.

Si tu arrives / dans une nouvelle ville, / il faut vite aller / à la maison du tourisme / et demander des guides / où tu trouveras / les noms des rues, / des avenues, / des boulevards, / des monuments / et des musées à visiter. // Tu pourras ainsi / circuler plus facilement / et découvrir / les sites touristiques. //

→ **variation : remplacez « tu » par « vous ».** Замініть « tu » на « vous ».

1.4. Répétez en même temps que le locuteur. Повторіть разом з диктором.

[i]	[y]	[u]
« C'est ici ? — C'est ici. »	« C'est sûr ? — Oui, c'est sûr. »	« C'est lourd ? — Oui, c'est lourd. »
« Six ou dix ? — Six, ça suffit. »	« Une flûte ? — Non, deux flûtes. »	« C'est qui, Manou ? — Oui, Manou. »
« Il est midi ? — Midi pile. »	« Dessus ? — Oui, dessus. »	« C'est pour nous ? — C'est pour vous. »
« Merci, mille mercis ! — Je vous en prie ! »	« Salut ! — Salut ! »	« Bonjour ! — Bonjour ! »
« Vite, vite ! — Non, pas vite, vite. »	« C'est stupide ! — Non, ridicule. »	« Vous êtes fou ! — Pas du tout. »
« C'est très physique ! — Oui, très physique ! »	« Je suis déçu ! — Bien sûr... »	« J'ouvre tout ! — Non, surtout pas ! »

1.5. Répétez. Reprenez l'intonation proposée. Повторіть. Дотримуйтесь запропонованої інтонації.

1. « Tu es fou !
— Non, pas fou, pas fou du tout ! »
2. « C'est facile ?
— Non pas facile! Pas facile du tout ! »
3. « C'est utile ?
— Non, pas utile ! Pas utile du tout ! »
4. « Il est ridicule !
— Non, pas ridicule, pas ridicule du tout ! »
5. « Ça t'a plu ?
— Non, ça ne m'a pas plu ! Ça ne m'a pas plu du tout ! »
6. « C'est urgent ?
— Non, pas urgent ! Pas urgent du tout ! »

1.6. Lisez ce dialogue à voix haute, seul(e) ou à deux. Ensuite, écoutez-le. Прочитайте цей діалог вголос, сам(а) чи вдвох. Потім прослухайте його.

- Les moustiques piquent ?
- Mais oui, les moustiques piquent.
- Tous ?
- Tous les moustiques piquent, oui.
- Tu es sûr ?
- Oui.
- Sûr, sûr ?
- Oui ...
- Et les puces ?
- Quoi, les puces ?
- Est-ce que les puces piquent ?
- Mais oui, les puces piquent aussi.
- Toutes ?
- Toutes. Toutes les puces piquent et tous les moustiques piquent.
- Et... est-ce que les puces piquent les moustiques ?
- Oh zut... les puces...
- Et est-ce que les poux... ?
- Chut ! Chut, chut... »

M. L. Chalaron

1.7. Observez et répétez les formes verbales. Прочитайте і повторіть дієслівні форми.

infinitif	impératif	impératif	passé composé
[ε] – [e]	[ε] – [e]	[r] + consonne	[e] – [ε] – [e]
fermer	fermez	ferme	j'ai fermé

bercer	bercez	berce	j'ai bercé
percer	percez	perce	j'ai percé
chercher	cherchez	cherche	j'ai cherché
verser	versez	verse	j'ai versé

1.8. Répétez. Prononcez toujours [ɛ]. Повторіть. У всіх словах вимовляйте звук [ɛ].

[ɛt] → une tête, une fête... une fourchette, une assiette...

[ɛk] → un bec, sec, avec...

[ɛs] → une adresse, la vitesse...

[ɛv] → un élève, une grève...

[ɛm] → j'aime... je sème...

[ɛn] → une semaine... pleine, la Seine... la scène...

[ɛr] → une mère, un père... une paire, une grammaire... cher, vert...

[ɛl] → mademoiselle, belle... un hôtel...

[ɛj] → le sommeil... une oreille, je surveille.

1.9. Répétez. Prononcez toujours [e]. Повторіть. Вимовляйте звук [e].

[e] → les... des... mes... tes... ses... ces...

[e] → un bébé, un café sucré... j'ai parlé, j'ai marché.

[e] → une matinée, une soirée, un musée, une idée...

[e] → un étranger, un boulanger, un cahier... premier, dernier... parler, fermer...

[e] → un nez, chez... – Parlez !, Écrivez !, et... les pieds.

1.10. Répétez les phrases ci-dessous. Повторіть фрази наведені нижче.

• J'aime ce bleu. • J'ai acheté ce jeu. • Il a allumé le feu. • Elle a choisi ce lieu. • Je connais ce chanteur. • Ils peuvent réparer le moteur. • Ils ont peur de ce professeur.	• J'aime ces deux bleus. • J'ai acheté ces deux jeux. • Il a allumé les deux feux. • Elle a choisi ces deux lieux. • Je connais ces deux chanteurs. • Ils peuvent réparer ces vieux moteurs. • Ils ont peur de ces deux professeurs.
--	--

→ **Quand la syllabe est terminée par une voyelle (syllabe ouverte), on entend toujours [ø]** (exemple : peu [ˈpø]). Коли склад закінчується голосним (відкритий склад), чуємо [ø].

→ **Quand la syllabe est terminée par une consonne (syllabe fermée), on entend [œ]** (exemple : peur [ˈpœ:r]), **sauf devant [z]** (exemple : heureuse [øʁ-ˈøz]). Коли склад закінчується приголосним (закритий склад), чуємо [œ], крім випадків перед [z]: heureuse [øʁ-ˈøz].

1.11. Répétez les séries. Повторіть рядки наведених нижче слів.

• Série 1 : syllabe ouverte

[o] → métro, vélo, auto, frigo, trop, gros, sirop, maillot...

• Série 2: syllabe fermée

[ɔ] → école, robe, mode, votre, col, colle, catastrophe, folle, bonne...

[o] → chose, rose, oser, proposer...

• **Série 3: syllabe ouverte et fermée**

[o] → au, aux, haut, chaud, faux...

[o] → haute, chaude, fausse, cause, saute, gauche, jaune, astronaute, un autre...

[o] → diplôme, contrôle, drôle, le vôtre, symptôme...

1.12. Répétez. Повторіть.

[o]	[o]	[o] – [o]
C'est beau. C'est gros. C'est faux. C'est haut.	C'est drôle. C'est rose. C'est jaune. C'est mauve.	un beau cadeau un gros paquebot une grosse dose un faux diplôme

1.13. Répétez. Повторіть.

[ɔ]	[ɔ] – [ɔ]	[o] – [ɔ]
fort bonne	un alcool fort une bonne école	un cyclone très fort une drôle d'école
moche atroce horrible formidable ordinaire	une robe moche une mort atroce un homme horrible un sportif formidable une mode extraordinaire	un trône moche une chose atroce une faute horrible une sauce formidable une rose extraordinaire

1.14. Cochez la phrase entendue. Відмітьте в таблиці почуту фразу.

<i>Je veux manger</i>	+	<i>Je vais manger</i>	
<i>Je veux partir</i>		<i>Je vais partir</i>	+
Je ne veux pas rester		Je ne vais pas rester	
Je ne veux pas dormir		Je ne vais pas dormir	
Je veux me reposer		Je vais me reposer	
Je veux me coucher		Je vais me coucher	
Je ne veux pas me lever		Je ne vais pas me lever	
Je ne veux pas me dépêcher		Je ne vais pas me dépêcher	

1.15. Dans quel ordre entendez-vous ces mots ? В якому порядку ви чуєте ці слова?

Syllabe ouverte		Syllabe fermée	
<i>fée – feu – faux</i>	2-1-3	<i>frère – fleur – flore</i>	1-2-3
de – deux – dos		père – peur – port	
ses – ceux – saut		sel – seul – sol	
mes – meut – mot		mère – meurt – mort	
les – leu – lot		l'air – l'heure – l'or	
ne – nœud – nos		le Caire – le cœur – le corps	

1.16. Répétez les suites. Повторіть групи слів.

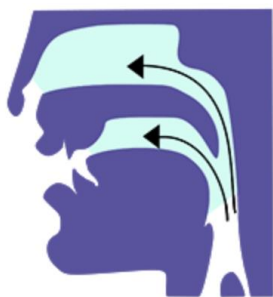
[e] – [ø]	[ø] – [ɛ]	[œ] – [ɔ]
les adieux les chanceux les curieux les heureux	un jeu d'échec un dieu grec un feu fable un peu d'air	un cœur d'or une fleur morte une seule note une peur folle
[o] – [ɛ]	[ɛ] – [ɔ]	[o] – [œ]
un beau-père un mot bref un do dièse un seau beige	une belle robe un hiver proche une mer forte un bel effort	un pot de fleurs un auto-stoppeur un beau meuble un piano neuf

1.17. Prononcez ces mots, puis vérifiez votre prononciation. Вимовіть слова, потім перевірте вашу вимову.

A table !

[e]	[ɛ]	[ø]	[œ]	[o]	[ɔ]
du café du thé de la purée du vin rosé préparer manger déjeuner dîner dévorer goûter Assez !	un verre une assiette une fourchette une cuillère une recette un steak du sel des crêpes de la crème une bière du lait du poulet	des œufs Un peu !	un œuf du bœuf une odeur	de l'eau du veau de la sauce des#haricots* des gâteaux un couteau un noix de coco Pas trop !	de l'alcool du porc des biscottes des carottes du fromage Encore !

Voyelles nasales. Носові голосні



Nasales

Носові голосні (*nasales*) вимовляються з опущеним м'яким піднебінням, повітря проходить через рот і через ніс:

- 1) [ã],
- 2) [ɛ̃],
- 3) [ɔ̃],
- 4) [œ̃].



(4) Pour apprendre à bien prononcer les voyelles nasales écoutez ces mots, puis répétez-les. Щоб навчитись правильно вимовляти носові голосні, прослухайте ці слова, повторіть їх.

[ã:]	centre, pantalon, sandales, manteau, planche, randonnée, médicaments, ventre, jambe, branché
[ɛ̃:]	moins, ceinture, bain, imperméable, alpin, peinture, main, mincir
[ɔ̃:]	talon, décontracté, tomber, bon, longue, son, pont, onze, content, maison
[œ:]	un, brun (для більшості носіїв мови, особливо парижан і молодих людей, un зазвичай вимовляється як [ɛ̃], а не як [œ̃])

Звук [ã] – це носовий голосний заднього ряду, відкритий, неогублений. Положення всіх органів мовлення таке саме, як при вимові звука [a], тільки піднебінна завіса опущена і повітря проходить одночасно через ніс і рот. Язик відтягнений назад і лежить плоско, рот широко відкритий. М'язи органів мовлення напружені. Звук [ã] — історично довгий. Він може бути напівдовгим і коротким. На письмі [ã] позначається буквосполученнями: **an, en, am, em.** [ã] – *quand, lent, grand, il prend, vent m, dans, chant m.* [ã:] – *l'étudiant m, entrer, les vacances, grande, prendre, attendre, français m, commencer, France f, souvent, temps m, langue f, novembre m, il danse.*

Звук [ɔ̃] – носовий голосний заднього ряду, відкритий, лабіалізований. Положення органів мовлення середнє між [ɔ] та [o], вищого підняття, ніж [ã]. Піднебінна завіса опущена, повітря проходить одночасно через ніс і рот. Язик ледь відтягнений назад, кінчик язика не торкається нижніх зубів. Рот широко відкритий, губи витягнуті вперед та округлені. Звук [ɔ̃] — історично довгий, він може бути напівдовгим та коротким. На письмі передається буквосполученнями: **om, om.** [ɔ̃] – *monter, montrer, consulter, crayon m, maison f, question f, pont m, longtemps, onde f, pompe f, longue, monde m, ronde, mon, ton, son.*

Звук [ɛ̃] – носовий голосний переднього ряду, відкритий, нелабіалізований. Положення органів мовлення таке, як і при вимові [ε]. Кінчик язика притискається до нижніх зубів. Піднебінна завіса опущена, повітря проходить одночасно через ніс і рот. Язик лежить плоско. За положенням язика і губ [ɛ̃:] є середнім між [ε] та [a]. На письмі [ɛ̃:] передається буквосполученнями: **in, im, ain, aim, ein, en.** [ɛ̃] – *l'institut m, faim f, matin m, l'examen m, main f, bien, vingt, printemps m, à bientôt, pain m, fin f, sain, teint m, vain,* [ɛ̃:] – *quinze, cinq, mainte, peintre m, simple, teindre, province f.*

Звук [œ:] – носовий голосний переднього ряду такого самого підняття, що і [œ]. При носовому [œ̃] положення губ, язика, м'язове напруження органів мовлення відповідають артикуляції відкритого лабіалізованого [œ]. Піднебінна завіса опущена. У фонологічній системі сучасної французької мови відзначається ряд нових тенденцій, однією з яких є протиставлення [œ̃ – ɛ̃], [œ̃] переходить у [ɛ̃]. На письмі передається буквосполученнями: **un, um.** [œ̃] – *lundi m, parfum m, un, chacun, tribun m, emprunter, quelque'un, commun, humble.*

 (5-8) Écoutez, faites attention à la différences de la prononciation des voyelles orales et des voyelles nasales. Répétez. Прослушайте, зверніть увагу на різницю у вимові ротових (чистих) і носових голосних. Повторіть.

 (5) [ã] gras/grand chat/chanter femme/faon Jeanne/Jean cane/quand âne/an	 (6) [ɛ̃] panne/pain fine/fin certaine/certain ancienne/ancien aucune/aucun	 (7) [ɔ̃] peau/pont mot/mont haut/honte trop/tronc seau/son beau/bon	 (8) J'entre dans la lingerie. Qu'est-ce que tu as pensé du concert ? Il chante une chanson marrante. J'ai vu une interview avec un comédien ce matin. Il se tient au courant. C'est un roman plein de violence.
---	--	--	---

Деназалізація, тобто зникнення носової артикуляції, має місце при подвоєнні **-nn-**, **-mm-**, а також при наявності наступного після **-n-**, **-m-** голосного, напр.: *il prend* [il-´pʁɑ̃] – *ils prennent* [il-´pʁɛn], *certain* [sɛʁ-´tɛ̃] – *certaine* [sɛʁ-´tɛn].



На сайті **TV5 Monde** в розділі **Apprendre Le Français** перегляньте відео про вимову носових голосних (*les nasales*), повторіть за диктором, виконайте запропоновані вправи.

EXERCICES

1.18. Répétez. Повторіть.

1. fait – faim 2. paie – peint 3. tait – teint 4. lait – lin

Retrouvez : soulignez les mots que vous entendez dans les phrases. Підкресліть слова, які ви чуєте в реченнях.

1. fait faim 3. tait teint
2. paie peint 4. lait lin

1.19. Répétez. Повторіть.

1. gras – grand 2. orage – orange 3. Jeanne – Jean 4. lace – lance

Retrouvez : soulignez les mots que vous entendez dans les phrases. Підкресліть слова, які ви чуєте в реченнях.

1. gras grand 3. Jeanne Jean
2. orage orange 4. lace lance

1.20. Répétez. Повторіть.

1. beau – bon 2. faut – font 3. pot – pont 4. taux – ton

Retrouvez : soulignez les mots que vous entendez dans les phrases. Підкресліть слова, які ви чуєте в реченнях.

1. beau bon 3. pot pont
2. faut font 4. taux ton

1.21. Répétez. Повторіть.

1. vin – vent 2. importer – emporter 3. cinq – cent 4. éteins – étends

Retrouvez : soulignez les mots que vous entendez dans les phrases. Підкресліть слова, які ви чуєте в реченнях.

1. vin	vent	3. cinq	cent
2. importer	emporter	4. éteins	étends

1.22. Répétez. Повторіть.

1. long – lent 2. on porte – emporte 3. sont – sent 4. trompe – trempe

Retrouvez : soulignez les mots que vous entendez dans les phrases. Підкресліть слова, які ви чуєте в реченнях.

1. long	lent	3. sont	sent
2. on porte	emporte	4. trompe	trempe

1.23. Répétez. Повторіть.

1. peindre – pendre – pondre 2. thym – temps – thon 3. cinq – sent – son

Retrouvez : soulignez les mots que vous entendez dans les phrases. Підкресліть слова, які ви чуєте в реченнях.

1. peindre	pendre	pondre
2. thym	temps	thon
3. cinq	sent	son

1.24. [ɛ] – [ε] – [ẽ] Répétez. Повторіть.

C'est très simple.

C'est très plein.

C'est très mince.

C'est très loin.

1.25. [a] – [ã] – [da] Répétez. Dites bien l'enchaînement consonantique. Повторіть.

Добре вимовіть приголосне зчеплення.

La grande[^]armoire

La grande[^]avenue

La Grande[^]Armée

La grande[^]aventure

1.26. [a] – [ã] Répétez. Повторіть.

Il[^]a construit. – Il[^]en construit.

Il[^]a démoli – Il[^]en démolit.

Il[^]a bâti. – Il[^]en bâtit.

Il[^]a détruit. – Il[^]en détruit.

1.27. [a] – [ã] Répétez. Dites bien les enchaînements vocaliques. Повторіть. Добре вимовіть голосове зчеплення.

Jea(n) a[^]appelé.

Vincent a[^]arrêté.

Nathan a[^]accepté.

Clément a[^]abandonné.

1.28. [yn] – [œ] / [ẽ] Répétez : féminin – masculin. Lèvres en avant pour [y].

Повторіть : форми жіночого і чоловічого роду. Губи випнуті вперед для [y].

1. Une fille. – Un garçon.

2. Une jeune femme. – Un jeune[^]homme.

1.29. Lisez ces textes à voix haute, seul(e) ou à deux, puis écoutez-les. Прочитайте ці тексти вголос, сам/сама чи вдвох, потім прослухайте їх.

un journal national	un certificat médical	une phrase discutable
un hôpital régional	une pizza mangeable	une panne désagréable
une carte postale	un téléphone portable	une ^avocate agréable

→ **Quand le mot commence par une voyelle : prononcez [ɛ̃na...] au masculin et [yna...] au féminin.** Коли слово починається з голосного: вимовляйте [ɛ̃na...] в чоловічому роді і [yna...] в жіночому.

1.30. [ɔ̃] [ɑ̃] Répétez. Bouche fermée pour [ɔ̃], bien ouverte pour [ɑ̃]. Повторіть. Рот напівзакритий, щоб вимовити [ɔ̃], рот напіввідкритий, щоб вимовити [ɑ̃].

- | | |
|--------------|--------------|
| 1. On mange. | 3. On range. |
| 2. On danse. | 4. On pense. |

1.31. [ɔ̃] [ɑ̃] [œ̃] / [ɛ̃] Répétez. Повторіть.

- | | |
|-------------------|--------------------|
| 1. Un grand rond. | 3. Un grand pont. |
| 2. Un grand nom. | 4. Un grand front. |

1.32. [ɑ̃] [ɔ̃] [œ̃] / [ɛ̃] Répétez. Bouche bien ouverte pour [ɛ̃]. Повторіть. Рот відкритий, щоб вимовити [ɛ̃].

- | | |
|-------------------|-------------------|
| 1. Dans mon coin. | 3. Dans son vin. |
| 2. Dans ton bain. | 4. Dans ton pain. |

1.33. [ɑ̃] [ɔ̃] [œ̃] / [ɛ̃] Répétez ces phrases en style familier. Повторіть ці речення розмовної французької.

- | | |
|------------------|-------------------|
| 1. On sent rien. | 3. On prend rien. |
| 2. On rend rien. | 4. On vend rien. |

1.34. Répétez, les mots en gras ont la même prononciation. Повторіть, слова, виділені жирним, вимовляються однаково.

paix	pain, peint*	peine
baie	bain	benne
gai	gain	gaine
sait*, sais*	saint, sein, sain	Seine, scène
vais*	vin, vingt, vain	veine, vaine
mets*	main	mène*
nait*	nain	naine
lait, laid	lin	laine

*Formes verbales de *savoir, aller, mettre, naître, peindre, mener*.

1.35. Répétez les séries. Ouvrez bien la bouche pour prononcer [a] et [ɑ̃]. Повторіть групи слів. Відкривайте широко рот, щоб вимовити [a] і [ɑ̃].

Série 1	pas	pan	pan	pas	pense*
	ta	temps	temps	ta	tante
	cas	quand	quand	cas	casse
	bas	banc	banc	bas	banque

Série 2	sa chat va ma	sent chant vent ment	sent chant vent ment	sa chat va ma	sens chante* vante* menthe
---------	------------------------	-------------------------------	-------------------------------	------------------------	-------------------------------------

1.36. Prononcez l'adjectif, puis l'adverbe de chaque série. Вимовляйте прикметник, а потім прислівник у кожній групі слів.

Série 1 [ã] – [amã]	Série 2 [ã] – [amã]
méchant – méchamment courant – couramment élégant – élégamment bruyant – bruyamment savant – savamment	prudent – prudemment différent – différemment intelligent – intelligemment violent – violemment fréquent – fréquemment

1.37. Répétez la conjugaison de verbes éteindre et se plaindre. Повторіть особові форми дієслів *éteindre* і *se plaindre*.

[ɛ]	[ɛn]
J'éteins Tu étais Il éteint	Nous éteignons Vous éteignez Ils éteignent
Je me plains Tu te plains Il se plaint	Nous nous plaignons Vous vous plaignez Ils se plaignent

1.38. Répétez. Distinguez bien les deux prononciations. Повторіть. Розрізняйте дві вимови.

[in]+voyelle	[ɛ̃]+consonne
i-nu-tile i-nou-bli-able i-nac-cep-table i-no-pé-rable i-né-vi-table i-nhu-main	in-cer-tain in-co-rrect in-com-plet in-vi-sible im-po-ssible im-bu-vable

1.39. Répétez les séries. Повторіть групи слів.

[o]-[o]	[ɔ̃]-[ɔ̃]	[o]-[ɔ̃]	[ɔ̃]-[o]
un beau mot un gros dos un gros veau un pot d'eau	un bon patron un bon camion un bon plombier un bon concert	un faux nom un mot long un beau pont un gros citron	mon vélo mon manteau son stylo ton cadeau

1.40. Répétez en allongeant bien la dernière syllabe. Повторіть, вимовляючи довше останній склад.

2 syllabes	3 syllabes	4 syllabes	5 syllabes
action fiction mention notion vision	attention inscription location direction réception	attestation consultation explication information orientation	administration alimentation communication décoloration décongélation

1.41. Après une première écoute, reprenez les réponses. Після першого прослуховування повторіть відповіді.

1. Nom : LE DOYEN Prénom: Bastien Lieu de naissance : Amiens Profession : opticien Adresse : 15, chemin du Moulin à Amiens	2. Nom: MARCHAND Prénom : Armand Lieu de naissance: Rouen Profession : artisan Adresse : 30 bis, place de la Résistance à Caen	3. Nom: MARRON Prénom: Léon Lieu de naissance : Lyon Profession : maçon Adresse : 11, rue des Vignerons à Macon
--	--	---

→ **Variation : Lisez les fiches à deux, comme un dialogue.** Прочитайте вдвох, як діалог.

1.42. Après la première écoute, répétez le texte en même temps que le locuteur. Після прослуховування повторіть текст разом з диктором.

Vous connaissez Champion ? // Champion, / c'est le nom / de mon chien, / un grand chien / à poils blancs, / un grand chien / pas méchant. // C'est un vieux chien, / maintenant : // il a bientôt quinze ans, / il ne sent pas très bon, / il dort presque tout le temps, / il n'entend plus très bien. // Mais nous, / nous l'aimons bien. //

1.43. Dans le nord, le sud et l'est de la France, ainsi qu'en Belgique et en Suisse, [œ] est souvent prononcé, il n'a pas disparu. На півночі, півдні і сході Франції, як і в Бельгії [œ] часто вимовляється, цей звук не зник.

A. Écoutez la différence entre [ɛ̃] et [œ̃]. Прослухайте, зверніть увагу на різницю у вимові між [ɛ̃] і [œ̃].

brin / brun	emprunt / empreint
à jeun / Agen	l'un / lin
alun / Alain	hein / un

B. Écoutez et répétez les phrases. Прослухайте і повторіть речення.

1. Quelques-uns des malades sont à jeun depuis lundi.
2. Les tribuns se succèdent un à un à la tribune.
3. Il serait opportun que vous fassiez un emprunt en commun.
4. Chacun a reçu un échantillon du nouveau parfum « Jungle ».
5. Le défunt était un homme humble.
6. Il n'y a aucun brun dans notre famille de Melun.

1.44. Répétez. Distinguez bien les mots en gras. Повторіть. Звертайте увагу на різницю у вимові виділених слів.

[ã]-[ɛ̃]	– Laurent est lorrain . – Étends -toi et éteins la lampe. – Je lis un roman de Romain Rolland. – Mon parrain est un parent de mon père.
[ɔ̃]-[ã]	– Tu perds ton temps. – Sa grande sœur le gronde . – Que nous conte Kant ? – Monsieur le savant , prêtez-moi votre savon .

[ɔ̃]-[ɛ̃]	– J’aime ton teint . – Quel bon bain ! – Quels sont les songes des singes ? – Détache les liens des pattes des lions .
-----------	---

1.45. Lisez à voix haute le nom de ces écrivains, les dates et le titre d’une de leurs œuvres. Écoutez pour vérifier. Прочитайте вголос імена письменників, їхні дати життя і назви їхніх творів. Прослухайте для перевірки.

• Jean de la Fontaine	(1621-1695)	Contes et nouvelles en vers
• Arthur Rimbaud	(1854-1891)	Une saison en enfer
• André Breton	(1896-1966)	Les Champs magnétiques
• Antoine de Saint-Exupéry	(1900-1944)	Le Petit Prince
• Louis Aragon	(1897-1982)	Aurélien
• Francis Ponge	(1899-1988)	Le Grand Recueil
• Raphaël Confiant	(1951)	Bassin des ouragans

1.2. Système consonantique. Система приголосних звуків

Французькі приголосні відрізняються чіткістю та напруженістю артикуляції, звучать чисто, без призвуків.

Відсутнє оглушення кінцевого приголосного, напр.: *cage* [ˈkaʒ], *salade* [sa-ˈlad]. Тоді як в українському слові «гараж» кінцевий приголосний [ж] ми вимовляємо як [ш], у французькому *garage* він вимовляється так само чітко, як і на початку слова, напр.: *geste*. Однак у кінцевих групах приголосний + [в] або приголосний + [л], перед паузою, [в] та [л] можуть оглушуватись. Це характерно для розмовного мовлення: *le maître* [lə-ˈmɛ:ʁ], *mon oncle* [mo-ˈnɔ̃:kl].

Відсутня палаталізація, тобто пом’якшення приголосних перед голосними переднього ряду. Так, наприклад, у словах *directeur*, *titre*, *lire*, *tulipe*, *libre*, *dune* вимовляються тверді [t], [l], [d], тоді як в українській мові вимовляються м’які приголосні: *дія*, *місто*, *літр*, *дюна*, *літера*, *лють*. Лише звуки [k] та [g] у положенні перед голосним переднього ряду [a], а також на кінці слова можуть пом’якшуватись, напр.: *cage*, *gare*, *chic*.

У французькій мові немає м’якого та твердого звуку [л], які б відповідали українським [л] та [л’]. Французький [l] не схожий на жоден із українських варіантів: при вимовлянні французького [l] кінчик язика торкається альвеол.

Звук [в] вимовляється по-різному: на півночі Франції поширене [в] грасоване (увулярне), у вимові якого беруть участь задня частина язика та маленький язичок, а на півдні – вібруюче (дрижаче), яке схоже на українське [р].

У мовленнєвому потоці артикуляція приголосних приєднується до артикуляції голосних, що їх оточують, тобто один і той самий приголосний може вживатись із округленими або розтягнутими губами, залежно від сусіднього голосного: *tour* [ˈtu:v], *tire* [ˈti:v].

Кінцеві французькі приголосні дістають призвук [ə] завдяки легкому заокругленню губ, наприклад: *livre* [ˈli:v(ə)], *table* [ˈtabl(ə)], *arbre* [ˈaʁb(ə)].

Французькі дзвінки приголосні, як і українські, не оглушуються на кінці слів: *la page* [la-ˈpa:ʒ].

Виняток з цього правила становлять сонанти [ʋ] і [l], що оглушуються в групі неподільних приголосних перед паузою, [ʋ] і [l] вимовляються пошепки, якщо вони стоять після глухого приголосного, наприклад: *Naples* [ˈnapl].

В положенні після дзвінкого приголосного [ʋ] і [l] звучать також приглушено — *la table* [la-ˈtabl].

У французькій мові немає звуків, що відповідали б українським [г] та [х].

Classification des consonnes françaises.

Класифікація французьких приголосних

За способом утворення французькі приголосні поділяються на: а) *проривні*, з яких 6 шумних: [p, b, t, d, k, g] і 3 сонанти: [m, n, ɲ]; б) *щілинні*, з яких 6 шумних: [f, v, s, z, ʃ, ʒ] і 5 сонантів: [l, ʋ, j, w, ɥ].

За діючим органом мовлення приголосні поділяються на: а) *губні*: [p, b, m, w, ɥ, f, v]; б) *передньоязикові*: [t, d, s, z, ʃ, ʒ, n, l]; в) *середньоязикові*: [j, ɲ]; г) *задньоязикові*: [k, g]; д) *увулярні*: [ʋ].

 **(9) Pour apprendre à bien prononcer les consonnes écoutez ces mots, puis répétez-les.** Щоб навчитись правильно вимовляти приголосні, прослухайте ці слова, повторіть їх.

[b]	<u>b</u> eau, tab <u>l</u> e
[d]	<u>d</u> ix, regar <u>d</u> er
[f]	fr <u>an</u> çais, œ <u>u</u> f
[g]	gothi <u>q</u> ue, guitare, gar <u>e</u>
[k]	<u>c</u> ouleur, qu <u>e</u> l
[l]	l <u>e</u> s, all <u>e</u> r, espagnol <u>e</u>
[m]	<u>m</u> a, comm <u>e</u> nt
[n]	nouveau, min <u>é</u> r <u>a</u> le
[ɲ]	montag <u>ne</u>
[p]	par <u>l</u> er, s'appel <u>e</u> r
[ʋ]	roug <u>e</u> , Par <u>i</u> s, mer <u>l</u>
[s]	s <u>a</u> , ç <u>a</u> , pass <u>e</u> r
[ʃ]	ch <u>â</u> teau, ach <u>è</u> ter
[t]	ta, math <u>s</u>
[v]	va, livr <u>e</u>
[z]	zèbr <u>e</u> , mus <u>i</u> que
[ʒ]	j <u>e</u> , mang <u>e</u> r

Звуки [f], [v] – губно-зубні щілинні приголосні. При артикуляції [f] нижня губа притискається знизу до верхніх зубів, утворюючи щілину. Струмін повітря, проходячи повз щілину утворює шум тертя, характерний для [f]. Губи набирають положення для вимовляння наступного голосного. Голосові зв'язки не вібрують, [f] – глухий приголосний. Так само утворюється [v]. Різниця тільки в тому, що в артикуляції цього звука беруть участь голосові зв'язки і мускульне напруження при [v] слабкіше, ніж при [f]; [v] є дзвінкою паралеллю [f]. На письмі [f] позначається буквою **f, ff** та буквосполученням **ph** (у словах грецького походження), [v] – **v, vv**. **[f]** – *face (f), faire, faux, fée (f), fête (f), fou, frais, finir, fixer, fille (f), phase (f), philologie(f)*; **[v]** – *venir, vers, vert, vite, vif, votre, voici, vis-à-vis*.

Звуки [t], [d] – це передньоязикові проривні приголосні. При артикуляції [t] кінчик язика опущений до нижніх зубів, передня частина спинки язика піднята до твердого піднебіння і притиснута до верхніх альвеол і зубів. Губи набирають положення для вимовляння наступного голосного. Приголосний [d] має таку ж саму артикуляцію, різниця лише в положенні голосових зв'язок, які вібрують. На письмі [t], позначається буквами **t, tt, th**, [d] – **d, dd**. **[t]** – *table (f), tête (f), sotté, sportif, tour (f), tourner*; **[d]** – *danser, date (f), deux, dîner, dire, doux, durer*.

Звук [n] – це передньоязиковий проривний носовий сонант. При артикуляції [n] положення язика таке саме, як при [t]. Різниця полягає в положенні м'якого піднебіння, що опускається нижче. Струмін повітря проходить через порожнину не тільки рота, а й носа, внаслідок чого утворюється носовий резонанс. Голосові зв'язки при вимові [n] перебувають в такому ж положенні, як і при вимові дзвінких приголосних. На письмі позначається буквою **n, nn**. **[n]** – *natte (f), âne (m), natale, nez (m), nouvelle (f), note (f), noir, l'ananas (m), mener, bonne*.

Звуки [s], [z] – це передньоязикові щілинні приголосні. При артикуляції [s] кінчик язика впирається в нижні зуби, передня частина спинки язика піднімається до верхніх передніх зубів, краї язика притискаються до верхніх бокових зубів. Повітря, що проходить крізь вузьку щілину в форму жолобка між передньою частиною язика і верхніми різцями, дає шум, характерний для [s]. М'язи язика напружені. Губи набувають положення для вимовляння наступного голосного. Голосові зв'язки не напружені, розсунені і не дають голосу. Приголосний [z] – дзвінка паралель глухого [s], різниця між ними полягає лише в положенні голосових зв'язок. На письмі [s] позначається буквами **s, ss, c, ç, sc, x, t**; [z] – **z, s** (інтервокальне). **[s]** – *salle (f), tasse (f), face (f), dix, six, effacer, leçon (f), messieurs (m), scène (f), diplomatie (f)*; **[z]** – *phase (f), vase (m), dose (f), oser, l'oiseau (m), zéro (m), zézayer, zone (f), zigzag (m)*.

Звук [l] – це передньоязиковий щілинний боковий сонант. При артикуляції [l] кінчик язика притискується до альвеол верхніх зубів. Краї язика торкаються верхніх бокових зубів. Задня частина спинки язика піднімається до м'якого піднебіння. Середня частина спинки язика опущена. Повітря проходить по боках ротової порожнини, тому [l] і називається боковим. Одночасно [l] є проривним

завдяки положенню кінчика язика. Французьке [l] – це щось середнє між українськими твердим [л] і м'яким [л']. На письмі позначається буквою **l, ll**. **[l]** – *la, natal, salle (f), ville (f), val (m), las, lasse, l'atlas (m)* [la-ˈtla:s].

Звуки [p], [b] – це губно-губні проривні приголосні. При артикуляції [p] губи зімкнені, язик набуває положення для вимовляння наступного голосного. [b] – це дзвінка паралель глухого [p]: голосові зв'язки зближені, напружені і вібрують. М'язове напруження при [b] слабкіше, ніж при [p]. На письмі [b] позначається буквами **b, bb**, [p] – **p, pp**. **[b]** – *table (f), balle (f), bal (m), belle, l'arbre (m), bébé (m), bâtir, bis, bercer, bise (f), baie (f)*; **[p]** – *passer, préparer, parler, paix (f), peine (f), place (f), pipe (f)*.

Звук [m] – це губно-губний проривний носовий сонант. Положення язика таке саме, що при [p]. Проте м'язи губ слабо напружені. М'яке піднебіння відходить від задньої стінки носоглотки і трохи опускається, утворюючи прохід для повітря в порожнину носа, внаслідок чого утворюється носовий резонанс. Голосові зв'язки вібрують як при дзвінких приголосних. На письмі позначається буквами **m, mm**. **[m]** – *mère (f), mine (f), imiter, mardi (m), l'ami (m), merci, dame (f), femme (f), l'âme (f), il aime, les films (m)*.

Звуки [ʃ], [ʒ] – це передньоязикові щілинні приголосні. При артикуляції [ʃ] передня частина спинки язика піднімається до твердого піднебіння, кінчик язика згортається дещо назад, утворюючи з альвеолами щілину. Задня частина спинки язика піднімається. У середній частині спинки язика утворюється ввігнутість. Повітря проходить через дві щілини, утворені задньою частиною спинки язика і кінчиком язика, внаслідок чого маємо складний шум, що нагадує шипіння. Язик напружений. Губи дещо заокруглені. Голосові зв'язки не дають голосу. М'яке піднебіння підняте і закриває прохід до порожнини носа. Приголосний [ʒ] має таку ж саму артикуляцію, різниця лише в положенні голосових зв'язок, які вібрують. На письмі [ʃ] позначається буквосполученнями **ch, sch**, [ʒ] – **j, g** (перед *e, i, y*). **[ʃ]** – *chaise (f), cher, marcher, chercher, Chine (f), les chefs (m)* [le-ˈʃɛf], *chimie (f), chez, fraîche*; **[ʒ]** – *l'étage (m), l'âge (m), page (f), jamais, déjà, dis-je, gymnaste (m, f), l'image (f)*.

Звуки [k], [g] – це задньоязикові проривні приголосні. При артикуляції [k] язик відтягнений назад, задня частина спинки язика змикається з піднебінням. Передня і середня частини спинки язика опущені. Кінчик язика торкається нижніх зубів. М'язи язика напружені. Положення губ нейтральне, голосові зв'язки не вібрують. Приголосний [g] має таку ж саму артикуляцію, різниця лише в положенні голосових зв'язок, які вібрують. На письмі [k] позначається буквами **c** (перед *a, o, u*, приголосним і на кінці слова), **k, ch, q**, [g] – **g** (перед *a, o, u*, приголосним), **gu** (перед *e, i*). **[k]** – *cahier (m), l'école (f), parc (m), bibliothèque (f), spectacle (m), historique, causer, camarade (m,f), quatre, faculté (f)*; **[g]** – *gare (f), groupe (m), regarder, gaz (m), fatigué, guerre (f), à gauche, légume (m), garnir*.

Звук [ŋ] – це задньоязиковий щілинний сонант, типовий для Парижа. При його вимові кінчик язика знаходиться за нижніми зубами. Спинка язика піднята до

піднебіння. Повітря, проходячи через вузьку щілину, між спинкою язика і піднебінням, утворює шум тертя, характерний для [ʋ]. Французське [ʋ] вимагає горлового вимовляння, ніби хочуть сказати [k] чи [g], язик лежить плоско у нижніх зубів. Хоча в деяких французьких регіонах [ʋ] передньоязиковий вимовляється подібно до українського звуку [p], воно не таке різке і менш розкотисте. Цей звук утворюється внаслідок вібрації кінчика язика, піднятого до твердого піднебіння. На письмі позначається буквами **r, rr**. **[ʋ]:** *Ce grand gros rat a mangé tout le riz dans la cruche grise.*

Звук [ɲ] – це середньоязиковий проривний носовий сонант. При артикуляції [ɲ] середня частина спинки язика піднята до твердого піднебіння. Кінчик язика знаходиться біля нижніх зубів. Піднебінна завеса опущена. Повітря проходить через ротову і носову порожнини. Голосові зв'язки перебувають у такому положення, як для дзвінких приголосних. При вимові в кінцевій позиції спостерігається енергійне розмикання органів мовлення. На письмі позначається буквосполученням **gn**. **[ɲ]** – *campagne (f), montagne (f), vigne (f), signe (f), se baigner, campagnard (m), montagnard (m), vignoble (m), signer.*



На сайті **TV5 Monde** в розділі **Apprendre Le Français** перегляньте інформацію про вимову французьких приголосних (*les consonnes*), повторіть за диктором, виконайте запропоновані вправи.

Les consonnes finales muettes.

Кінцеві приголосні, що не вимовляються

Майже всі приголосні абетки можуть не вимовлятися (*être silencieuses*) наприкінці слова, найчастіше це «**s**», «**t**», «**d**», «**z**», «**x**», «**p**», «**g**» та їхні поєднання, напр.: *petit* [pə-ˈtit], *jus* [ˈzy], *fruit* [ˈfruʁi], *loup* [ˈlu], *cours* [ˈku:r], *croix* [ˈkrwa], *lourd* [ˈlu:r]; не читається закінчення дієслів в III особі множини «**ent**», напр.: *ils parlent, ils parlaient, il parleraient, qu'ils parlent, il finissent, ils finissaient, ils finiraient, qu'ils finissent.*

Є декілька виключень, як правило, кінцеві приголосні «**l**», «**c**», «**f**», «**r**», вимовляються, напр.: *matériel* [ma-te-ˈrjel], *sac* [ˈsak], *chef* [ˈʃɛf], *cher* [ˈʃɛ:r], *avec* [a-ˈvɛk], *pour* [ˈpu:r].



На сайті **TV5 Monde** в розділі **Apprendre Le Français** перегляньте інформацію про читання кінцевих приголосних (*les consonnes finales*), повторіть за диктором, виконайте запропоновані вправи.

 (10-12) Écoutez et lisez les mots avec les consonnes finales qui ne se lisent pas.
 Прослушайте і прочитайте слова з кінцевими приголосними, що не читаються.

 (10) brun/brune gris/grise marron noir orange vert/verte	 (11) agréable créatif/créative gros/grosse grand/grande franc/franche sportif/sportive prétentieux/prétentieuse	 (12) se réveiller se reposer se brosser se raser rencontrer regarder dormir partir
--	--	--

 **NB !** В кінці іменників, прикметників, прислівників «**ent**» читається і вимовляється [ɑ:], у формах III особи множини дієслів «**ent**» не вимовляється.

іменник	прикметник (форма чол.роду)	прислівник	дієслово (3 особа множини)
un patient [ɑ:]	violent [ɑ:]	vraiment [ɑ:]	ils parlent [-]
un président [ɑ:]	récent [ɑ:]	également [ɑ:]	ils disent [-]
un résident [ɑ:]	négligent [ɑ:]	souvent [ɑ:]	ils dansent [-]
un couvent [ɑ:]	patient [ɑ:]	gentiment [ɑ:]	ils chantent [-]
un ferment [ɑ:]	intelligent [ɑ:]	activement [ɑ:]	ils lisent [-]

Consonnes géminées. Подвоєні приголосні

Подвоєне написання приголосних у французькій мові – це явище скоріш орфографічне, ніж фонетичне, оскільки два однакові приголосні звуки ніколи не вимовляються подвоєно на кінці слова і дуже рідко в середині слова.

Є лише кілька випадків, коли подвоєні букви для приголосних вимовляються як два звуки, а саме:

1. На стику слів в межах ритмічної групи: *Elle lit* [ɛl-ˈli]. *Est-ce sa sœur ?* [ɛs-sa-ˈsœ:v];
2. Коли в слові випадає [ə] німе: *netteté* [nɛt-ˈte];
3. У багатьох словах книжного походження: *illettré* [il-lɛ-ˈtʁe];
4. В іншомовних словах: *Emma* [ɛm-ˈma];
5. У дієсловах *courir*, *mourir* для розрізнення дієслівних форм: *Je courrai* [ʒə -kur-ˈvɛ] (*Futur simple*); *je courrais* [ʒə-kur-ˈvɛ] (*Conditionnel présent*); *je courais* [ʒə-ku-ˈvɛ] (*Imparfait de l'indicatif*).

EXERCICES

1.46. Écoutez, barrez les consonnes finales des adjectifs et répétez. Прослушайте, закресліть кінцеві приголосні прикметників і повторіть.

Ma jupe est verte. Mes robes sont noires. Ta casque est blanche ? Tes chaussures sont grises ? Sa doudoune est marron. Ses écharpes sont violettes.	Mon jean est vert. Mes pulls sont noirs. Ton chapeau est blanc ? Tes chaussons sont gris ? Son manteau est marron. Ses foulards sont violets.
--	--

→ **Certains adjectifs de couleurs sont invariables (identiques) au masculin et au féminin, au singulier et au pluriel.** – Деякі назви кольорів не змінюються в роді і в числі.

1.47. Distinguez bien les mots suivants. Зверніть увагу на різницю у вимові пар слів.

A. Position initiale			
bout	pou	prise	brise
boule	poule	proche	broche
bile	pile	proie	broie
bar	part	plomb	blond
B. Position intervocalique			
les abats	les appâts	les bonbons	les pompons
les rebords	les reports	les babas	les papas
les débits	les dépits	les bébés	les pépés

1.48. Distinguez bien les mots en gras. Зверніть увагу на різницю у вимові виділених слів.

1. Descends jusqu'au **bord** du port.
2. **Pierre** boit une **bière**.
3. Il ne veut **pas** aller en **bas**.
4. Le garçon **blond** a acheté des soldats en **plomb**.
5. Je voudrais **boire** un jus de **poire**.
6. Les **prunes** ne sont pas **brunes**, mais rouges.

1.49. Prononcez le [p] et le [b] de la même manière dans toutes les positions..
Вимовляйте [p] і [b] однаково в усіх положеннях.

[p]			[b]		
pas	appât	happe	beau	robot	robe
pont	harpon	harpe	bon	jambon	jambe
peur	campeur	campe	bain	cubain	cube
pion	lampion	lampe	bis	lobby	lobe

1.50. Répétez en distinguant bien les mots en gras. Повторіть, звертайте увагу на різницю у вимові виділених слів.

1. Il y a quelque chose à boire .	Il y a quelque chose à voir .
2. Je ne bois pas.	Je ne vois pas.
3. Je n'ai pas bu .	Je n'ai pas vu .
4. C'est une grande bâche .	C'est une grande vache .
5. C'est un beau mâle.	C'est un veau mâle.
6. Le ballet se prépare.	Le valet se prépare.
7. Il sent bon .	Ils s'en vont .
8. Donnez-nous votre habit .	Donnez-nous votre avis .

1.51. Répétez les suites. Повторіть групи слів.

[f] – [f]	[f] – [v]	[v] – [v]	[v] – [f]
un fil de fer	une femme voilée	une valse viennoise	une vie facile
une fête de famille	une forêt vierge	une vieille ville	un vice de forme
une fleur fanée	un fond de vallée	un visage volontaire	un vent fort
une fortune fabuleuse	un chef violent	un va-et-vient	un vaisseau fantôme
un fromage frais	un tarif de faveur	un vis-à-vis	une veste frisée

1.52. Répétez. Distinguez bien les mots en gras. Повторіть. Розрізняйте слова, виділені жирним шрифтом.

Mon fil n'a pas de vice .	Il y a des phares dans le Var .
Ne fâche pas les vaches .	Ils fendent le bois et le vendent .
On file à la ville .	Ils sont faux vos passeports.
On cherche du fil de fer vert .	Les chauves se chauffent .

1.53. Répétez ces noms de sites ou de lieux touristiques. Повторіть найменування топонімів і назви туристичних локацій.

1. À Paris ou dans les environs – la Tour Eiffel, l'Arc de triomphe, les Invalides, – le café de Flore, les Folies Bergères, – le Musée du Louvre, le Palais de la découverte, – le Château de Versailles.	2. En province – le festival d'Avignon, – les falaises d'Étretat, – le viaduc de Millau, – la vallée des Merveilles.
--	--

1.54. Répétez. Повторіть.

[b]	[v]
imbibe – exhibe – libre	rive – Yves – livre
cube – incubé – titube	cuve – effluve – étuve
éphèbe – glèbe – plèbe	couve – louve – douve
robe – lobe – microbe	glaive – rêve – grève
nabab – crabe – syllabe	fauve – mauve – sauve
ambre – jambe – flambe	rave – grave – savent

1.55. Répétez. Distinguez bien les mots en gras. Повторіть. Звертайте увагу на вимову виділених слів.

A. Position initiale	
– T es tapis sont là.	– D es tapis sont là.
– T es tasses sont sales.	– D es tasses sont sales.
– T u vends demain.	– D u vent demain.
– T u peins seulement.	– D u pain seulement.
– T ords encore.	– D ors encore.
B. Position intervocalique	
– C'est t out.	– C'est d oux.
– Il a t ort.	– Il a dore.
– Il a é té.	– Il a a idé.
– Ne le t ouche pas.	– Ne le d ouche pas.
– Jette le th é.	– Jette le d é.
C. Position finale	
– Ils se vantent .	– Ils se vendent.
– Rends-la vite.	– Rends-la vide.
– J'ai peur des rites.	– J'ai peur des rides.
– Passe-moi la poutre.	– Passe-moi la poudre.
– Je choisis le quatre.	– Je choisis le cadre.

1.56. Ne confondez pas. Répétez. Розрізняйте [k] і [g]. Повторіть.

A. À l'initiale		B. À l'intervocalique		C. En finale	
car	g are	les écarts	les é gards	les docks	les dogues
case	g az	les paquets	les pagaies	les bocks	les bogues
cran	g rand	l' é cran	les g rand	les becs	les bègues
classe	g lace	le crin	le g rain	les bacs	les bagues
coûte	g oûte	les écus	les a igus	les oncles	les ongles
croupe	g roupe	les carreaux	les g arrots	les ocres	les ogres

1.57. Répétez. Повторіть.

A. À l'initiale	[kr] → cri – croire – crème [kl] → client – clé – classe [gr] → gris – grotte – gramme [gl] → gloire – glisser – glousser
B. À l'intervocalique	[kr] → accroc – écran – sucrer [kl] → acclamer – nucléaire – cyclique [gr] → agrume – aigri – engrais [gl] → cinglé – déglutir – sangloter
C. En finale	[kr] → ocre – massacre – cancre [kl] → oncle – spectacle – boucle [gr] → tigre – ogre – bougre [gl] → épingle – angle – jungle

1.58. Répétez. Повторіть.

[k] – [k]	[g] – [g]
un cadeau collectif un camarade de classe une architecture classique une création contemporaine une culture gréco-latine	une règle graduée un grand magasin une grosse grippe un guide gastronomique un angle aigu
[k] – [g]	[g] – [k]
une pique de guêpe un criminel de guerre une conjugaison régulière un calendrier grégorien la côte gauche	un gâteau sec un grand couturier une grosse connerie un gant de crin une grille de mots croisés

1.59. Distinguez bien les mots en gras. Зверніть увагу на різницю у вимові виділених слів.

[g] – [k]	Pas de guerre au Caire
Pas de gars dans ce cas	Pas de glace dans la classe
Pas de gaz dans la case	Pas de gens gais sur le quai

1.60. Répétez les séries de mots de la même famille en distinguant bien le [f] et le [v]. Повторіть серії спільнокореневих слів, розрізняючи [f] і [v].

naïf	naïve	la naïveté	naïvement
nouveau	nouvelle	une nouveauté	nouvellement
bref	brève	la brièveté	brièvement
passif	passive	la passivité	passivement
actif	active	une activité	activement
fictif	fictive	une fiction	fictivement
affectif	affective	l'affectivité	affectivement
positif	positive	la positivité	positivement

1.61. Répétez. Повторіть.

1. [s] – [s] – [s] – [s]	3. [z] – [z] – [z] – [z]
saucisson sec un associé susceptible les services sociaux des ressortissants suisses	un zézaïement très <u>am</u> usant les <u>all</u> usions les plus <u>od</u> ieuses des <u>acc</u> usés désabusés des <u>ent</u> reprises désorganisées
2. [s] – [z] – [s] – [z]	4. [z] – [s] – [z] – [s]
une décision sérieuse une saison sèche en Asie un sans- <u>ab</u> ri sans <u>em</u> ploi six chemises rouge cerise	des <u>acc</u> ents <u>irr</u> ésistibles deux <u>ye</u> ux saisissants dix <u>hist</u> oires désespérées des <u>ê</u> tres <u>ins</u> aisissables

1.62. Prononcez [ʃ] puis [ʒ] de la même façon, dans toutes les positions. Вимовляйте однаково в усіх положеннях [ʃ], потім [ʒ].

[ʃ]			[ʒ]		
finale	intervocalique	initiale	finale	intervocalique	initiale
sache*	Sacha	chat	rage	ragea*	Jacques
pêche	pêcher	chez	ai-je*	Roger	j'ai
mouche	mouchoir	choir	bouge*	bougeoir	joie
manche	manchot	chaud	cage	cageot	Jo
mèche	méchant	chant	âge	agent	Jean
mache	machin	chien	ange	engon	geint*

*Formes verbales de *savoir*, *rager*, *avoir*, *bouger*, *geindre*.

1.63. Distinguez bien les mots en gras. Зверніть увагу на різницю у вимові виділених слів.

1. Sache être sage !	6. Cache ça dans la cage .
2. Jean fait du chant .	7. Ce chien vient de Gien .
3. Donne sa jatte à la chatte .	8. Mon cher , j' erre sans rien faire.
4. Embrasse-moi sur la joue mon chou !	9. Jo a chaud .
5. Ces chaînes me gênent .	10. J'ai acheté ça, mais c'est à jeter !

1.64. Répétez en allongeant la durée du [ʃ] et du [ʒ]. Pour le [ʒ] recherchez la vibration des cordes vocales. Повторіть, подовжуючи [ʃ] і [ʒ]. Вимовляючи [ʒ], відчуйте вібрацію голосових зв'язок.

[ʃ]	[ʒ]
une douche chaude une cruche chinoise une bouche charnue une sacoche chargée	un juge jovial un visage joufflu un âge joyeux un siège jaune
On marche chaque jour. Il se cache chez nous. Les pimbêches chuchotent. Les quiches chauffent.	La neige gèle. Elle ne voyage jamais. Les pages jaunissent. Ça ne change jamais.

1.65. Allongez les phrases en respectant le rythme. Вимовляйте речення, дотримуючись ритму.

- Elle est tellement malade.
Elle est tellement malade qu'elle est rentrée.
Elle est tellement malade qu'elle est rentrée chez elle.
- Il a tellement plu.
Il a tellement plu qu'il y a de l'eau.
Il a tellement plu qu'il y a de l'eau dans toutes les rues.

1.66. Prononcez le [ʁ] de la même façon dans toutes les positions. Вимовляйте [ʁ] однаково в усіх положеннях.

En final	À l'intervocalique		À l'initiale		
gare	gara	ara	rat	rage	rade
par	parent	hareng	rang	range	rente
tard	ta raie	arrêt	raie	rêche	raide
mare	marron		rond	ronge	ronde
par	Paris	a ri	riz	rive	ride
verre	verrue		rue	rhume	rude

1.67. Répétez. Allongez le [ʁ] en final de syllabe et de mot. Повторіть. Вимовляйте довше [ʁ] наприкінці складу і слова.

-oir	un	arrosoir – réservoir – miroir
-oire	une	baaignoire – passoire – patinoire
-ure	une	coupure – blessure – fracture
-aire	un.e	bibliothécaire – libraire – milliardaire
-(i)ère	une	bijoutière – conseillère – rentière
-eur	un	marcheur – chercheur – travailleur
-ard	un	motard – banlieusard – connard*
-erie	une	laverie – parfumerie – pâtisserie

→ Le suffixe « -ard » est souvent péjoratif. Il est dans l'insulte « *connard* » – *idiot, crétin, imbécile*. Суфікс « -ard » має пейоративний характер. Він трапляється у слові « *connard* » – *ідіот, кретин*.

1.68. Répétez. Distinguez bien [ʁ] et [l]. Повторіть. Розрізняйте [ʁ] і [l].

L'initiale		Entre deux voyelles	
loup et lampe long lire lit	roue rampe rond rire riz	village et cale calotte foulure sceller	virage carre carotte fourrure serrer
En finale		Dans un groupe consonantique	
aile et cil bal mule mal	air sire bar mur mare	pli et blâmer flic clan blanche	prix bramer fric cran branche

1.69. Les animaux émettent des sons pour communiquer. Répétez. Тварини видають різні звуки. Повторіть.

1. [ʁ] L'âne brait. Le cerf brame. L'abeille bourdonne.	2. [l] Le chat miaule. Le mouton bêle. Le serpent siffle.
--	--

L'éléphant barrit. Le cochon grogne. Le lion rugit.	La vache meugle. Le coucou coucoule. Le lapin clapit.
3. [κ] et [l] Le sanglier grommelle. – Le loup hurle. – La tourterelle roucoule.	

1.70. Répétez. Distinguez bien les mots en gras. Повторіть. Зверніть увагу на різницю у вимові виділених слів.

– Ève rêve qu'elle se lève . – Le roi fait la loi. – L'alcool rend lent ou violent. – Prends ce plan . – Coupe les branches blanches . – On lira sous les lilas . – Elle a arrêté d' allaiter .	– Le car cale . – L'eau coule dans la cour . – Rose est ma seule sœur . – Faisons un tour à Toul . – Elle erre sans rien faire. – Ils jouent aux boules au bourg . – Jules jure de dire la vérité.
--	--

1.3. Semi-consonnes (Semi-voyelles). *Напівприголосні (Напівголосні)*

Сонанти [j], [w], [ɥ] складають особливу групу, що звуться напівголосними (*semi-voyelles*) або напівприголосними (*semi-consonnes*). Вони близькі до голосних за своїми фонетичними властивостями, але не утворюють склад. Вони з'являються, як правило, на початку складу або після приголосного, вони дуже короткі і створюють один склад з наступним голосним, наприклад: *abeille* [a-ˈbej], *Louis* [ˈlwi], *nuit* [ˈnɥi].

 (13-15) **Pour apprendre à bien prononcer les semi-consonnes écoutez ces mots, puis répétez-les.** Щоб навчитись правильно вимовляти напівприголосні, прослухайте ці слова, повторіть їх.

[j]	le premier janvier	le 14 juillet	le premier mai	la fête nationale
	monsieur	vieille	vieux	famille
	voyons	assiettes	sérieux	fille
[ɥ]	je suis	huit	depuis	ensuite
	le 14 juillet	suivre	lui	nuit
[w]	moi	voir	Louis	François
	Joyeux Noël	toi	quoi	droite

Звуки [w] та [ɥ] – губно-губні щілинні сонанти. За положенням губ і язика [w] відповідає [u], а [ɥ] – [y]. Підготувавшись вимовити [u] чи [y], органи мовлення відразу ж налаштовуються на вимову наступного голосного *Louis* [ˈlwi], *François* [fʁɑ̃-ˈswa], *puis* [ˈpɥi], так, щоб обидва звуки утворили один склад. Губи напружені та округлені. Якщо перед [w] та [ɥ] стоїть приголосний, то огублення, характерне для [w] та [ɥ], починається в момент вимовляння цього приголосного. Фонemi [w] та [ɥ] зустрічаються лише перед голосними. [w] на письмі позначається буквосполученнями **ou, oi**; [ɥ] на письмі позначається буквою **u**.

[wa] – *moi, toi, loi (f), voix (f), fois (f), je crois, droit (m), trois, choisir, sois, soyez, mois (m)*; **[wa:]** – *soir (m), poire (f), la Loire, voir, croire, foire (f), noir, laboratoire (m), au revoir*; **[wi]** – *oui, l'ouïe (f), Louis*; **[wi:]** – *éblouir, ouïr, Louise*; **[we]** – *doué, louer, nouer*; **[wɛ]** – *il louait, il nouait, l'ouest (m)*; **[ɥ]** – *nuît (f), pluie (f), fuite (f), fruit (m), puis-je, depuis, aujourd'hui, cuisine (f), tuer*.

Звукосполучення [wɛ:] позначається на письмі буквами **oin**. **[wɛ]** – *moins, point (m), avoir besoin, soin (m), loin, foin (m), coin (m)*; **[wɛ:]** – *joindre, moindre, jointe, pointe (f), pointure (f)*.

Звук [j] – середньоязиковий щілинний сонант. При артикуляції [j] органи мовлення розташовані як для вимовляння звуку [i], але середня частина спинки язика підіймається ще вище й майже торкається верхнього піднебіння і утворює з ним дуже вузьку щілину, в якій при вимові [j] виникає легкий шум тертя. Кінчик язика лежить біля нижніх зубів. Краї язика притиснуті до бокових зубів. Губи трохи розтягнені, але менше, ніж при [i]. Голосові зв'язки зближені, напружені й утворюють голос. Напівголосний [j] вимовляється у одному складі разом із наступним або попереднім приголосним. Напівголосний [j] вимовляється дуже енергійно. Необхідно уникати його оглушення наприкінці слова. Цей звук вимовляється приблизно як українське [j] у словах *яма, юність*. На письмі [j] позначається буквами **i, y** та буквосполученнями **il, ill**. **[j]** – *filie (f), famille (f), vieille, taille (f), paille (f), travailler, allier, payer, balayer, pièce (f)*.



На сайті **TV5 Monde** в розділі **Apprendre Le Français** перегляньте відео про вимову напівприголосних (*les semi-consonnes*), повторіть за диктором, виконайте запропоновані вправи.

EXERCICES

1.71. Prononcez les mots ci-dessous, puis vérifiez votre prononciation. Вимовіть наведені нижче слова, потім перевірте вашу вимову.

Dans les rues de la ville

[i] et [j]	[y] et [ɥ]	[u] et [w]
des lycées des mairies des parkings des vitrines des cinémas un cimetière des bicyclettes des pâtisseries des stations-service	des rues des bus des musées des voitures des avenues des monuments des bureaux de poste des supermarchés des marchands de fruits et de légumes	la foule des touristes des boulevards des carrefours des boulangeries des boucheries des voitures des tramways des trottoirs

visiter l'après-midi sous le soleil sous un ciel gris	circuler la nuit sous la pluie pas de bruit les lumières	découvrir le soir tout est noir le brouillard
--	--	--

1.72. Écoutez et répétez. Прослушайте і повторіть.

[ʧ]	[w]	[j]
suer lueur ruée nuée muette	souhait loueur rouet noue mouette	scier lieur riez niais miette

1.73. Écoutez et répétez. Прослушайте і повторіть.

[ʧ]	[w]	[j]	[j]	[ij]
ambiguïté puérilité talentueux	sous-louer tatouage tintouin	trouvaille groseille recueil	vadrouiller verrouiller aïole	bouclier ouvrier friandise
[j]	[j]	[i] – [j]	[ʧ] – [j]	[w] – [j]
yoga yaourt	niais mieux	piailler gnangnan	appuyer essuyer	tournoyer prévoyant

1.74. Répétez, puis jouez le rôle A et le rôle B. Прочитайте в ролях питання і відповіді.

- | | |
|---------------------------|---------------------|
| 1. A : C'est pour Louis ? | B : C'est pour lui. |
| 2. A : C'est chez Louis ? | B : C'est chez lui. |
| 3. A : C'est à Louis ? | B : C'est à lui. |
| 4. A : C'est avec Louis ? | B : C'est avec lui. |

1.75. Répétez. Повторіть.

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 1. Je crois qu'il fait nuit. | 3. Je crois que c'est la pluie. |
| 2. Je crois qu'il y a du bruit. | 4. Je crois qu'il est minuit. |

1.76. Trois fois ! Три рази! Jouez le rôle A et le rôle B. Прочитайте в ролях питання і відповіді.

Exemple: A : Tu es déjà venu en France ? **B :** J'y suis venu trois fois.

- | | |
|--|---------|
| 1. A : Tu es déjà passé à Paris ? | B : ... |
| 2. A : Tu es déjà allé à Versailles ? | B : ... |
| 3. A : Tu es déjà parti à la montagne ? | B : ... |
| 4. A : Tu es déjà descendu sur la Côte ? | B : ... |

1.77. Je dois le faire... Я маю це зробити... Jouez le rôle A et le rôle B. Прочитайте в ролях питання і відповіді.

Exemple : A : Tu vas le louer à Myriam ? **B :** Oui, je dois le lui louer.

1. A : Tu vas le jouer à Samuel ? B : ...
2. A : Tu vas l'avouer à Olivier ? B : ...
3. A : Tu vas le payer à Aya ? B : ...
4. A : Tu vas le conseiller à Gabrielle ? B : ...

1.78. Répétez. Dites bien la voyelle précédant le [j]. Повторіть, чітко вимовляйте голосний перед [j].

1. Il brille. – Il brillait.
2. Il travaille. – Il travaillait.
3. Il cueille. – Il cueillait.
4. Ça mouille. – Ça mouillait.

1.79. Répétez : présent – imparfait. Dites bien le même nombre de syllabes. Повторіть: *présent – imparfait*. Чітко вимовляйте однакову кількість складів.

1. Vous dormez. – Vous dormiez.
2. Vous rêvez. – Vous rêviez.
3. Vous vous couchez. – Vous vous couchiez.
4. Vous vous levez. – Vous vous leviez.

1.80. Répétez en articulant distinctement les semi-voyelles ([ɥ], [w]). Повторіть чітко вимовляючи напівприголосні звуки ([ɥ], [w]).

1. La situation a évolué. La négociation a échoué. La Russie a déjoué un attentat.	2. Des squatteurs ont été évacués. L'attitude des élus a été saluée. Le revenu minimum a été réévalué.	3. La fracture sociale s'est accentuée. La tradition du poisson d'avril s'est perpétuée. Le bruit en ville s'est atténué.
--	--	---

1.81. Lisez ces textes à voix haute, seul(e) ou à deux, puis écoutez-les. Прочитайте ці тексти вголос, сам(а) чи вдвох, потім прослухайте їх.

1. « Ça va, Clara ? — Oui, oui ça va, ça va. — Ça ira, tu crois ? — Ça ira. — Tu crois ? — Ça ira. Ça ira. — À ce soir. — À ce soir. » M. L. Chalaron	2. « Papa ! — Oui, Maria. — Ça ne va pas ? — Ça va, Maria, ça va. — Non, Papa, ça ne va pas. — C'est vrai, ça ne va pas. — Pourquoi ? — Je ne sais pas. » M. L. Chalaron	3. « Le roi boit ? — Le roi boit. — Il boit quoi ? — Je ne vois pas. — Du thé froid ? — Je ne crois pas. — Qu'est-ce qu'il boit ? — Je ne sais pas. » « Je ne bois pas, dit le roi. Laissez-moi ! » M. L. Chalaron
---	--	--



1.4. Sons, graphie et orthographe. Signes orthographiques.

Звуки, графіка та орфографія. Орфографічні знаки

Фонематичний склад французької мови, її графіка та алфавіт значно розходяться між собою. Адже французька мова налічує 36 фонем (16 голосних і 20 приголосних) і лише 26 букв.

Graphie française. *Французька графіка*

Французька графіка має такі особливості:

1. У більшості випадків одна й та сама фонема позначається різними буквами та буквосполученнями, напр.: носовий [ẽ] може бути представлений буквосполученнями **in** (*médecin*), **im** (*importeur*), **yn** (*syndicat*), **ym** (*olympique*), **ain** (*américain*), **aim** (*faim*), **ein** (*dessein*), **en** (*examen*), **un** (*chacun*), **um** (*parfum*).

2. Часто навпаки, одна й та сама буква або буквосполучення має по дві або по три звукові відповідності. Так, буквосполучення **en** може позначати [ã:] – *dentiste* [dã:-'tist], [ɛ] – *lycéen* [li-se-´ẽ] та буквосполучення [ɛn] – *ennémi* [ɛn-´mi].

3. Багато букв взагалі не вимовляються: *hectar* [ɛk-´ta:v], *drap* [´dka], *trajet* [tʁa-´ʒɛ], *guide* [´gid].

4. Нерідко один приголосний, що вимовляється, подвоюється на письмі: [´pʁɛs] – *presse*, [a-´fɛ:v] – *affaire*.

5. Часті випадки позначення одної фонemi буквеним сполученням, напр.: **ph** на письмі позначає приголосний [f] – *pharaon* [fa-ka-´ʒ], **eau** голосний [o] – *chapeau* [ʃa-´po], а буквосполучення **oi** два звуки [wa] – *mémoire* [me-´mtwa:v].

6. Трапляються випадки позначення звукосполучення сталим буквосполученням. Так, [ks] позначається або через **x** – *taxi* [tak-´si] або через **cs** – *tocsin* [tɔk-´sɛ:].

Orthographe française. *Французька орфографія*

Засвоєння правильного письма будь-якої мови не може бути забезпечене лише знанням системи її графіки. Паралельно існує система правил орфографії, тобто правил використання графічного матеріалу. Тоді як графіка є значною мірою тільки розгорнутим алфавітом даної мови, правила орфографії можуть бути пов'язані, крім звукової сторони мови, з її морфологічною структурою та етимологією. Зважаючи на те, що як графіка, так і правила орфографії історично обумовлені, зазвичай говорять про різні принципи орфографії (фонетичний, морфологічний, традиційний), які покладені в основу орфографії мови в певний період її історії.

Відмінність між графікою та орфографією можна показати на таких прикладах з українського письма: звукова сторона слів *сина* і *синя* різниться тільки тим, що в першому слові приголосний [н] непалаталізований, у другому – палаталізований. На письмі ж приголосні позначаються однаково, а відмінність між ними передається за допомогою заміни букв для наступного голосного. Отже, в українському письмі є спосіб передавати за допомогою букв **я**, **ю**, **є** м'якість

попереднього приголосного. Це явище української графіки. Коли ж, наприклад, пишуть *молотьба*, *просьба*, *студентський* тощо, йдеться про морфологічну будову слова, цього разу працює принцип орфографії.

Сучасна французька орфографія побудована переважно на традиційному принципі, хоч морфологічний і фонетичний принцип теж посідають у ній певне місце.

Написання за традиційним принципом пояснюється тільки тим, що літери раніш існували в написанні в мові, з якої запозичені, і тепер зберігаються за традицією; ані з фонетичного боку, ані за мотивами морфологічного характеру ці прийоми письма не є зараз необхідними, наприклад, у французькій мові: *la syntaxe, le thème, cent, sans, il sent*. За традицією в українській мові в іншомовних власних назвах зберігається подвоєння приголосних, а в загальних – воно не зберігається, напр.: *Ніцца, Марокко, Брюссель*, але *сума, грип, колектив, атестат*.

Морфологічний принцип полягає в тому, що одна й та сама морфема пишеться однаково незалежно від фонетичних умов, в яких вона перебуває, і часткових змін, яких вона зазнає залежно від позицій, наприклад, у французькій мові: *profond – la profondeur, vert – verte, il attend – attendre*. За морфологічним принципом в українській мові пишемо, наприклад, *умиваєшся, книжці, просьба, молотьба*.

Фонетичний принцип наявний тоді, коли вимова та написання слів збігаються, порівняйте: в українській – слова *книжка, дати, сила, слово* тощо; у французькій – *le café, le lac, la dot*.

Signes orthographiques. Орфографічні знаки

Орфографічними знаками, що вживаються для позначення різних у вимові голосних або для інших цілей, є:

1. **Accent aigu (´)** ставиться лише над **е** і позначає закритий звук [e], напр.: *l'été*.

2. **Accent grave (`)** ставиться над **е, а, u**. Над **е** він позначає відкритий звук [ɛ]. Поставлений над **а** або **u**, він не вказує на якусь особливу їх вимову, а лише розрізняє на письмі слова, що однаково вимовляються, а мають різне значення: *ou* – сполучник, *où* – прислівник; *la* – артикль, *là* – прислівник; *a (il a)* – форма дієслова *avoir*, *à* – прийменник.

3. **Accent circonflexe (^)** (**â, ô, ê, î, û**) може писатися над усіма голосними крім **у**. Голосні, над якими стоїть (^) крім **і, u, е** завжди довгі. Поставлений над **е**, цей знак вказує на відкриту вимову цього голосного: *la tête* [la-´tet]. Буква **а** з (^) є фонемою заднього ряду, напр.: *pâle* [pa:l]. Над **о** цей знак (за кількома винятками) означає його закритість, напр.: *l'hôte* [lo:t].

4. **Tréma (¨)** ставиться також над голосними і має два різні значення. Якщо він ставиться над **е, і** в положенні після голосного, то це означає, що ці букви читаються окремо *le maïs* [lə-ma-´is]. У деяких словах, як напр.: *contiguë tréma* вказує на те, що **u** вимовляється, а не є тільки показником вимови **g**, як [g].

5. **Apostrophe** (‘) означає пропуск (*élision*) кінцевих голосних **a, e, i** перед словом, що починається на голосний чи **h** німий: *l’ami, l’habit*.

Найчастіше відбувається елізія (випадіння) голосного **e**: 1) в односкладових словах: *je, me, te, se, ce, de, ne, que*; 2) у сполучникових виразах, до складу яких входить **que**: *parce que, puisque, lorsque, quoique*. Буква **a** опускається тільки в артиклі **la**: *l’étudiante, l’école, l’université*. Буква **i** випадає тільки в слові **si** перед займенниками **il** та **ils**: *s’il arrive, s’ils arrivent*, але *si elle arrive, si on arrive*.

6. Знак **cédille** (,) (ç) ставиться під буквою **c** перед **a, o, u** і вказує на те, що в цьому разі **c** вимовляється як [s]: *la leçon, le français*.



Bilan 1. Підсумкові завдання 1

 **Écoutez et barrez l'intrus.** Прослухайте і закресліть зайве слово.

B.1.1. Écoutez et barrez l'intrus : [i] – [y] – [e] – [ø] – [ɛ] – [œ] – [ə] – [a].

- a) lit – tapis – rideau – mur
- b) grenier – cave – placard – armoire
- c) fenêtre – chaise – fauteuil – bibliothèque
- d) clef – lessive – coiffeuse – évier
- e) radiateur – réveil – ordinateur – réfrigérateur

B.1.2. Écoutez et barrez l'intrus : [y] – [u] – [ø] – [o] – [œ] – [ɔ].

- a) dort – déjeune – brosse – sort
- b) voiture – métro – vélo – bateau
- c) météo – automne – pleuvoir – orage
- d) poule – loup – bouc – bœuf
- e) bouche – œil – cou – joue

B.1.3. Écoutez et barrez l'intrus : [i] – [e] – [ɛ] – [y] – [ø] – [œ] – [u] – [o] – [ɔ].

- a) artichaut – carotte – haricot – abricot
- b) céleri – aubergine – brocoli – navet
- c) courgette – cerise – pastèque – châtaigne
- d) beurre – œuf – œufs – bœuf
- e) kiwi – kaki – myrtille – litchis

B.1.4. Écoutez et barrez l'intrus : (les voyelles nasales et la dénasalisation).

- a) le tien – le mien – la sienne – le sien
- b) ils donnent – ils sonnent – ils vont – ils fonctionnent
- c) aucun – quelqu’un – chacune – un
- d) argent – examen – matin – lundi
- e) mangeons – chantons – comptons – dansons

B.1.5. Écoutez et barrez l'intrus : [y] – [ʏ] – [u] – [w] – [i] – [j].

- a) loi – bio – croire – boîte
- b) lui – suivre – cuir – nouille
- c) courriel – travail – soleil – pareil
- d) payer – essuyer – aboyer – saluer
- e) miel – ciel – pleine – fièvre

B.1.6. Écoutez et barrez l'intrus : [p] – [b] – [t] – [d] – [f] – [v] – [k] – [g].

- a) public – poubelle – biper – plombier
- b) entendre – attendre – étudier – éditer
- c) grec – Congo – cagoule – congrès
- d) favori – février – vérifier – fièvre
- e) brevet – valable – bolivien – bravo

B.1.7. Écoutez et barrez l'intrus : [s] – [z] – [ʃ] – [ʒ].

- a) courgette – aubergine – citrouille – asperge
- b) fromage – soupe – poisson – glace
- c) fraise – litchi – framboise – raisin
- d) cassis – ananas – cerise – pamplemousse
- e) chou – pêche – céleri – artichaut

B.1.8. Écoutez et barrez l'intrus : [ʁ] – [l] et les groupes consonantiques.

- a) abricot – citron – pruneau – myrtille
- b) Bruxelles – Berlin – Prague – Strasbourg
- c) professeur – facteur – docteur – journaliste
- d) février – avril – mars – octobre
- e) classeur – crayon – tableau – ordinateur

B.1.9. Écoutez et barrez les consonnes finales non prononcées. Прослушайте і закресліть кінцеві приголосні, що не вимовляються.

- a) Regarde dans mon petit sac blanc.
- b) Je vais passer par le parc.
- c) C'est beaucoup trop grand pour eux !
- d) C'est gentil de venir chez nous !
- e) J'ai vraiment très mal au pied !

B.1.10. Écoutez et barrez les « e » non prononcés. Прослушайте і закресліть « e », що не вимовляються.

- a) Je ne peux pas te parler maintenant.
- b) Tu ne manges pas ton petit bout de pain ?
- c) C'est une belle journée de printemps !
- d) Prends le boulevard au bout de la rue.
- e) Je crois que je suis rarement venue chez toi.

2. UNITÉS SEGMENTAIRES ET SUPRASEGMENTALES DE LA LANGUE. СЕГМЕНТНІ І СУПЕРСЕГМЕНТНІ ОДИНИЦІ МОВИ

Мовлення становить потік звуків, звуковий ланцюг, який членується на відрізки, окремі одиниці, що виділяються різноманітними фонетичними засобами. Такими одиницями є звук, склад, фонетичне слово, фонетична синтагма, фраза. Вони є *сегментними* одиницями (*unités segmentaires*), тобто розміщеними в лінійній послідовності. Кожна наступна за величиною одиниця складається з дрібніших: склад – зі звуків, фонетичне слово – зі складів, фонетична синтагма – із фонетичних слів, фраза – із синтагм. Це стає можливим завдяки *суперсегментним* одиницям (*unités suprasegmentales*), які нашаровуються на сегментні та об'єднують їх у єдине ціле. До суперсегментних одиниць належать наголос, інтонація, темп мовлення і ритм. Так, завдяки словесному наголосові склади об'єднуються у фонетичні слова, синтагматичний наголос та інтонація об'єднують фонетичні слова в синтагми, а інтонація і фразовий наголос сприяють об'єднанню синтагм у фрази. У французькій мові немає функції тону, але у деяких мовах (наприклад, китайській) висота тону змінює значення слова.



2.1. Découpage syllabique. Accent tonique.

Фонетичний складоподіл. Словесний наголос

Découpage syllabique. *Фонетичний складоподіл*

У французькій мові складотворчими є лише голосні. Тому кількість складів визначається кількістю голосних, що вимовляються. Отже, фонетичний склад можна визначити як групу звуків (голосних і приголосних), що утворюються одним поштовхом дихання. Фонетичний складоподіл не слід плутати з графічним, в основі якого лежить поділ слів за їх написанням.

Правила фонетичного складоподілу такі:

1. Коли один приголосний знаходиться між голосними, склад починається з цього приголосного: *maladie* [ma-la-'di], *charade* [ʃa-'vad].
2. Два різні приголосні, оточені голосними, розділяються: *mardi* [mak-'di], *garder* [gav-'de], *parler* [pav-'le].
3. Якщо з двох приголосних перший шумний ([**p, b, t, d, f, v**] та ін.), а другий сонант ([**l, ʋ, m, n**] та ін.), то межа складу проходить перед шумним: *atlas* [a-'tlɑ:s], *tableau* [ta-'blo], *appris* [a-'pʁi].
4. У групі з двох сонантів, складоподіл проходить між ними: *carnet* [kav-'ne].
5. Група, що складається з сонанту **m, n, l, r, ʁ** і напівприголосного **j, ɥ, w**, є неподільною; обидва звуки належать до наступного складу: *atelier* [a-tə-'lje], *marié* [ma-'ɥje].
6. У групі з двох однакових приголосних, що стоять між голосними і вимовляються як один подвоєний звук, складоподіл проходить перед ними: *année* [a-'ne], *adresser* [a-dʁɛ-'se].

7. Два однакові приголосні звуки, що вимовляються як подвійні, розподіляються по двох складах: *illégal* [il-le-´gal].

8. У групі з трьох приголосних з [s] всередині складоподіл проходить після [s]: *perspective* [pɛks-pɛk-´ti:v]

👆 **NB !** Кількість фонетичних складів не обов'язково співпадає з кількістю складів у письмі. Наприклад, слово *passerelle* має 2 фонетичні склади [pas-´vɛl], але 4 графічні *pas-se-rel-le*; група *une belle chanson* поділяється на 4 фонетичні склади [yn-bɛl-ʃɑ-´sɔ̃], але 6 графічних *u-ne-bel-le-chan-son*.

Accent tonique. Словесний наголос

На відміну від української мови, де наголос падає на різні склади і може переміщуватись в залежності від зміни форми слова, напр.: *de´reva* – ´*dereva*, бути єдиною смисловою ознакою слова, напр.: *do´roga* – *do-ro´ga*, у французькій мові в окремому слові наголос *падає завжди на останній склад*, напр.:

🎧 (16) *Norman´die, Méditerran´ée, Atlan´tique, Cana´da, Canadi´en, Pa´ris, Parisi´en*



На сайті **TV5 Monde** в розділі **Apprendre Le Français** перегляньте інформацію про наголос (*l'accent tonique*), повторіть за диктором, виконайте запропоновані вправи.



2.2. Groupe rythmique. Accentuation. Durée rythmique et historique.

Ритмічна група. Просодичний наголос. Ритмічна та історична довгота

Groupe rythmique. Ритмічна група

У французькій мові в мовному потоці наголошується не кожне слово, а смислова група в цілому (*ритмічна група*). Розподіл ритмічних наголосів у реченні тісно пов'язаний із членуванням його на ритмічні групи. Ритмічні групи розділяються між собою паузами (більшими або меншими зупинками під час мовлення). У межах однієї ритмічної групи слова вимовляються злито, без пауз. Кожна ритмічна група має наголос на кінцевому складі, напр.:

🎧 (17) *une´amie* [y-na-´mi]; *un bel´arbre* [ɛ-bɛ-´lakbʁ]; *Vous´allez à Paris* [vu-za-´le-a-ra-´vi].



На сайті **TV5 Monde** в розділі **Apprendre Le Français** перегляньте інформацію про ритмічну групу (*le groupe rythmique*), повторіть за диктором.

Синтаксичний мінімум ритмічної групи становлять:

1. Повнозначне слово (іменник, дієслово та інші) із службовими словами, що належать до нього: *la 'salle, sa fa'mille, elle 'parle, la cra'vate*.
2. Повнозначне слово з означенням, що стоїть перед ним: *sa belle 'fille, la jolie cra'vate, la belle a'mie, une grande 'ville*.
3. Повнозначне слово з наступним односкладовим означальним словом (означення чи обставина): *il lit 'bas, un chapeau 'vert*.
(Багатоскладове означальне слово, що стоїть після слова, що означається, становить окрему ритмічну групу: *sa 'ville na'tal*).
4. Сталі сполучення слів, що виражають одне поняття: *la ville en'tière, tout le 'monde, tout de 'suite*.

 (18-22) **Écoutez et répétez. Faites attention à la prononciation du groupe rythmique.** Прослухайте і повторіть. Зверніть увагу на особливості вимови ритмічної групи.

 (18) Un petit chat. Il est étudiant. C'est un écolier. Vous êtes suisse ?	 (19) Je viens. Tu attends. Ils marchent.	 (20) Je viens demain. Tu attends toujours. Ils marchent lentement.	 (21) Il est étudiant. Elles sont grandes. C'est important.	 (22) un chef un chef italien un grand chef italien un très grand chef italien
Останній склад вимовляється довше за інші.	З підметом-займенником дієслово вимовляється без паузи.	Дієслово з наступним прислівником вимовляється без паузи.	Після дієслова «être» паузи немає.	Іменна група вимовляється без паузи

Accent rythmique. Ритмічний наголос

В українській мові слово здебільшого зберігає свій наголос у мовному потоці, пор.: *Ми пишемо*.

У французькій мові окреме слово в реченні губить свій наголос, якщо воно знаходиться на початку, або в середині смислової групи. Наголос переміщується на останній склад смислової групи слів, так званої ритмічної групи, напр.: *Il ha'bite | l'Ita'lie. Habite-'t-il | l'Ita'lie ?*

Отже, слова французької мови не виділяються фонетично в реченні. Окремо взяте слово становить мінімальну ритмічну групу і через те має наголос на кінці. Цей наголос зветься фразовим чи ритмічним.

Кількість наголосів у реченні залежить не від кількості слів, як в українській мові, а від кількості ритмічних груп, напр.: *Il ha'bite | l'Ita'lie. Sa 'mère | ha'bite | l'Ita'lie*.

Для правильного розподілу наголосу у французькому реченні слід пам'ятати про закон французької ритміки: не може бути двох наголошених складів підряд (поряд) у середині ритмічної групи. Тому кожне самотійне слово, що знаходиться

перед односкладовим словом у кінці ритмічної групи, втрачає свій наголос: *Je ne parle pas* [ʒə-nə-ʁak-lə-ˈpa].

Accent secondaire. Додатковий наголос

У межах ритмічної групи, у тому числі і окремого багатоскладового слова, французької мови відчувається певне виділення наголосом непарних складів. Це – додатковий наголос. Він слабкіший від ритмічного, проте є характерним елементом французької ритміки, що не допускає, як правило, двох наголошених складів підряд і вимагає розрізнення парних (слабких) і непарних (сильних) складів (склади рахуються від кінця ритмічної групи):

2 1 3 2 1

Sa 'fille, est-elle 'belle ?

Accent d'insistance logique. Логічний наголос

Логічним наголосом називають наголос, за допомогою якого звичайно виділяється в реченні слово, важливе з логічного, смислового боку, на якому повинна сконцентруватися вся увага.

У французькій мові можуть бути логічно виділені як головні, так і другорядні члени речення. Однак, логічний наголос сам по собі, навіть коли його супроводжують інші інтонаційні засоби, не завжди здатний змінити логіко-смислову структуру речення.

Логічне виділення слова у французькому реченні здебільшого веде за собою винесення цього слова на початок чи на кінець речення, вживання підсилювальних зворотів *c'est... que, c'est... qui, ce que... c'est, ce qui... c'est*; сегментування, зміну артикля, а також вживання відповідної лексики.

Логічний наголос французької мови (ˈ) падає на перший склад слова, що виділяється. Це додатковий наголос, бо це слово зберігає ритмічний наголос (у тому разі, коли воно не дезакцентується), напр.: ˈ*Absoluˈment ! — Ce soir, je dois ˈˈabsoluˈment lire cet article !*

Фонетично логічний наголос французької мови полягає в більш чіткій вимові голосного наголошеного складу, що виражається в дещо уповільненому темпі, у більшій гучності голосного наголошеного складу, а також наступного ненаголошеного. Спостерігається тенденція до відновлення випадного [ə] в ненаголошених складах.

Якщо логічний наголос падає на підмет, то цей наголос підсилюється паузою, що відділяє його від менш важливої частини повідомлення.

Нерідко на одному складі зосереджено два наголоси: «логічний» і «ритмічний».

Accent d'insistance emphatique. Емфатичний наголос

Емфатичний наголос з'являється, коли потрібно виділити в реченні емоційно забарвлене слово.

В українській мові емфатичний наголос, так само як і логічний, збігається з наголосом слова у реченні. Фонетична природа його залежить від характеру

почуття. При «позитивній» емоції виділяється наголошений склад; голосна цього складу довга, напр.: *Чудова (чудо-о-ва) природа!*

На відміну від української мови французький емпатичний наголос – додатковий і падає на перший приголосний слова, що виділяється, збільшуючи його довготу, напр.: *C'est une 'jolie fillette!* [ʃɛ-tyn-''ʒo-li-fi-ʒet].

Щоб виділити слово, яке починається на голосний, цей голосний вимовляється з сильним поштовхом (завдяки гортанному зімкненню, *coup de glotte* – атака), напр.: *'Impossible!*

Коли слово, що починається з голосного, зв'язується в мовному потоці з приголосним попереднього слова, то емпатичний наголос падає на цей приголосний, або на приголосний наступного складу, напр.: *C'est impossible!* [ʃɛ-''tɛ:-pɔ-'sibl], або [ʃɛ-tɛ:-''pɔ:-'sibl].

Емпатичне виділення початкового приголосного може, між іншим, характеризувати емпатичний наголос української мови, але на відміну від французької мови він вживається лише при так званій «негативній» емоції, напр.: *З-змія!*

Durée rythmique. Ритмічна довгота

Ритмічна довгота – це подовження голосного в наголошеному складі перед приголосними фонемами [ʒ], [z], [ʋ], [v] і групою [ʋʋ], що називаються подовжувальними. Ритмічна довгота є специфічною властивістю тих чи інших голосних. Її можуть мати всі голосні, крім [e] закритого і [ə] випадного. Вона позиційна, бо зникає, якщо склад стає ненаголошеним: *ma sœur* [ma-'sœ:ʋ], *ma sœur Anne* [ma-sœ-'ʋa:n]. Ритмічна довгота зберігається і при зчепленні: *cette plage est de sable* [set-'pla:ʒ | ɛ-də-'sabl].

Durée historique. Історична довгота

На відміну від ритмічної довготи, що характеризує не окремі фонери, а кінець ритмічної групи, так звана історична довгота властива лише семи фонемам: [ø:] лабіалізованому закритому, [ɑ:] заднього ряду, [o:] закритому і чотирьом носовим голосним [ɑ̃:], [ɛ̃:], [ɔ̃:], [œ̃:]. Ці голосні довгі за своєю природою; довгота їх обумовлена фонетичною еволюцією слова, що виявилася, наприклад, у випадінні звуку, який в латинській і старофранцузькій мовах вимовлявся, або в стягненні дифтонга (дві голосні, що вимовляються як один склад) в один звук, напр.: *asinum* → *âsne* → *âne*, *album* → *alba* → *aube*, *filtrum* → *feltru* → *feutre*.

З найбільшою повнотою історична довгота виявляється в наголошеному закритому складі перед будь-яким приголосним (одним або кількома), напр.: *la classe* [la-'kla:s], *jaune* [ʒo:n], *le feutre* [lə-'fø:-tʁ], *septembre* [sep-'tã:bʋ], *la montre* [la-'mɔ̃:tʁ].

Історична довгота скорочується в ненаголошеному складі та зникає на кінці слова у відкритому складі, напр.: *l'enfant* [lã-'fã:].

 (23) **Écoutez, lisez les groupes rythmiques. Allongez et accentuez la dernière syllabe.** Прослушайте, прочитайте ритмічні групи. Зробіть наголос на останньому складі, вимовляйте його подовжено.

1) une ville
une ville française
une grande ville française
une très grande ville française

2) une boîte
une boîte carrée
une jolie boîte carrée
une très jolie boîte carrée

3) un ballon
un ballon rouge
un beau ballon rouge
un très beau ballon rouge

4) un nuage
un nuage blanc
un beau nuage blanc
un très beau nuage blanc

EXERCICES

2.1. Pendant une première écoute, séparez les syllabes (-) et barrez les « e » non prononcés, puis répétez. Прослуховуючи вперше, поділіть слова на склади і закресліть « e », що не вимовляється, потім прочитайте ще раз.

1 syllabe	2 syllabes	3 syllabes
Anne	A-nna	Fré-dé-ric
Jean	Clara	Bernadette
Lou	Marie	Dominique
Marc	Fatou	Fatima
Lise	Thomas	Roméo

2.2. Écoutez et lisez les mots ci-dessous. Classez-les dans le tableau, selon le nombre de syllabes. Прослушайте і прочитайте слова. Запишіть їх в таблицю відповідно до кількості складів.

une bière, un hôtel, une cigarette, la géométrie, une salade, un sport, un passeport, un téléphone, un aéroport, un parc, un supermarché, un restaurant.

2 syllabes	3 syllabes	4 syllabes	5 syllabes
un bar	la police	un opéra	les mathématiques
...	...	...	...

2.3. Pendant une première écoute, classez dans le tableau et séparez les syllabes (-). Puis cherchez le sens de ces mots dans votre dictionnaire. Прослуховуючи вперше, запишіть слова в таблицю, поділіть їх на склади. Потім знайдіть у словнику значення цих слів.

écouter, traduire un texte, faire de la grammaire, lire un article, mémoriser, noter, parler, poser des questions, répéter, répondre aux questions, apprendre, imiter.

2 syllabes	3 syllabes	4 syllabes	5 syllabes
co-pier	con-ju-guer	é-cri-re une phrase	cher-cher à-com-prendre
...	...	...	...

2.4. Répétez. Placez l'accent sur la dernière syllabe. Allongez-la. Повторіть. Зробіть наголос на останньому складі, вимовіть подовжено голосний цього складу.

En voyage...

2 syllabes	3 syllabes	4 syllabes	5 syllabes
partir	voyager	passer la douane	ouvrir ses bagages
une carte	un passeport	enregistrer	une réservation
un car	un visa	l'embarquement	une carte de séjour
un sac	une valise	une salle d'attente	l'enregistrement
une gare	un avion	une file d'attente	un aéroport

2.5. Répétez. Allongez un peu la voyelle de la dernière syllabe. Повторіть. Вимовіть подовжено голосний останнього складу

2 syllabes	3 syllabes	4 syllabes
Bon-jour.	À-mar-di.	À-mar-di-soir.
Bon-soir.	À-same-di.	Ex-cu-sez-moi.
Au-revoir.	À-ce-soir.	À-tou-t-à-l'heure.
Par-don.	Ça-ne-va-pas.	Je-peux-m'a-ssoir?
Mer-ci.	Dé-so-lé(e).	La-pla-ce-est-libre?
D'a-ccord.	S'il-vous-plaît.	Je-ne-com-prends-pas.

2.6. Répétez syllabe par syllabe. Повторіть склад за складом.

[si]	[kɛ̃]	[mi]
[ti-si]	[vi-kɛ̃]	[na-mi]
[sɛ-ti-si]	[me-vi-kɛ̃]	[tɛ̃-na-mi]
C'est ici.	[ta-me-vi-kɛ̃]	[sɛ-tɛ̃-na-mi]
[pe]	[lɛ-ta-me-vi-kɛ̃]	C'est un ami.
[ky-pe]	[i-lɛ-ta-me-vi-kɛ̃]	[mi]
[to-ky-pe]	Il est américain.	[na-mi]
[sɛ-to-ky-pe]	[nɔl]	[tu-na-mi]
C'est occupé.	[spɑ-nɔl]	[sɛ-ty-na-mi]
[vɛʁ]	[tɛs-pɑ-nɔl]	C'est une amie.
[tu-vɛʁ]	[lɛ-tɛs-pɑ-nɔl]	[ka]
[sɛ-tu-vɛʁ]	[ɛ-lɛ-tɛs-pɑ-nɔl]	[vɔ-ka]
C'est ouvert.	Elle est espagnole.	[na-vɔ-ka]
		[mɔ̃-na-vɔ-ka]
		[sɛ-mɔ̃-na-vɔ-ka]
		C'est mon avocat.

2.7. Répétez. Placez l'accent sur la dernière syllabe; allongez-la. Повторіть. Наголошуйте останній склад; вимовляйте подовжено голосний останнього складу.

1. mars	2. mai	3. le 2
6 mars	10 mai	On est le 2.
Mardi 6 mars.	Jeudi 10 mai.	On est le 2 janvier.

4. le 10	5. midi	6. matin
On est le 10.	Mardi midi	Demain matin
On est le 10 octobre.	À mardi midi.	À demain matin.

2.8. Répétez. Placez l'accent sur la dernière syllabe : allongez-la. Повторіть. Зробіть наголос на останньому складі: вимовіть його довше.

Exemple : *Je 'mange, je 'dors. Je mange 'bien, je dors 'bien.*

1. Je lis, j'écris. Je lis peu, j'écris peu.

2. Je marche, je cours, je nage. Je marche vite, je cours vite, je nage vite.

3. Je ris, je pleure. Je ris beaucoup, je pleure beaucoup.

2.9. Répétez. Mettez l'accent sur la voyelle de la dernière syllabe de chaque groupe rythmique. Повторіть. Наголошуйте голосний останнього складу кожної ритмічної групи.

un café	un café serré	un petit café / très serré
un thé	un thé au lait	un thé au lait / très léger
une bière	une bière blanche	une bière blanche / bien fraîche
un steak	un steak haché	un steak haché / bien cuit
une salade	une salade verte	une salade verte / sans sel

2.10. Prononcez ces mots « à la française ». Allongez la dernière syllabe. Прочитайте ці слова відповідно до правил французької вимови, вимовляйте подовжено останній склад.

1. Noms communs :

un taxi – une radio – un dollar – un orchestre – une nation – un hôtel – un président – une radiation – une tragédie – un kimono – le chocolat – une conférence – un investissement – une kalachnikov – une révolution – la géographie – les mathématiques

2. Noms géographiques :

le Mékong – la Volga – le Congo – l'Everest – le Missouri – le Sahara – l'Himalaya – le Mississippi – le Rio grande – le Fujiyama – l'océan Indien – le Kilimandjaro – le lac Titicaca – les chutes du Niagara

2.11. Répétez. Respectez le nombre croissant de syllabes et le rythme. Повторіть. Дотримуйтесь збільшення кількості складів і ритму.

1 syllabe	2 syllabes	3 syllabes	5 syllabes
– Tiens !	– Voilà !	– C'est pour toi !	
– Oui !	– D'accord !	– Entendu !	
– Ah !	– Enfin !	– Le voilà !	
– Bon !	– Tant pis !	– C'est dommage !	
– Chut !	– Silence !	– Ça suffit !	– On ne s'entend plus !
– Oh !	– Pardon !	– Désolée.	– Je vous ai fait mal ?
– Bien.	– Très bien !	– C'est parfait !	– Félicitations.
– Quoi ?	– Comment ?	– Que dis-tu ?	– J'entends très très mal.

2.12. Prononcez ces phrases à trois groupes rythmiques d'égale longueur. Écoutez.

Вимовляйте ці речення з трьох ритмічних груп однакової довжини. Прослухайте.

1. Bye-bye, / bisous, / je t'aime. // 2 / 2 / 2
2. À plus tard, / pense à moi, / écris-moi ! // 3 / 3 / 3
3. Fais bonne route, / sois prudent, / il y a du monde. // 3 / 3 / 3
4. Au revoir à tous, / merci pour tout, / et à bientôt ! // 4 / 4 / 4
5. Il faut se quitter, / embrassons-nous, / ne pleurons pas. // 4 / 4 / 4

2.13. Pendant une première écoute, observez les groupes rythmiques. Puis répétez en gardant le rythme. Прослухайте перший раз, розгляньте ритмічні групи. Потім повторіть, дотримуйтесь ритму фраз.

- / - - / - - -	- / - - / - - -
Exemples: Oui, c'est là, c'est par là.	Non, vraiment, impossible.
1. Oui, d'accord, je veux bien.	4. Non, pas là, pas par là.
2. Oui, c'est ça, c'est très bien.	5. Non, vraiment, ça ne va pas.
3. Bien, très bien, c'est parfait.	6. Non, demain, je ne peux pas.

2.14. Prononcez ces phrases en respectant le nombre de syllabes et le rythme.

Вимовляйте ці фрази, дотримуючись кількості складів і ритму.

- - / - -	- - / - - -	- - / - - - -
1. Je vis / à Nice,	tu vis / à Paris,	elle vit / à Tahiti.
2. Il pleut / à Tours,	il pleut / à Genève,	il pleut / à Monaco.
3. Elle aime / le thé,	tu aimes / le café,	il aime / le chocolat.
4. Je prends / le bus,	tu prends / un taxi,	elle prend / une bicyclette.

2.15. Prononcez ces phrases en respectant le nombre de syllabes et le rythme.

Вимовляйте ці фрази, дотримуючись кількості складів і ритму.

- - - / - -	- - - / - - -	- - - / - - - -
1. Je connais / la France,	tu connais / la Belgique,	il connaît / la Roumanie.
2. Je visite / Madrid,	tu visites / Mexico,	elle visite / Bratislava.
3. Tu es né / en Chine,	il est né / au Chili,	elle est née / en Australie.
4. J'aime beaucoup / Berlin,	j'aime beaucoup / Amsterdam,	j'aime beaucoup / Jérusalem.

2.16. Réduisez le nombre de syllabes (français familier). Скоротіть кількість складів (відповідно до розмовного реєстру французької мови).

Exemple : Ce n'est pas par là. (5) → Ce n'est pas par là. (4) → C'est pas par là. (4)

Ce n'est pas fini. →	Ce n'est pas fini. →	C'est pas fini. →
Ce n'est pas fermé. →	Ce n'est pas fermé. →	C'est pas fermé. →
Ce n'est pas facile. →	Ce n'est pas facile. →	C'est pas facile. →
Ce n'est pas gentil. →	Ce n'est pas gentil. →	C'est pas gentil. →

2.17. Lisez ce texte à voix haute, puis écoutez-le. Прочитайте цей текст вголос, потім прослухайте його.

Ga
Gama
Gamana
Gamanapo
Gamanapoli
Gamanapolitu
Gamanapolitupitro
Gamanapolitupitropi
Gamanapolitupitritrurno-sur-Seine*
André Frédérique, « *Mon village* »,
in *Poésie sournoise*, éditions Plasma (DR).
*Nom d'un village imaginaire

2.3. [ə] caduc. Випадний [ə]

Французькі голосні, як правило, не ослаблюються і не випадають у вимові. Виняток становить [ə] випадний (або німе, оскільки часто не вимовляється) ([ə] *caduc*) від латинського *cadere* – *падати*), вимова або випадіння якого залежить від фонетичного оточення, темпу та стилю мовлення. У швидкому розмовному мовленні звук [ə] часто випадає там, де він звучить при уповільненому темпі мовлення чи виразному читанні.

Літературна мова зберігає більшу кількість [ə], ніж розмовна. У поезії та під час співу випадний [ə] вимовляється майже завжди. Є випадки обов'язкового збереження чи опущення [ə] в мовленнєвому потоці.

Випадний [ə] не вимовляється: перед наступним голосним: *je m'adresse à elle* [ʒe-ma-´dʁe-sa-´el], *quatre années* [ka-tʁa-´ne]; після голосного всередині або наприкінці слова: *j'étudierai* [ʒe-ty-di-´ve], *une femme inconnue* [yn-fa-mẽ-ko-´ny], *dévouement* [de-vu-´mã]; в абсолютному кінці слова після одного приголосного (крім віршів): *une mauvais(e) not(e)*; між двома приголосними, оточеними в свою чергу голосними *samedi* [sam-´di], *acheter* [a-´te]), хоча іноді можливе звучання [ə].

Випадний [ə] обов'язково вимовляється: перед придиховим **h**: *le hameau*; у групі чотирьох, трьох, приголосних: *vendredi* [vã-dʁe-´di], *le titre du livre* [lə-´ti-tʁe-du-´li:vʁ]; всередині слова у положенні перед звукосполученнями: [rj], [lj], [nj]: *l'atelier* [la-tə-´lje]; у першому складі синтагми після проривних приголосних: *Debout !* [ʔdɛ-´bu], *Ne pas fumer !* [ʔnɛ-pa-fy-´me]. Але! Крім **je, ce: Je** *reste là ! / Je reste là !*

Факультативно: цей приголосний може вимовлятися або не вимовлятися між двома приголосними у першому складі слова: *Mes petits chéris ! Mes petits chéris !*

Його вимова / невимова залежить від:

а) ситуації (чим знайоміша ситуація, тим менше ми вимовляємо «е»);

б) швидкості мовлення (чим швидше ми говоримо, тим менше вимовляємо «е»);

в) типу тексту (у віршах, наприклад, «е» зазвичай вимовляється).

 (24-27) **Écoutez, lisez les mots et les phrases avec le son [ə]. Répétez.**

Прослухайте, прочитайте слова і речення з випадним [ə]. Повторіть.

1) la terminale; prochaine; la sociologie, MAIS : quitte-le; faites-le

2) rapidement; lentement; sous le bureau; dans le cahier; prends le livre

3) simplement; mercredi; gouvernement; appartement

4) Je ne sais pas.

Je te dis qu'il n'est pas très intelligent.

Je redouble parce que j'ai raté tous mes examens.

Il est important de ne pas sécher les cours.

EXERCICES

2.18. Écoutez. Combien de syllabes entendez-vous ? Répétez les adverbes.

Прослухайте. Скільки складів ви чуєте? Повторіть прислівники.

Ex. : brusquement	3 syllabes		
1.	... syllabes	6.	... syllabes
2.	... syllabes	7.	... syllabes
3.	... syllabes	8.	... syllabes
4.	... syllabes	9.	... syllabes
5.	... syllabes	10.	... syllabes

2.19. Écoutez. Répétez la phrase, puis changez le sujet. Прослухайте. Повторіть речення, потім замініть підмет.

Exemple : Je m(e) dépêche. – Tu t(e) dépêches. – On s(e) dépêche.

1. Je me prépare pour partir. – Tu ... – On...

2. Je me promène souvent. – Tu ... – On...

3. Je me demande où on va. – Tu ... – On...

4. Je me rappelle un joli coin. – Tu ... – On...

2.20. Tu exagères ! Exemple : A : J(e) (ne) veux pas. / B : Ah ! Tu n(e) veux pas !

Écoutez. Dites bien l'intonation ironique du rôle B. Прослухайте. Повторіть, дотримуючись іронічної інтонації персонажу B.

1. A : J(e) sais pas ! B : ...

2. A : J(e) comprends pas ! B : ...

3. A : J(e) connais pas ! B : ...

4. A : J(e) vois pas ! B : ...

5. A : J(e) peux pas ! B : ...

6. A : J(e) supporte pas ! B : ...

2.21. Écoutez et cochez le nombre de syllabes. Прослухайте і позначте кількість складів.

	3 syllabes	4 syllabes
a. La boulangerie la-bou-lang-ri		+
b.		
c.		
d.		
e.		
f.		

2.22. Écoutez et cochez le nombre de syllabes. Прослухайте і позначте кількість складів.

	3 syllabes	4 syllabes
a. Le boulevard Voltaire ?		+
b.		
c.		
d.		
e.		
f.		

2.23. Écoutez. Indiquez quand la prononciation est la même (=) et quand elle est différente (#). Прослухайте. Вкажіть, коли вимова однакова, і коли різна.

	=	#
a. Je vais au théâtre. Je vais au théâtre.		#
b.		
c.		
d.		
e.		
f.		

2.24. Écoutez et répétez. Прослухайте і повторіть.

Un pot de crème	Une brique de crème
Un bout de pain	Une tranche de pain
Un panier de fruits	Une salade de fruits
Un pichet de vin	Une bouteille de vin

2.25. Écoutez et répétez. Прослухайте і повторіть.

C'est près du métro.	C'est près de la station.
C'est à côté du tabac.	C'est à côté de la poste.
C'est au fond du couloir.	C'est au fond de la cour.
C'est en face du café.	C'est en face de la brasserie.

2.26. Écoutez et répétez. Прослушайте і повторіть.

Il mange du beurre ? Il boit du lait ? Elle veut du sel ? Elle prend du sucre ?	Il ne mange pas de beurre.
--	----------------------------

2.27. Écoutez et répétez. [ə] obligatoire. Прослушайте і повторіть фрази з випадним [ə], що вимовляється.

- a. Il voudraient obtenir leurs papiers.
- b. C'est la procédure réglementaire.
- c. Nous donnons une conférence de presse.
- d. Il travaille pour le gouvernement.
- e. Tu habites dans quel département ?
- f. Il est députe au Parlement.

2.28. Écoutez et répétez. [ə] interdit. Прослушайте і повторіть фрази з випадним [ə], що не вимовляється.

- a. Il a acheté des pâtisseries.
- b. Qui a ramene cette cochonnerie ?
- c. Il a appelé sa mère samedi.
- d. Ça l'a complétement bouleverse.
- e. Il l'a entièrement développe.
- f. Il l'a partiellement sauvegarde.

2.29. Écoutez et répétez [ə] facultatif. Прослушайте і повторіть фрази з [ə] випадним, що може вимовлятися факультативно.

- | | |
|--|---|
| a. Tu peux changer <u>de</u> chain <u>e</u> ? | Tu peux changer <u>de</u> chain <u>e</u> ? |
| b. Tu <u>reg</u> ard <u>e</u> s les <u>in</u> fos ? | Tu <u>reg</u> ard <u>e</u> s les <u>in</u> fos ? |
| c. C'est <u>un</u> bon <u>rep</u> ortage. | C'est <u>un</u> bon <u>rep</u> ortage. |
| d. Tu lis les <u>pet</u> ites <u>an</u> nonces ! | Tu lis les <u>pet</u> ites <u>an</u> nonces ! |
| e. Ce <u>se</u> ra <u>red</u> iffusé <u>ce</u> soir. | Ce <u>se</u> ra <u>red</u> iffusé <u>ce</u> soir. |

2.30. Écoutez et répétez [ə] facultatif. Прослушайте і повторіть фрази з [ə] випадним, що може вимовлятися факультативно.

- | | |
|--|---|
| a. Tu me <u>le</u> prêt <u>e</u> s <u>ou</u> tu me <u>le</u> donn <u>e</u> s ? | Tu <u>me</u> <u>le</u> prêt <u>e</u> s <u>ou</u> tu <u>me</u> <u>le</u> donn <u>e</u> s ? |
| b. Tu me <u>le</u> confirm <u>e</u> s d <u>ès</u> qu <u>e</u> t'y es ! | Tu <u>me</u> <u>le</u> confirm <u>e</u> s d <u>ès</u> qu <u>e</u> t'y es ! |
| c. Je me <u>le</u> suis tout le temps demand <u>e</u> ! | Je <u>me</u> <u>le</u> suis tout le temps demand <u>e</u> ! |
| d. Il faudrait que <u>je</u> <u>te</u> <u>le</u> dise tout de suite ! | Il faudrait que <u>je</u> <u>te</u> <u>le</u> dise tout de suite ! |
| e. On se <u>re</u> trouv <u>e</u> tous devant le cinoche. | On <u>se</u> <u>re</u> trouv <u>e</u> tous devant le cinoche. |
| f. On se <u>re</u> posera dans ce jardin. | On <u>se</u> <u>re</u> posera dans ce jardin. |

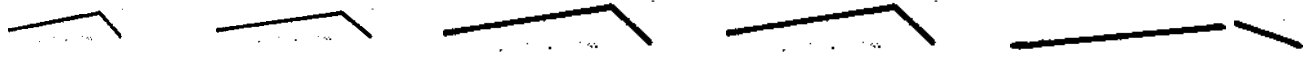
2.4. Intonation. Інтонація

Intonation de la phrase énonciative. Інтонація (мелодика) розповідного речення

Під інтонацією чи мелодикою мови розуміють рух голосу, тобто його підвищення та пониження під час мовлення. Для французької спокійної мови чи читання характерний більш рівний (порівняно з українською) рух голосу з підвищенням тільки на наголошених складах. Якщо синтагма, яка ще не становить фрази, має кілька ритмічних груп, то голос підвищується поступово, на кожному наголошеному складі, останній з яких є найбільш високим; перехід від однієї синтагми до наступної в середині фрази повинен бути плавним. У ритмічній групі, що завершує фразу, останній склад різко знижується, що й характеризує кінець фрази.

Отже висхідно-спадна мелодика характеризує саме розповідне речення.


Le professeur explique à ses élèves une nouvelle règle.


C'est ça. Il s'amuse. Il va chasser. Il est midi dix. Il est chez ses amis.

 (28, 29) **Écoutez, lisez les phrases énonciatives. Répétez. Respectez le schéma mélodique.** Прослухайте розповідні речення. Повторіть. Імітуйте інтонацію диктора.

Il fait du soleil. Il y a des nuages.
Je préfère visiter un musée aujourd'hui.



На сайті **TV5 Monde** в розділі **Apprendre Le Français** перегляньте інформацію про інтонацію французького розповідного речення (*l'intonation de la phrase énonciative*), повторіть за диктором, виконайте запропоновані вправи.

Intonation de la phrase interrogative. Інтонація (мелодика) питального речення

Питальність виражається трьома способами: лексичним (вживання питального слова), граматичним (вживання інверсії) та фонетичним (підвищення тону). Здебільшого питальні речення вимовляються на висхідному тоні, хоч спадний тон також можливий при питальності. Питальне речення в цілому вимовляється на більш високому регістрі порівняно з розповідним.

Мелодика питального речення тісно пов'язана з його синтаксичною структурою та лексичним наповненням.

У питальних реченнях з прямим порядком слів без питального слова мелодика висхідна. Останній склад речення має найбільше підвищення тону. Тон підвищується, як правило, і на присудку, як складовій частині питального предиката. У цих типах речень тон може також триматися на одному рівні до кінця речення та різко підвищуватись на останньому складі.

Аналогічна мелодика питальних речень з питальним зворотом *Est-ce que*. Проте в таких реченнях можливий спад тону на останньому складі речення, якщо центр питальності перебуває в середині. Перший склад *Est-ce que* вимовляється переважно з підвищенням тону.

Питальне речення з інверсією характеризується поступовим підвищенням тону на кожному наголошеному складі аж до останнього складу, який є найвищим.

При наданні питальності модального відтінку здивування мелодика трьох описаних типів речень є спадно-висхідною.

Отже, висхідна мелодика є основною характеристикою питальних речень з прямим порядком слів (без питального слова), речень з питальним зворотом *Est-ce que* і з інверсією.

Питальним реченням, що не вимагають відповіді *так* чи *ні*, тобто реченням з питальними словами (*que, qui, qu'est-ce-que, qu'est-ce qui, où* та ін.), притаманна спадна мелодика. Роль фонетичного засобу передачі питальності зменшується тут внаслідок вживання питального слова та інверсії. Однак при підсиленні питальності тон підвищується на останньому складі речення.

Якщо питальне речення починається з іменника, то тон знижується на останньому складі цього іменника, а далі мелодика відповідає конструкції.

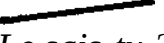
Інтенсивність і довгота, як додаткові інтонаційні засоби при питальності, найчастіше вживаються у питальних реченнях з питальним зворотом *Est-ce que* і особливо в риторичних запитаннях, що не вимагають відповіді, а виражають ставлення того, хто говорить, до факту чи дії.

Чергування слабих і сильних складів має місце, головним чином, при модальних відтінках (сумнів, непевність, здивування тощо).

Питальне речення відрізняється від стверджувального тим, що воно вище за тоном і вимовляється з сильним підвищенням на кінці. Саме це відрізняє питальне речення від стверджувального, коли питання не виражене ні граматичними формами, ні питальними словами, а тільки інтонацією:


Vous chanterez. Vous chanterez ?

Якщо питання виражене за допомогою інверсії, підвищення також з'являється у кінці:


Le sais-tu ?

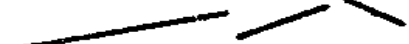
При інверсії підвищення може відбуватись і в середині речення, на присудку, а кінець речення може вимовлятися з пониженням голосового тону. До

того ж необхідно пам'ятати, що це пониження ніколи не буде так само сильним, як у стверджувальному реченні:


Avez-vous déjà lu ce livre ?

Якщо питання виражене питальним словом, підвищення голосового тону відбувається на питальному слові (або на іменнику та питальному слові, що до нього відноситься), а пониження – на кінці речення:


Que fait-il ici ?


Quelles fleurs aimez-vous ?

 На сайті **TV5 Monde** в розділі **Apprendre Le Français** перегляньте інформацію про інтонацію французького питального речення (*l'intonation de la phrase interrogative*), повторіть за диктором, виконайте запропоновані вправи.



 (30, 31) **Écoutez, lisez les phrases interrogatives Répétez. Respectez le schéma mélodique.** Прослухайте питальні речення. Повторіть. Імітуйте інтонацію диктора.

Cas de l'interrogation par intonation	Cas de l'interrogation avec un mot interrogatif
Tu aimes la Provence ? Vous faites de la voile ? Est-ce que vous partez en vacances ?	Comment vous appelez-vous ? Qu'est-ce que vous faites dans la vie ?

Intonation de la phrase impérative. Інтонація (мелодика) спонукання

Спонукальні речення служать для вираження наказу, вимоги, прохання, побажання. Граматичними засобами передачі спонукання є наказова форма дієслова, форма умовного способу, майбутній час дійсного способу, теперішній час, інфінітив, окличні речення.

Мелодика спонукального речення подібна до мелодики розповідного речення. Вона може бути спадна, висхідно-спадна та висхідна.

У цьому типі речення важливу роль відіграють емпатичний наголос, темброві забарвлення.

Спонукальному реченню властива інтенсивність вимови, напр.:


Asseyez-vous, je vous prie.


Viens avec moi !


Viens avec moi !

Asseyez-vous, mon cher.

Prenez cette place !
Cherchez vos livres !

Prenez cette place !
Cherchez vos livres !



(32) Écoutez les phrases impératives. Répétez. Respectez le schéma mélodique.

Прослухайте спонукальні речення. Повторіть. Імітуйте інтонацію диктора.

Répétez !

Ouvrez le livre !

Levez la main !

Tournez à la page soixante-dix-neuf !

Intonation de la phrase exclamative. *Інтонація (мелодика) окличного речення*

Мелодика окличного речення може бути висхідно-спадна та висхідна.


Il est content !


Mais c'est très joli.



(33) Écoutez les phrases exclamatives. Répétez. Respectez le schéma mélodique.

Прослухайте окличні речення. Повторіть. Імітуйте інтонацію диктора.

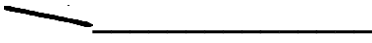
Quel beau chateau !

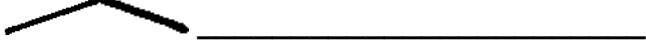
Quelle belle province !

Quelles vacances formidables !

Intonation de l'incise. *Інтонація (мелодика) вставки*

Вставку характеризує знижений, рівний тон. Перший склад вставки нижчий за останній склад попередньої ритмічної групи. Далі мелодія монотонна, напр.:

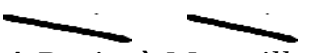

Non, dit mon père, surpris.

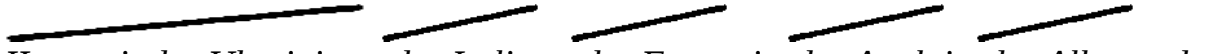

Je n'ai rien, répondit mon père, sèchement.

Intonation de l'énumération. *Інтонація (мелодика) перелічення*

Фонетичне перелічення здійснюється повторенням підвищення та зниження тону. Тон підвищується на першому чи на передостанньому складі перелічення і знижується на кінці. Висота тону може поступово збільшуватися до останнього складу кожного слова перелічення і знижуватися на самому кінці речення. Підвищення тону на передостанньому складі означає, що перелічення можна продовжити, напр.:


Paris, Marseille, Toulouse.


A Paris, à Marseille.


Il y avait des Ukrainiens, des Italiens, des Français, des Anglais, des Allemands.



На сайті **TV5 Monde** в розділі **Apprendre Le Français** перегляньте інформацію про інтонацію перелічення (*l'intonation de l'énumération*), повторіть за диктором, виконайте запропоновані вправи.

EXERCICES

2.31. Répétez. Respectez le rythme syllabique et le schéma mélodique. Повторіть. Дотримуйтеся ритму складів і мелодійної схеми.

→ → → → ↘ → → → ↘ → → → → ↘

1. Exemple: Elle est née à Lille. Elle est lilloise. Elle connaît bien Lille.

1. Il est né à Paris. Il est parisien. Il connaît très bien Paris.
2. Ils vivent à Rome. Ils sont romains. Ils aiment beaucoup Rome.
3. Ils vivent au Québec. Ils sont québécois. Ils aiment beaucoup le Québec.

→ → → → ↗ → → → → ↘

2. Exemple : Il travaille en France, mais il n'est pas français.

1. Elle est chilienne, mais elle n'habite pas au Chili.
2. Elle s'est mariée en Espagne, mais pas avec un Espagnol.
3. Il s'est marié en Chine, mais pas avec une Chinoise.

2.32. Transformez les phrases en français moins familier. Трансформуйте речення з розмовного на стандартний реєстр мовлення.

→ → → → ↗ → ↗ → → →

Exemple: Tu t'appelles comment ? Comment tu t'appelles ?

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. Ça marche comment ? | 4. Ça se prononce comment ? |
| 2. Ça s'est passé comment ? | 5. Ça coûte combien ? |
| 3. Ça s'écrit comment ? | 6. On sera combien ? |

2.33. Répétez en respectant le schéma mélodique. Повторіть, дотримуючись мелодійної схеми.

→ → → ↗ ↘ → → → →

Exemple : Ça ne va pas ? Qu'est-ce que tu as ?

1. Ça ne marche pas ? Qu'est-ce qui se passe ?
2. Tu as soif ? Qu'est-ce que tu veux boire ?
3. Il est passé ? Qu'est-ce qu'il a dit ?
4. Tu vas au cinéma ? Qu'est-ce que tu vas voir ?
5. Tu lis ? Qu'est-ce que tu lis ?

2.34. Répétez les phrases interrogatives. Respectez la succession des schémas mélodiques. Повторіть питальні речення. Дотримуйтеся мелодійної схеми.

→ → ↗ → → → ↗ → → → → ↗

Exemple : Vous partez ? Vous partez quand ? Vous partez samedi ?

1. Vous partez ? Vous partez comment ? Vous partez en train ?
2. Tu vas déjeuner ? Tu vas déjeuner où ? Tu vas au self ?
3. Vous cherchez quelqu'un ? Vous cherchez qui ? Vous cherchez un responsable ?
4. Tu pars en vacances ? Tu vas où ? Tu vas au bord de la mer ?
5. Tu sors ? Tu sors avec qui ? Vous allez au cinéma ?

2.35. Répétez. Respectez le schéma mélodique et la pause. Повторіть. Дотримуйтеся мелодійної схеми та пауз.

→ → ↗ → ↗		
Exemple : <i>C'est par là, la gare ?</i>		
1. C'est loin, la poste ? C'est ici, chez toi ? C'est elle, la directrice ? C'est lui, le prof ? C'est vous, le gardien ? C'est cher, ce bijou ? C'est normal, ça ? C'est interdit, ici ?	2. Vous êtes là, ce week-end ? Tu as le temps, aujourd'hui ? On va au cinéma, ce soir ? Vous le connaissez, lui ? Vous le prenez, ce livre ? Tu l'as vu, ce film ? Tu l'as rencontré, son mari ? Tu les as faits, les exercices ?	3. C'est à quelle heure, le match ? C'est quel jour, le concert ? C'est quand, son anniversaire ? C'est combien, le café ? C'est combien, le ticket ? C'est quoi, ce truc ? C'est qui, lui ? C'est qui, cette fille ?

2.36. Répétez. Allongez et accentuez la dernière syllabe. Повторіть. Зробіть наголос на останньому складі, вимовляйте його подовжено.

1. Tu peux venir ? Tu peux venir m'aider ? Tu peux venir m'aider un moment ? Tu peux venir m'aider un moment, s'il te plaît ?	2. Je ne sais pas. Je ne sais pas du tout. Je ne sais pas du tout où elle est. Je ne sais pas du tout où elle est ce matin.
3. Attendez. Attendez-moi. Attendez-moi cinq minutes. Attendez-moi cinq minutes devant la banque. Attendez-moi cinq minutes devant la banque, s'il vous plaît.	

2.37. Prononcez les phrases en respectant le schéma mélodique. Vérifiez votre prononciation. Вимовіть речення, дотримуючись мелодики речення. Прослухайте, перевірте вашу вимову.

→ → → ↗ → → → → →
Exemple: Vous êtes anglais ou américain ?

1. Vous faites des études de physique ou de chimie ?
2. Vous préférez voyager seul ou avec des amis ?
3. Vous vivez en ville ou à la campagne ?
4. Vous roulez en vélo ou en voiture ?
5. Vous payez par chèque ou par carte bancaire ?

→ **Variation :** remplacez le pronom **vous** par **tu, il, elle**. Замініть займенник **vous** займенниками **tu, il, elle**.

2.38. Répétez en insistant sur les mots en majuscules. Повторіть, роблячи наголос на слові, написаному великими літерами.

1. Ce n'est pas TA place, c'est MA place.
2. Ce n'est pas SA femme, c'est MA femme.
3. Ce n'est pas MA loi, c'est LA loi.
4. Ce n'est pas SA voiture. C'est MA voiture.
5. Ce n'est pas TON idée, c'est MON idée.
6. Ce n'est pas VOTRE tour, c'est MON tour.

2.39. Répétez ces demandes polies. Повторіть ці ввічливі прохання.

1. Vous pouvez répéter ? Vous pouvez me prêter un stylo ? Vous pouvez parler plus lentement ? Vous pouvez patienter quelques instants ? Vous pouvez m'indiquer la sortie ? Vous pouvez rappeler dans un quart d'heure ?	2. Je peux entrer ? Je peux m'asseoir ? Je peux vous poser une question ? Je peux utiliser le téléphone ? Je peux payer par la carte bleue ? Je peux ouvrir la fenêtre, s'il vous plaît ?
--	--

2.40. Après une ou deux écoutes, répondez en même temps que le locuteur. Reprenez l'intonation proposée (mécontentement, déception). Прослухайте запис кілька разів, відповідайте разом з диктором. Намагайтесь відобразити інтонацію (незадоволення, розчарування).

1. « Tu as bien dormi ? – Ah non, j'ai très mal dormi ! »
2. « Vous avez compris ? – Oh non, je n'ai rien compris ! »
3. « Tu as passé une bonne soirée ? – Pas du tout ! Il y avait trop de monde ! »
4. « Il est bien, ce livre ? – Non, je n'ai pas du tout aimé l'histoire ! »
5. « Vos vacances se sont bien passées ? – Non, j'ai été malade toute la semaine ! »
6. « Vous avez réussi votre examen ? – Malheureusement non ! C'était difficile ! »

2.41. Écoutez ces textes et puis lisez-les à haute voix. Enregistrez-les. Прослухайте ці тексти, а потім прочитайте вголос. Зробіть їх аудіозапис.

Au téléphone

1. « Allô... Oui, je suis arrivé... À deux heures... Ça va très bien, oui... Je suis à l'aéroport... Mon train est à 16 heures... Non, pas à 6 heures, à SEIZE heures... Oui, 16 heures 06 exactement... SEIZE HEURES SIX... J'arrive dans trois heures... Non, je prendrai un taxi... À tout à l'heure... »

2. « Allô ?... Lazare ?... Ça ne va pas ?... Qu'est-ce qu'il y a ?... Elle est partie ? ...Elle est partie quand ?... Aujourd'hui ou hier ?... Tu es triste ?... Tu es où ?... Qu'est-ce que tu fais ? ...Tu veux venir dîner ?... Tu as le code ? ...1789, oui... À tout de suite. »

3. C'est le docteur Chamoud, oui, bonjour... Parlez, je vous écoute... Venez cet après-midi... Alors venez tout de suite... Non, ne venez pas à pied... Appelez un taxi... Calmez-vous, calmez-vous... Non, n'appellez pas le SAMU... Donnez-lui de l'aspirine

et attendez-moi.... Non, n'appellez pas les pompiers... Calmez-vous... Je vais venir... J'arrive... »

4. « Allô...Encore !... Non, non, non et non, c'est NON... C'est CLAIR, non ? ...Et, ne m'appelle plus... NE-M'A-PELLE-PLUS... Tu comprends ?... Quoi ? Qu'est-ce que tu dis ?... Ah non ! Ça suffit ! ...Ne me dis plus JAMAIS ça. ...Plus jamais.... »

2.5. Enchaînement. Liaison. Élision. Зчеплення. Зв'язування. Елізія

У французькій мові в мовленнєвому потоці досить важко розрізнити, де закінчується одне слово і починається наступне. Така фразова монолітність досягається завдяки зв'язній вимові звуків і пояснюється характерними для французької мови явищами зчеплення (*enchaînement*), голосове зчеплення (*enchaînement vocalique*), зв'язування (*liaison*).

Enchaînement. Зчеплення

Зчеплення (*enchaînement*) полягає в тому, що кінцевий приголосний (що вимовляється в окремо взятому слові), або група неподільних приголосних попереднього слова утворюють один склад з початковим голосним або **h** німим наступного слова, напр.: *Elle[^]est belle* [ε-lɛ-[^]bɛl]; *La table[^]est ici* [la-[^]ta-blɛ-ti-[^]si]; *Elle[^]a mal[^]à la tête* [ε-la-ma-la-la-[^]tɛt].

Зчеплення (*enchaînement*) обов'язкове не лише в межах однієї ритмічної групи, а й між ритмічними групами всередині синтагми (фонетична єдність, що виражає єдине смислове ціле в процесі мовлення-думки, може складатися як з однієї ритмічної групи, так і з цілого їх ряду).



На сайті **TV5 Monde** в розділі **Apprendre Le Français** перегляньте інформацію про зчеплення (*l'enchaînement*), повторіть за диктором, виконайте запропоновані вправи.

Enchaînement vocalique. Голосове зчеплення

Голосове зчеплення (*enchaînement vocalique*) полягає в тому, що якщо перше слово закінчується голосним, а наступне починається з голосного, то при переході від одного голосного до наступного не припиняється вібрація голосових зв'язок, напр.: *Elle a[^]été[^]à la gare* [ε-la-e-te-a-la-[^]ga:ʁ]; *Marie[^]est belle* [ma-ʁi-ε-[^]bɛl]; *Il va[^]à l'école* [il-va-a-le-[^]kɔl].

Голосове зчеплення (*enchaînement vocalique*) має місце як у межах ритмічної групи, так і між ритмічними групами всередині синтагми.



На сайті **TV5 Monde** в розділі **Apprendre Le Français** перегляньте інформацію про голосове зчеплення (*l'enchaînement vocalique*), повторіть за диктором, виконайте запропоновані вправи.

Liaison. Зв'язування

Якщо всередині ритмічної групи одне слово закінчується на приголосний, що не вимовляється, а наступне починається з голосного чи **h** німого, то має місце явище, що називається *liaison* (зв'язування): цей кінцевий німий приголосний першого слова утворює склад з голосним наступного слова, напр.: *les images* [le-zi-'ma:ʒ] ; *chez elle* [ʃe-'zɛl], *elle est occupée* [ɛ-le-tɔ-ky-'pe].

При зв'язуванні **s, x** звучать як [z]: *les amis* [le-za-'mi];

d » [t]: *un grand homme* [ɛ̃-gʁɑ̃-'tɔm];

При зв'язуванні з носовими голосними звучить приголосний [n]: *un ami* [ɛ̃-na-'mi], *un élève* [ɛ̃-pe-'le:v]. Кінцевий носовий прикметника перед іменником, що починається голосним, вимовляється як ротовий, напр.: *bon ami* [bɔ-na-'mi], *en plein air* [ɑ̃-plɛ-'nɛ:v].

Літера **f** вимовляється [v]: у слові **neuf** перед словами **an, heure**: *neuf ans* [nœ-'vɑ̃], *neuf heures* [nœ-'vœ:v], в інших випадках звучить [f].

Liaison трапляється в межах однієї ритмічної групи і не вживається між ритмічними групами.

За свідомством істориків *liaison* закріплюється в мові з 16 століття і пов'язане з переходом від словесного наголосу до фразового. Протягом ХХ-початку ХХІ століть спостерігається тенденція до скорочення вживання *liaison*.

 (34, 35) **Écoutez les mots et les phrases avec les liaisons. Répétez.** Прослухайте і прочитайте слова і речення, що містять явище зв'язування. Повторіть.

Trois – trois femmes – trois _(z) enfants	Vouz _(z) habitez en _(n) Europe ?
Des – des copains – des _(z) amis	Ils _(z) écoutent les _(z) informations à la télé.
Les – les tantes – les _(z) oncles	Elles _(z) adorent les _(z) italiens et les _(z) espagnols.
Un – un français – un _(n) américain	Vous _(z) êtes d'où ?



На сайті **TV5 Monde** в розділі **Apprendre Le Français** перегляньте інформацію про зв'язування (*la liaison*), повторіть за диктором, виконайте запропоновані вправи.

Liaison obligatoire. Обов'язкове зв'язування

1. Між артиклем, присвійним і вказівним прикметником і наступним словом: *les amis* [le-za-'mi], *mes amis* [me-za-'mi]; *ces amis* [se-za-'mi].

2. Між прикметником, числівником і наступним іменником: *chers amis* [ʃɛ:k-za-'mi], *dix ans* [di-'zɑ̃], *grand arbre* [gʁɑ̃:-'taʁbʁ^ə].

3. Між займенником підметом або додатком і дієсловом, між дієсловом і займенниками-прислівниками **en, y**: *ils habitent* [il-za-'bit], *je les aime* [ʒə-le-'zɛm], *allez-y !* [a-le-'zi].

4. Між дієсловом і займенником-підметом, при інверсії: *marchent* -ils vite ? [ʒmak]-til-´vit], *écrit* -elle ? [ʒe-сві-´tɛl].

5. Між односкладовим прийменником і наступним словом: *dans* un salon [dã-zẽ-sa-´lɔ̃], *sans* un sou [sã-zẽ-´su], *sous* un abri [su-ẽ-na-´bʁi], *en* été [ã-ne-´te].

6. У сталих словосполученнях та складних словах: *vis* -à-vis [vi-za-´vi], *Champs* -Elysees [ʃã-ze-li-´ze], *de temps* en temps [də-tã-zã-´tã].

Liaison facultative. Факультативне зв'язування

1. Між дієсловом-зв'язкою в 3-й особі однини або множини та іменною частиною складеного присудка: *Elle est* heureuse [ɛ-lɛ-tœ-´vø:z], *Il est* élève [i-lɛ-te-´lɛ:v].

2. Між допоміжним дієсловом у 3-й особі однини або множини і дієприкметником минулого часу: *Elle est* allée chez elle [ɛ-lɛ-ta-´le | ʃe-´zɛl], *Ils sont* entrés [il-sɔ̃-tã-´tʁɛ].

3. Після багатоскладового прийменника: *après* une heure [ap-вє-zu-´neuk], *pendant* un siècle [pã-dã-tẽ-´sjɛkl].

4. Після прислівника, що модифікує значення наступного слова: *mais* aussi [mɛ-zo-´si], *pas* encore [pa-zã-´kɔ:v], *plus* ici [ply-zi-´si], *très* aimable [твє-зе-´mabl], *trop* heureux [ткo-рœ-´rø], *très* avare [твє-za-´va:v], *plus* amusant [ply-za-my-´zã].

5. Між іменником у множині та наступним якісним прикметником: *des* enfants agréables [dɛ-zã-fã-za-гвє-´abl], *des* bois immenses [de-bwa-si(m)-´mãs], *des* habits élégants [de-za-bi-ze-le-´gã].

6. Між дієсловом і його додатками: *ils vont* à Paris [il-vɔ̃-ta-pa-´vi], *je crois* en Dieu [jə-квwa-zã-´dø], *elle prend* un billet [ɛl-рвã-tẽ-bi-´jɛ].

Liaison interdite. Заборонене зв'язування

1. Між іменником-підметом і присудком: *Les* amis # arrivent [le-za-´mi | a-´vi:v], *les* élèves # écrivent [le-ze-´lɛ:-v | e-´kvi:v].

2. Між займенником-підметом і дієприкметником минулого часу або іменною частиною присудка у складних дієслівних формах при інверсії: *Êtes-vous* # allé ? [ʒet-vu- | a-´le], *Pouvons-nous* # entrer ? [ʒ pu-vɔ̃-nu | ã-´tʁɛ]

3. Між іменником в однині та прикметником, що стоїть після нього: *Un* étudiant # appliqué [ẽ-ne-ty-´djã | a-pli-´ke], *un* prix # élevé [ẽ-´pri | e-l(ə)-´ve].

Але! Зв'язування можливе, якщо іменник і прикметник стоять у множині: *des* prix élevés [de-pri-ze-´lve].

4. Перед словом, що починається з **h** придихового: *les* # héros [le | e-´vo].

5. Перед числівниками, що починаються на голосний і **h** німий: **huit**, **onze**, після числівника **cent**: *les* # huit nuits [le-qi-´nɥi], *les* # onze élèves [le- | ã-ze-´lɛ:v], *cent* # un [sã | ´ẽ]. **Виняток:** *dix* -huit [di-´zɥit], *vingt* -huit [vẽ-´tɥit].

6. Після приголосного, що йде за [r] і не вимовляється: *vers* # elle [vɛ-´v|ɛl]; *cela ne sert* # à rien [sla-nə-´sɛ:-v | a-´vjẽ].

7. Після сполучника **et**: *lui et # elle* [lɥi-e-|'ɛl].

8. Після слів **comment, selon, moyennant** : *Comment # as-tu fait ça ?* [ɛkɔ-mã | a-ty-fɛ-'sa], *Selon | eux* [sə-lɔ̃-'ø]. **Вияток:** *Comment allez-vous ?* [ɛkɔ-mã-ta-le-'vu].

9. Після **s** всередині складних іменників, які вживаються у множині: *des vers # à soie* [de-vɛ-ʁ|a-'swa], *des pots-au-feu* [de-pɔ-to-'fø].

« **Н** » **muet**, « **Н** » **aspiré**. « **Н** » німий, « **Н** » придиховий

У французькій мові, хоча літера « **h** » не вимовляється, розрізняють на початку слова **h** німий і **h** придиховий.

З **h** придихового починаються слова запозичені переважно з германських мов. Якщо з німим **h** робиться зв'язування, зчеплення, у службовому слові перед ним відбувається елізія: *l'homme, les hommes un Hindou, l'hindouisme, l'Himalaya, un humoriste, des humoristes*, то всі ці явища відсутні з **h** придиховим: *la honte, très#honteux, un#hobby, les#hiéroglyphes*. У словнику **h** придиховий позначається *.

Всередині слова між голосними « **h** » так само ніколи не вимовляється, а обидві голосні вимовляються окремо: *souhait, envahir, véhicule*.

Élision. Елізія

Випадіння кінцевого голосного звуку [a], [ə] або [i] перед словом, що починається з голосного або **h** німого: *l'ami, l'homme, c'est; j'aime; je n'aime pas, s'il fait beau*, називається елізією (*élision*).

На письмі це випадіння голосного позначається апострофом (').

Звук [a] випадає тільки в артиклі **la** та в займеннику-прямому додатку **la**: *l'élève; l'école, je l'aime, il l'écoute*.

Звук [ə] випадає :

а) в односкладових словах: **le, je, me, te, se, ce, de, ne**: *il s'appelle ; j'adore lire, je t'écoute, c'est bien, il n'est pas, le journal d'hier*. **Але!** *Le onze, le huit, le huitième, le yoga, le yacht* та інші запозичені слова;

б) у слові **que** та у словах **lorsque, puisque, qui que, quoi que, parce que, jusque** : *qu'il fasse, lorsqu'il écoute, jusqu'ici, qu'est-ce que c'est? jusqu'à ce soir, parce qu'il aime, quoi qu'il dise*.

Звук [i] випадає тільки в сполучнику **si** перед придієслівними займенниками **il (ils)**: *s'il dit, s'ils m'écoutent*. **Але!:** *si elle dit, si elles m'écoutent*.

 (36) **Écoutez les mots et les phrases avec l'élision. Répétez.** Прослухайте і прочитайте слова і речення, що містять елізію. Повторіть за диктором.

Le petit enfant	l'enfant
Je suis de Dallas.	Je suis d'Austin.
Je déteste la radio.	J'écoute la radio.
L'ami de Pierre	L'ami d'Alice



На сайті **TV5 Monde** в розділі **Apprendre Le Français** перегляньте інформацію про елізію (*l'élision*), повторіть за диктором, виконайте запропоновані вправи.



EXERCICES

2.42. Écrivez et notez le signe de liaison () / enchaînement (^). Напишіть і позначте зв'язування / зчеплення.

1. Singulier	2. Pluriel
Exemples : [ẽ-na-´mi] → un_ami, [y-na-´mi] → une^amie [sɛ-ta-´mi] → cet_ami, cette^amie [mɔ̃-na-´mi] → mon_ami(e) [tɔ̃-na-´mi] → [sɔ̃-na-´mi] → [vɔ-tka-´mi] → [nɔ-tka-´mi] → [lœ-ka-´mi] →	[de-za-´mi] → des_ami(e)s [dø-za-´mi] → deux_ami(e)s [se-za-´mi] → ces_ami(e)s, ses_ami(es) [me-za-´mi] → mes_ami(e)s [te-za-´mi] → [se-za-´mi] → [vo-za-´mi] → [no-za-´mi] → [lœk-za-´mi] →

2.43. Répétez. Marquez bien les syllabes. Повторіть. Розбийте слова на склади.

Exemple : on_écoute [ɔ̃-ne-´kut]	Il^écoute [i-le-´kut]	Ils_écoutent [il-ze-´kut]	Vous_écoutez [vu-ze-ku-´te]
on explique on écrit on avance on attend	il explique elle écrit il avance elle attend	ils expliquent elles écrivent ils avancent elles attendent	vous expliquez nous écrivons vous avancez nous attendons

→ **La liaison** est **obligatoire** entre les pronoms sujets **on, nous, vous, ils, elles** et le **verbe qui le suit**. Зв'язування обов'язкове між займенниками-підметами **on, nous, vous, ils, elles** і наступним дієсловом.

→ **L'enchaînement** est **systematique** entre les pronoms sujets **il, elle** et le **verbe qui suit**. Зчеплення відбувається між займенниками-підметами **il, elle** і наступним дієсловом.

2.44. Pendant une première écoute, notez les liaisons et les enchaînements. Ensuite, répétez les phrases. Прослухайте, позначте зв'язування та зчеплення. Повторіть речення.

Exemples : Je vous_invite.	Il^attend ses amis et # il les accueille.
-----------------------------------	---

Je vous attends.	Il essaie des chaussures et il les achète.
Je vous observe.	Ils inventent des histoires et ils les écrivent.
Je vous aime.	Il emploie des étrangers et il les exploite.
Je vous écoute.	Ils achètent des cartes postales et ils les envoient.

→ La **liaison** est **obligatoire** () entre les pronoms compléments **les, nous, vous** et le **verbe qui suit**. Зв'язування обов'язкове між займенниками-додатками **les, nous, vous** і наступним дієсловом.

→ La **liaison** est **interdite** (#) entre **et** et le **mot qui suit**: un café et # un thé. Зв'язування заборонене між сполучником **et** і наступним словом.

2.45. Après une première écoute, répétez en même temps que le locuteur.

Прослухайте, потім повторіть разом з диктором.

• Une classe de 19 étudiants étrangers : un Irakien, un Espagnol, deux Anglais, trois Allemands, cinq Iraniens, sept Italiens.

• Un groupe de 16 personnes : six adultes, quatre adolescents et plusieurs enfants: deux enfants de trois ans, un enfant de deux ans et trois enfants de cinq à sept ans.

→ La **liaison** est **obligatoire** entre **un, deux, trois** et le **nom qui suit**. Зв'язування обов'язкове між числівниками **un, deux, trois** і наступним іменником.

2.46. Répétez. Respectez les enchaînements et les liaisons. Повторіть, робіть зв'язування та зчеплення.

Enchaînement	Liaison en [t]	Liaison en [z]
une grande [^] amitié	un grand [^] avocat	les grands [^] hôtels
une grande église	un grand amour	les grands espaces
une grande entreprise	un grand acteur	les grands océans
une grande exposition	un grand immeuble	les grandes avenues
une grande actrice	un grand hôtel	les grandes universités

2.47. Répétez. Faites les liaisons et les enchaînements. Повторіть, зробіть зв'язування та зчеплення.

Liaison		Enchaînement	
mon petit [^] ami	[pə-ti-ta-´mi]	mon cher [^] ami	[ʃε-ka-´mi]
mon grand ami	[gkã-ta-´mi]	mon meilleur ami	[me-jœ-ka-´mi]
mon premier ami	[pkə-mje-ka-´mi]	mon nouvel ami*	[nu-ve-la-´mi]
mon dernier ami	[dek-nje-ka-´mi]	mon bel ami*	[be-la-´mi]
mon bon ami	[bõ-na-´mi]	mon vieil ami*	[vje-ja-´mi]
mon ancien ami	[ã-sjẽ-na-´mi]	mon ancienne amie	[ã-sjε-na-´mi]

* **nouveau, beau et vieux + voyelle → nouvel, bel, vieil.**

2.48. Notez les enchaînements. Prononcez les phrases et vérifiez votre réponse.

Позначте зчеплення. Прочитайте речення, перевірте вашу відповідь.

Exemple: pour → Pour[^]eux ou pour[^]elles ?

- Pour Amélie et pour Alice.
- Pour ouvrir et pour fermer.
- Par ici ou par-là ?
- Par une petite route ou par l'autoroute ?
- Sur une plage ou sur une île ?
- Sur Internet ou dans la presse ?

2.49. Répétez. Повторіть.

1. Sous

sous un arbre
sous un parapluie
sous une bonne étoile

2. Sans

sans papiers et sans argent
sans famille et sans enfants
sans eux et sans nous

3. Chez

Chez un oncle ou chez ton père ?
Chez un inconnu ou chez un ami ?
Chez elle ou chez lui ?

4. Dans

Dans une école ou dans un lycée ?
Dans une clinique ou dans un hôpital ?
Dans un an ou dans deux ans ?

→ La **liaison** en [-z] est **obligatoire** entre les prépositions **sous, chez, sans, dans** et le **groupe nominal qui suit**. Зв'язування (з вимовою [-z]) між прийменниками *sous, chez, sans, dans* та наступною іменною групою є обов'язковим.

2.50. Répétez et notez les liaisons et les enchaînements. Повторіть, позначте зв'язування та зчеплення.

Exemples: en_été et # en_hiver Partir^en_oubliant sa clé.

- en avril au printemps
- en octobre en automne
- en hélicoptère ou en avion
- Lire en attendant le bus.
- Sourire en ouvrant sa porte.
- Sourire en offrant un cadeau.

→ La **liaison** est **obligatoire** entre **en** et la **voyelle qui suit**. Зв'язування обов'язкове між прийменником **en** і наступним голосним.

2.51. Répétez. Ne faites pas de liaison. Повторіть, не робіть зв'язування.

1. Quand # arrivent-ils ?

Quand # est-il arrivé ?

Quand # arrivera-t-il ?

2. Jusqu'à quand # il travaille ?

Jusqu'à quand # on reste ?

Depuis quand # il est là ?

3. Comment # arrêter de fumer ?

Comment # allumer un feu ?

Comment # imprimer des photos ?

4. Combien # êtes-vous ?

Combien # avez-vous de frères et sœurs ?

Combien # avez-vous payé ?

→ La **liaison** est **interdite** après les mots interrogatifs **quand ?**, **comment ?**, **combien ?**, sauf pour :

Зв'язування після питальних слів **quand ?**, **comment ?**, **combien ?** заборонене, крім випадків:

– Quand_est-ce que...? → [kã-tes-'kə].

– Comment_allez-vous ? → [kə-mã-ta-le-'vu].

2.52. Répétez et notez les liaisons après en. Respectez le schéma mélodique.

Повторіть і позначте зв'язування після **en**. Дотримуйтесь мелодики речення.

→ →  → → → → →

Exemple: Tu en as ou non, de l'argent ?

1. Il en écoute ou non, du jazz ?

2. Tu en achètes ou non, des CD ?

3. Tu en écris ou non, de la poésie ?

4. Vous en employez ou non, des étrangers ?

5. Votre pays en importe ou non, des produits français ?

2.53. Pendant une première écoute, notez les liaisons et les enchaînements. Puis reprenez le texte en même temps que le locuteur. Слухаючи вперше, позначте зв'язування та зчеплення. Потім повторіть текст разом з диктором.

Félix est un homme / d'un certain âge, / grand amateur de voyages. // Quand il le peut, / il part :// en bateau, / en autocar, / en avion... // à pied aussi, / parfois. // Il est allé / partout : // en Europe, / en Afrique, / en Asie, / en Amérique latine, / aux États-Unis. // Il voyage seul, / sans amis, / presque sans argent. // Il a le temps. // Il n'a aucune obligation. // C'est un homme indépendant. //

2.54. Pendant une première écoute, notez les liaisons et les enchaînements. Ensuite, lisez ce texte à voix haute, seul(e) ou à deux, puis vérifiez votre prononciation.

Слухаючи вперше, позначте зв'язування та зчеплення. Потім прочитайте текст вголос самі або з однокласником, перевірте вашу вимову.

- Je peux vous demander votre nom ?
- Je m'appelle Anne.
- Anne comment ?
- Anne Avril.
- Anne Avril... C'est joli. C'est un joli nom. Vous avez quel âge ? Vingt ans ?
- Dix-neuf ans. C'est un bel âge !... Vous êtes étudiante ?
- Je fais des études, oui... Je suis étudiante.
- En... ?
- En histoire.
- Oh, la, la ! ... Vous aimez ? c'est intéressant ?
- Très intéressant.
- Et... vous allez en Espagne ?
- Oui. Je suis en vacances.
- Vous allez chez des amis ? chez un ami ?
- Non, chez un oncle.
- Qui est espagnol ?
- Non, mais qui habite en Espagne.
- Ah ! (*un court silence*)
- Je vous invite.
- Pardon ?
- À boire un café à la voiture dix.
- Allons-y !

M.L.Chalaron



Bilan 2. Підсумкові завдання 2



Écoutez et notez les enchaînements et les liaisons. Прослухайте і відмітьте зчеплення і зв'язування.

B.2.1. Écoutez et notez les enchaînements consonantiques.

- a) Elle habite avec Éric.
- b) Je préfère leur ancien immeuble.
- c) Notre hôtel est sur une plage.
- d) Cette auberge ouvre à quatre heures.
- e) Ils réparent une étagère.

B.2.2. Écoutez et notez les liaisons.

- a) Ils en ont rapporté chez eux.
- b) Vous allez aux États-Unis ?
- c) C'est peut-être le grand amour.
- d) On a acheté quelques entrées.
- e) Mes amis ont de beaux enfants.

B.2.3. Écoutez et notez les enchaînements vocaliques.

- a) Tu as attendu hier soir ?
- b) Nahyl a écrit une histoire !
- c) Ce thé est importé de Chine.
- d) J'en ai publié un aussi.
- e) Qui est arrivé aujourd'hui ?

B.2.4. Écoutez et notez tous les enchaînements.

- a) C'est une chose très importante.
- b) Combien en avez-vous acheté ?
- c) Vous êtes arrivés à quelle heure ?
- d) À trois heures et demie ou à cinq heures ?
- e) Chloé en a créé une autre.

3. PHONÉTIQUE EN CONTEXTE. ФОНЕТИКА В КОНТЕКСТІ

3.1. Virelangues. Скоромовки

Скоромовка (*virelangue*) – це набір слів, які нерідко є смішними та важкими для вимови. Спробуйте прочитати їх, послухайте аудіо та повторіть за диктором. Вам може знадобитися деякий час, щоб досягти успіху. Не впадайте у відчай, ваша мова буде тільки краще, оскільки скоромовки є одним із найкращих засобів досягнення чіткості мовлення за будь-якого темпу. Скоромовки слід відпрацьовувати повільно, підкреслено чітко вимовляючи всі слова речення, завдяки багаторазовому повторенню тих самих слів мовленнєвий апарат налаштовується, звикає вимовляти те саме у пришвидшеному темпі. Працюючи над скоромовками, стежте за диханням і голосом.

Отже, не починайте вимовляти скоромовки одразу у швидкому темпі, а спочатку засвойте складні звукосполучення, чергування та опозиції звуків. На початковому етапі роботи вимовляйте фразу повільно по складах, доки вона не зазвучить правильно, вільно, без запинок; ви можете вимовляти їх пошепки чи голосно, наспівувати або надавати фразам свого ритму. Ці прості речення мають свій сенс, важливо його зрозуміти, а скоромовки промовляти не механічно, а осмислено, з інтонацією.

1.  **Écoutez et répétez.** Прослухайте і повторіть.



1.1. 

1. As-tu été à Tahiti ?
2. As-tu vu le tutu de tulle de Lili d'Honolulu ?
3. Elle est partie avec tonton, ton Taine et ton thon.
4. Tu t'entêtes à tout tenter, tu t'uses et tu te tues à tant t'entêter.
5. Écartons ton carton car ton carton nous gêne.
6. Tata, ta tarte tatin tenta Tonton ; Tonton tâta ta tarte tatin, Tata.
7. Si ton tonton tond ton tonton, ton tonton sera tondu.
8. Un dragon gradé dégrade un gradé dragon.
9. Ces Basques se passent ce casque et ce masque jusqu'à ce que ce masque et ce casque se cassent.
10. La cavale aux Valaques avala l'eau du lac et l'eau du lac lava la cavale aux Valaques.
11. Fait faire à Fabien fourbe et fautif force farces fausses et fantasques.
12. Un mur murant Paris rend Paris murmurant.
13. Le poivre fait fièvre à la pauvre pieuvre.
14. Seize chaises sèchent.
15. Que c'est crevant de voir crever une crevette sur la cravate d'un homme crevé dans une crevasse.

16. Le cricri de la crique crie son cri cru et critique car il craint que l'escroc ne le croque et ne le craque.
17. Si six saucisses sont six sous, six cent saucisses sont six-cent sous.
18. Si ces six sangsues sont sur son sein sans sucer son sang, ces six sangsues sont sans succès.
19. Suis-je bien chez ce cher Serge ?
20. Un généreux déjeuner régénérerait des généraux dégénérés.



1.2.

1. Lulu lit la lettre lue à Lili et Lola alla à Lille où Lala lie le lilas.
2. Sachez, mon cher Sasha, que Natasha n'attacha pas son chat !
3. Didon dîna, dit-on, de dix dos dodus de dix dodus dindons.
4. Douze douches douces.
5. Gisèle gèle des aisselles sous l'échelle chez elle à Courchevel.
6. Seize jacinthes sèchent dans seize sachets secs.
7. Des zazous farfelus qui cherchèrent leurs chaussures chassèrent sans souci des serpents qui sifflaient.



1.3.

1. Si mon tonton tond ton tonton, ton tonton sera tondu.
2. Cinq chiens chassent six chats.
3. Un chasseur sachant chasser sait chasser sans son chien.
4. Les chaussettes de l'archiduchesse sont-elles sèches, archi-sèches ?
5. Trois tortues trottaient sur un trottoir très étroit.
6. Combien de pièces sont cachées dans cette soucoupe ?
7. Les œufs frais sont frais, les œufs cuits sont cuits.
8. Qui sont ces six singes suisses ?
9. Quand un pingouin prend un goûter, les autres pingouins prennent un goûter, et ça fait beaucoup de goûters pour les pingouins.
10. Vingt vins blancs bien sucrés.
11. Si ces six saucissons-ci sont si secs, ces six saucissons-ci sont donc des saucissons secs.
12. Un ver vert va vers le verre vert.
13. Six chiens chassent six chats sous six chênes verts.
14. Le blé sèche, le blé ciré.
15. Son chat chante sa chanson.
16. Je suis ce que je suis, et si je suis ce que je suis, qu'est-ce que je suis ?

17. As-tu vu le ver vert allant vers le verre en verre vert ?
18. Ces cerises sont si sûres qu'on ne sait pas si c'en sont.
19. Cinq gros rats grillent dans la grosse graisse grasse.
20. Fruits cuits, fruits crus, c'est sûr, c'est très sûr.
21. Quand un crocodile rencontre un crabe, il lui craque la carapace, et quand un crabe rencontre un crocodile, il lui coupe la queue.
22. Trois gros rats gris dans trois gros trous ronds rongent trois gros morceaux de pain rond.
23. Je suis ce que je suis et si je suis ce que je suis, qu'est-ce que je suis ?
24. Cinq gros corbeaux sur le dos de cinq gros chevaux dans les champs.
25. Pauvre petit pêcheur, prends patience pour pouvoir prendre plusieurs petits poissons.
26. Je veux et j'exige du jasmin et des jonquilles.
27. Ces six saucissons secs sont si secs qu'on ne sait si c'en sont.
28. Un chasseur sachant chasser chasse sans son chien.
29. Je dis que tu l'as dit à Didi ce que j'ai dit jeudi.
30. La roue sur la rue roule ; la rue sous la roue reste.
31. Bonjour madame la saucissière, combien vendez-vous ces six saucisses-là ? Je les vends six sous, six sous ci, six sous ça, six sous ces six saucisses-là.

2. Lisez les virelangues ci-dessous. Прочитайте наведені скоромовки.

[a] La rafale arracha le platane.

[a-ɑ:] Jeanne se fâche, car Jacques n'est pas sage. Il lui cache ses bas.

[a-ã] Ta tante t'attend. – J'ai tant de tantes. Quelle tante m'attend ? – Ta tante Antoine t'attend. Dans ta tente ta tante t'attend.

[ã-e] Napoléon cédant Sedan, céda ses dents.

[a-u] Chez les Papous, il y a des Papous papas et des Papous pas papas et des Papous à poux et des Papous pas à poux. Donc chez les Papous il y a des Papous papas à poux et des Papous papas pas à poux et des Papous pas papas à poux et des Papous pas papas pas à poux.

[a-b] Dans le hall du bal, Bill déballe des boules et des balles, mais une balle de Bill déboule du hall du bal.

[b] Une belle boule bien bleue brille...

[b] Bercez les beaux bébés blonds dans des berceaux bien blancs.

[b] Bruno bêche Benoît bine ; Bruno bine Benoît bêche.

[b] J'ai bu de bleus beaux globules.

[b-p] Belle prune, pelle brune. Belle pelle, brune prune.

[b-p] Le beau barbu Barnabé perdit son bras par un débris d'obus.

[d] Dindon dîna, dit-on, du dos d'un dodu dindon.

[d] Je dis que tu l'as dit à Didi ce que j'avais dit jeudi.

[e] Les nez les poupées du bébé sont cassés.

[e-ɛ] Mais cet été le musée avait été fermé.

[e-ɛ] Ce ver vert sévère sait verser ses verres verts.

[ɛ] Pierre cherche l'adresse de sa belle-mère.

[ɛ] Ma sœur est mère, mon père est frère, ma mère est sœur, mon frère est masseur.

[ɛ] Le ver vert va vers le verre vert.

[ɛ-ə] Les vers verts levèrent le verre vert vers le ver vert.

[ɛ] Au pied de cet arbre vos laitues naissent-elles ? Si vos laitues naissent, vos navets naissent !

[ɛ̃] Chaque matin le petit Martin donne du pain à ses lapins. Le jardin de Germain est plein de jasmin.

[ɛ̃] Un matin en prenant un bain j'ai mangé mon pain dans mon bain j'ai pris un pain j'ai pris un bain j'ai pris bain pain j'ai pain bain.

[f] Il y a du feu dans le fourneau. Le chef du contrôle se nommait Fouchet.

[g] Elle avait une figure longue aux grands traits.

[ʒ] Je veux et j'exige, j'exige et je veux.

[ʒ] Je veux et j'exige d'exquises excuses.

[k] Un clapotis clapotant crépitant caquetant capitule et calanche à la vue d'un képi.

[ʒ] Un généreux déjeuner régénérerait des généraux dégénérés.

[ʒ] Jules le joufflu gifle Jean et Jacques et ne joue pas avec la petite Julie. Ce n'est pas joli, Jules le joufflu. Il y a huit jours Georges a acheté de jasmin pour sa sœur Jeanne.

[ʒ-z] La jolie rose jaune de Josette jaunit dans le jardin.

[i] Si six scies scient six cyprès, six cent six scies scient six cent six cyprès.

[l] [i] Que lit Lili sous ces lilas-là ? Lili lit l'Iliade.

[l] Lili la jolie a lu lentement une longue lettre qu'elle avait attendue si longtemps.

[l] La cavale au Valaqué avala l'eau du lac et l'eau du lac lava la cavale au Valaqué.

[m] Ce jour-là ma mère se rendit à la ville et m'avait emmené avec ma sœur et mon frère.

[m] Ma mamie mange mon malabar.

[m] Mardi matin, ma mère mange malicieusement mes myrtilles mûres, mes meilleures mandarines, même mes mignonnes madeleines moelleuses.

[m] Mille millions de merveilleux musiciens murmurent des mélodies multiples et mirifiques.

[m] Même maman m'a mis ma main dans mon manchon.

[n] La semaine prochaine j'aurai de la peine de trouver une robe de laine. La semaine prochaine tu me donneras une corbeille pleine de pivoines.

[n] Ninon ne nous l'avait pas donné ni ne nous l'avait nommé.

[n] La nounou de Ninon ne dit ni oui ni non.

[n] Nino n'a ni nappe ni nippe et ne nettoie nylon ni linon.

[o:-ɔ̃] Alors, Paul, ne chauffe pas si fort. L'eau est déjà trop chaude.

[ɔ̃] Après les leçons les garçons vont à la maison. Ils traversent le pont. Ce pont est assez long.

[ø] Monsieur Mathieu est vieux. Il est frileux. Les yeux de Monsieur Mathieu sont bleus.

[ɔ-ʒ-ɑ] Quand un cordier cordant veut corder une corde, pour sa corde corder, trois cordons il accorde. Mais si l'un des cordons de la corde décorde, le cordon décordant fait décorde la corde.

[ʒ] Onze oncles, onze ongles, on jongle.

[eu] Les meubles sont neufs dans cet immeuble.

[œ-ẽ-ɑ] Quelqu'un viendra lundi pour emprunter quinze cents francs.

[p] Pauvre petit pêcheur, prends patience pour pouvoir prendre plusieurs petits poissons.

[p] Poupons et poupées par papis et pépés mimiques et moumaques pour mamies et mémés.

[p] Petits pois font petit appétit. Petit à petit, petit appétit fait petit poids.

[p] Paul se pèle au pôle dans sa pile de pulls et polos pâles.

[p-r] Pricillia n'aime ni les princes ni les prunes, comme Prisca.

[p-b] Papa peint dans les bois, papa boit dans les pins, papa peint et boit dans les pins, papa boit et peint dans les bois.

[p-b] Papa boit dans les pins. Papa peint dans les bois. Dans les bois, papa boit et peint.

[r] Il parle très fort. Mon père et ma mère n'aiment guère le vert clair. Georges sort de la Sorbonne. Le renard court rapidement après sa proie. Trois grands rats entrent dans trois grands trous.

[r] Dans la gendarmerie, quand un gendarme rit, tous les gendarmes rient dans la gendarmerie.

[r] Trois gros rats gris dans trois gros trous très creux.

[r] Trois gros rats gris, dans trois gros trous forts creux regardaient trois gros tigres accroupis sur trois blocs rocailleux.

[r] Trois gros rats gris dans trois gros trous creux ronds rongent trois gros croûtons ronds et trois très gros grains d'orge.

[r] Il est tout gris, le gros rat du grenier.

[r] Je redorerais sûrement ces trente-trois grandes cuillères en or.

[s] Ces six saucissons-ci sont si secs qu'on ne sait si c'en sont. Combien sont ces six saucissons-ci ? Ces six saucissons-ci sont six sous. Si ces six saucissons-ci sont six sous, ces six saucissons-ci sont trop chers.

[s] Ces six cent six saucissons-ci sont six sous. Six sous, ces six cent six saucissons-ci.

[s] Si ces six cent six saucissons-ci sont six sous, ces six cent six saucissons-ci sont trop chers.

[s] Si six cent scies scient six cent saucisses, six cent six scies scieront six cent six saucissons.

[s] Si six scies scient six troncs, six cent six scies scient six cent six troncs.

[s] Six cents scies scient cent cigares, six cents scies scient six cents cigares, six cents scies scient six cent six cigares.

[s] J'ai vu six sots suçant six cent six saucisses dont six en sauce et six cents sans sauce.

[s] Six souris sous six lits sourient sans soucis de six chats.

[s] Bonjour madame Sans Souci, combien sont ces six cent six saucissons-ci ?

[s] Bonjour Madame la saucissière, combien vendez-vous ces six saucisses-là ? Je les vends six sous, six sous ci, six sous ça, six sous ces six saucisses-là.

[s] Un pâtissier qui pâtissait chez un tapissier qui tapissait, dit un jour au tapissier qui tapissait : vaut-il mieux pâtisser chez un tapissier qui tapisse ou tapisser chez un pâtissier qui pâtisse.

[s] Une sauterelle sautant haut sur le seau saturé de sable sableux.

[s-z] Pas de dessert dans le désert.

[s-3] Des singes agiles et sages, des singes sages et agiles.

[j] Charlotte achète un shampoing cher pour cheveux châains.

[j] Les chaussettes de l'archiduchesse sont-elles sèches, ou archi-sèches ?

[j] Un chasseur qui chassait fit sécher ses chaussettes sur une souche sèche.

[j] Un chasseur sachant chasser doit savoir chasser sans son chien de chasse.

[j] Un pêcheur pêchait sous un pêcher mais le pêcher empêcha le pêcheur de pêcher.

[j] Chat vit rat, rat tenta chat, chat mit patte à rat, rat brûla patte à chat.

[j] Natacha n'attacha pas son chat Pacha qui s'échappa. Cela fâcha Sacha qui chassa Natacha.

[j] Ce charmant chinois se cache sous la niche du chien.

[j] Il cherche ses chaises chez Sanchez.

[j] Cherchez ce chat chez ce cher Serge.

[j] Chez ce cher Serge, si doux dans sa chaumière sans chaux, s'agite chaque souche de susceptibilité.

[s-j] Cinq chiens chassent six chats.

[s-j] Son chat chante sa chanson.

[s-j] Si j'arrête ces six charrettes, ces six charrettes s'arrêtent.

[s-j] Son sage chat, son sage chien, son sage singe.

[s-j] Sachons que la chanson de Samson sèche dans le songe chaud de Dalila séchant ses cheveux.

[s-j] Sur six souches couchées séchaient seize chemises et soixante chaussettes toutes sans dessus dessous.

[s-j] Sachez soigner ces six chatons si soyeux.

[s-j] Sous chaque sac sale se cherchent chez Charles six chouettes moites par la sève suintante d'un sapin nain.

[s-j-3] Sur ces seize chaises sèches siègent ces seize duchesses.

[s-j-3] Je sèche ces cheveux chez ce cher Serge.

[s-j-3] Seize jacinthes jaunes sèchent dans seize sachets sales.

[j-3] Un ange qui songeait à changer son visage pour donner le change, se vit si changé que, loin de louer ce changement, il jugea que tous les autres anges jugeraient que jamais ange ainsi changé ne rechangerait jamais et jamais plus ange ne songea à changer.

[r-t] Tas de riz, tas de rats. Tas de riz tentant, tas de rats tentés. Tas de riz tentant tenta tas de rats tentés, tas de rats tentés tâta tas de riz tentant.

[t] Ton thé t'a-t-il ôté ta toux ? Entends-tu ma question ? Antoinette resta interdite.

[t] La terre tourne autour du soleil.

[t] Tatïe, ton thé t'a-t-il ôté ta toux ? Mais pas du tout, dit le tatou, je tousse tant que l'on m'entend.

[t] Ta tante a teint tantôt le thé d'hier.

[t] Trois tortues à tristes têtes trottaient sur trois toits très étroits.

[tr] Trois tortues têtues trottent en trottinette.

[t] Trois tristes tortues tournent sur trois toits gris.

[t] Tu t'entêtes à tout tenter, tu t'uses et tu te tues à tant t'entêter.

[t] [ʒ] Elle est partie avec tonton, ton Taine et ton thon.

[tr-gr] Trois très gros, gras, grands rats gris grattent.

[v] Avez-vous voyagé pendant vos vacances avec vos voisins à travers les vastes régions où les vapeurs voguent si vite sur les vagues violentes soulevées par le vent ?

[v] C'est l'évadé du Nevada qui dévalait dans la vallée, dans la vallée du Nevada, qu'il dévalait pour s'évader, sur un vilain vélo volé, qu'il a volé dans une villa, et le valet qui fut volé vit l'évadé du Nevada qui dévalait dans la vallée, dans la vallée du Nevada, qu'il dévalait pour s'évader sur un vilain vélo volé.

[vr] Le poivre fait fièvre à la pauvre pieuvre. (*Pierre Abbat*)

[u] Le loup glouton engloutit le toutou.

[u-y] Ce glougu a voulu tout ce qu'il a vu sur le menu.

[u-y] La roue sur la rue roule ; la rue sous la roue reste.

[i-y] La musique est une brise qui grise et qui murmure.

[wa] Tu vois comme il est avec moi. Oui, mais il est fou. Il se croit poursuivi par toi.

[wa] Je crois que je vois la croix de bois de Blois.

[wa] Poisson sans boisson, c'est poison !

[wa] Boire un soir la poire noire et croire devoir reboire pour croire pouvoir s'asseoir.

[wa] Il fait noir ce soir sur le trottoir, bonsoir.

[w- q] Trois petites truites cuites, trois petites truites crues.

[y] Il a tant plu qu'on ne sait plus, pendant quel mois, il a le plus plu. Mais le plus sûr, c'est qu'au surplus, s'il avait moins plu, ça m'eût plus plu.

[y] La libellule hulule et pullule.

[y-i] As-tu vu le tutu de tulle de Lili d'Honolulu ?

[y-i-q] Je t'assure que cette nuit il n'y aura pas de pluie.

[q-wa] C'était une fuite dans la nuit noire, sous une froide pluie d'automne.

[q] Je suis ce que je suis et si je suis ce que je suis, qu'est-ce que je suis ?

[q] L'huile de ces huit huiliers huilent l'ouïe de l'huissier.

[q-i] Fruit, fuite et frite firent frite fuite et fruit.

[q-i-u] Madame veut-elle un fruit cru, un fruit frit ou un fruit cuit ?

[q-i-u] [fr] Fruits frais, fruits frits, fruits cuits, fruits crus.

[z] Rose posa sa bouteille sur la chaise.

[z] Zazie causait avec sa cousine en cousant.

[z-ʒ-s] Lise et José, lisons ensemble et sans hésiter les usages des honnêtes indigènes de Zanzibar.

[ks-gz] Je veux et j'exige d'exquises excuses.

[ks-gz] J'excuse cet exquis exploit, tu excuses cet exploit exquis.

[ks-gz] J'examine cet axiome de Xénophon sur les exigences, les excès et l'expiation.

[ks-gz] Je suis extraordinairement exaspéré, vous cherchez à vous excuser, malgré vos explications exposées, vous êtes sans excuses.

3.2. Chansons. Пісні

🎧 Écoutez les chansons, lisez, traduisez-les en ukrainien, relisez, chantez.
Прослухайте пісні, прочитайте, перекладіть українською мовою, перечитайте, заспівайте.

Frère Jacques

Frère Jacques, frère Jacques,
Dormez-vous, dormez-vous ?
Sonnez les matines,
sonnez les matines,
Ding ding dong, ding ding dong.



Meunier tu dors



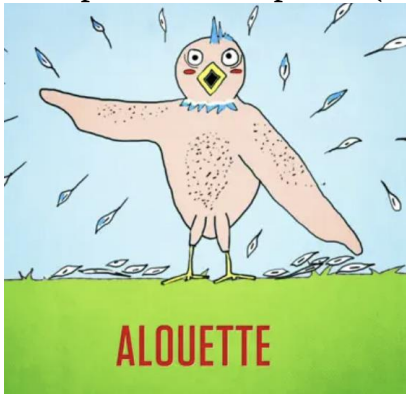
Meunier, tu dors,
Ton moulin, ton moulin, va trop vite,
Meunier, tu dors,
Ton moulin, ton moulin, va trop fort.
Ton moulin, ton moulin, va trop vite,
Ton moulin, ton moulin, va trop fort.
Ton moulin, ton moulin, va trop vite,
Ton moulin, ton moulin, va trop fort.

Sur le pont d'Avignon

Sur le pont d'Avignon,
L'on y danse, l'on y danse,
Sur le pont d'Avignon
L'on y danse tous en rond.
Les belles dames font comme ça
Et puis encore comme ça.
Sur le pont d'Avignon,
L'on y danse, l'on y danse,
Sur le pont d'Avignon
L'on y danse tous en rond.
Les messieurs font comme ça
Et puis encore comme ça.
Sur le pont d'Avignon,
L'on y danse, l'on y danse,
Sur le pont d'Avignon
L'on y danse tous en rond.



Et les gamins font comme ça
Et puis encore comm' ça. [...]
Les laveuses font comme ça
Et puis encore comm' ça.
Les couturiers font comm' ça
Et puis encore comm' ça. [...]
Les vignerons font comm' ça
Et puis encore comm' ça. [...]
Les blanchisseuses font comm' ça
Et puis encore comm' ça. [...]
Les officiers font comme ça
Et puis encore comm' ça. [...]

Les jardiniers font comm' ça Et puis encore comm' ça. Sur le pont d'Avignon, L'on y danse, l'on y danse, Sur le pont d'Avignon L'on y danse tous en rond.	Les bébés font comme ça Et puis encore comm' ça. [...] Les musiciens font comme ça Et puis encore comm' ça. [...] Et les abbés font comme ça Et puis encore comm' ça. [...]
Alouette, gentille Alouette  <i>Refrain :</i> Alouette, gentille alouette, Alouette, je te plumerai. Je te plumerai la tête. (bis) Et la tête ! Et la tête ! Alouette ! Alouette ! A-a-a-ah ! <i>Refrain</i> Je te plumerai le bec. (bis) Et le bec ! Et le bec ! Et la tête ! Et la tête ! Alouette ! Alouette ! A-a-a-ah ! <i>Refrain</i> <i>Continuons sur le même mode</i> Je te plumerai le cou. (bis) Je te plumerai le ventre. (bis) Je te plumerai le dos. (bis) Je te plumerai les ailes. (bis) Je te plumerai la queue. (bis) Je te plumerai les pattes (bis) 	Savez-vous planter les choux ?  <i>Refrain :</i> Savez-vous planter les choux ? A la mode, à la mode, Savez-vous planter les choux ? A la mode de chez nous. On les plante avec le doigt. À la mode, à la mode, On les plante avec le doigt. À la mode de chez nous. <i>Refrain</i> On les plante avec le pied. À la mode, à la mode, On les plante avec le pied. À la mode de chez nous. <i>Refrain</i> On les plante avec la main. À la mode, à la mode, On les plante avec la main. À la mode de chez nous. <i>Refrain</i> On les plante avec le nez. À la mode, à la mode, On les plante avec le nez. À la mode de chez nous. <i>Refrain</i> On les plante avec le coude. À la mode, à la mode, On les plante avec le coude. À la mode de chez nous. <i>Refrain</i>



C'est la mère Michel

C'est la mère Michel qui a perdu son chat,
 Qui crie par la fenêtre à qui le lui rendra.
 C'est le père Lustucru qui lui a répondu :
 Allez la mère Michel vot' chat n'est pas perdu.

Refrain :

Sur l'air du tra la la la
 Sur l'air du tra la la la
 Sur l'air du tra déridéra et tra la la
 C'est la mère Michel qui lui a demandé :
 Mon chat n'est pas perdu ! Vous l'avez donc trouvé ?
 C'est le père Lustucru qui lui a répondu :
 Donnez une récompense, il vous sera rendu.

Refrain

Et la mère Michel lui dit : C'est décidé,
 Si vous rendez mon chat, vous aurez un baiser !
 Et le père Lustucru, qui n'en a pas voulu,
 Lui dit : Pour un lapin votre chat est vendu.

Refrain



Lundi matin



Lundi matin, le Roi, la Reine et le petit Prince
 Sont venus chez moi pour me serrer la pince.
 Mais comme je n'étais pas là,
 Le petit Prince a dit :
 Puisque c'est comme ça, nous reviendrons mardi.
 Mardi matin, le Roi, la Reine et le petit Prince
 Sont venus chez moi pour me serrer la pince.
 Mais comme je n'étais pas là,
 Le petit Prince a dit :
 Puisque c'est comme ça, nous reviendrons mercredi.
 Mercredi matin, le Roi, la Reine et le petit Prince
 Sont venus chez moi pour me serrer la pince.
 Mais comme je n'étais pas là,
 Le petit Prince a dit :

Puisque c'est comme ça, nous reviendrons jeudi.
 Jeudi matin, le Roi, la Reine et le petit Prince
 Sont venus chez moi pour me serrer la pince.
 Mais comme je n'étais pas là,
 Le petit Prince a dit :
 Puisque c'est comme ça, nous reviendrons vendredi.
 Vendredi matin, le Roi, la Reine et le petit Prince
 Sont venus chez moi pour me serrer la pince.
 Mais comme je n'étais pas là,
 Le petit Prince a dit :
 Puisque c'est comme ça, nous reviendrons samedi.
 Samedi matin, le Roi, la Reine et le petit Prince
 Sont venus chez moi pour me serrer la pince.
 Mais comme je n'étais pas là,
 Le petit Prince a dit :
 Puisque c'est comme ça, nous reviendrons dimanche.
 Dimanche matin, le Roi, la Reine et le petit Prince
 Sont venus chez moi pour me serrer la pince.
 Mais comme je n'étais pas là,
 Le petit Prince a dit :
 Bien, puisque c'est comme ça, nous n' reviendrons jamais.

Une souris verte



Une souris verte,
 Qui courait dans l'herbe,
 Je l'attrape par la queue,
 Je la montre à ces messieurs.

Ces messieurs me disent :
 « Trempez-la dans l'huile,
 Trempez-la dans l'eau,
 Ça fera un escargot tout chaud. »

Je la mets dans mon chapeau,

Chanson pour sauter à la corde



La grenouille se marie
 Avec un alligator
 Et tout le monde lui dit :
 Grenouille vous avez tort.
 Oui, mais la grenouille rit,
 Elle rit de plus en plus fort
 Et dit : si je me marie
 Avec un alligator
 C'est pour avoir des enfants
 Avec cent quatorze dents.
 Une grenouille avec des dents
 Voilà qui est amusant.
 Une, deux, trois, quatre
 La grenouille veut se battre ;
 Cinq, six, sept, huit
 Allez vous cacher bien vite

Elle me dit qu'il fait trop chaud, Je la mets dans un tiroir, Elle me dit qu'il fait trop noir. Je la mets dans ma culotte, Elle me fait... trois petites crottes.	Neuf, dix, onze, douze La grenouille est très jalouse ; Treize, quatorze, quinze, seize De toutes les grenouilles anglaises. <i>Anne Sylvestre</i>
--	---

3.3. Poèmes. Поезії

1.  Écoutez les poèmes ci-dessous, lisez-les, traduisez en ukrainien, relisez. Прослухайте вірші, прочитайте, перекладіть українською мовою, перечитайте.
2. **Soulignez des vers frappants ou mémorables. Imaginez des situations où ces vers pourraient être utiles.** Підкресліть вражаючі або знаменні рядки. Уявіть ситуації, в яких ці рядки стануть в нагоді.
3. **Choisissez un ou deux poèmes pour apprendre par cœur.** Виберіть один чи два вірши та вивчіть їх напам'ять.

Les violons  Les sanglots longs Des violons De l'automne Blessent mon cœur D'une langueur Monotone. Tout suffocant Et blême, quand Sonne l'heure, Je me souviens Des jours anciens Et je pleure Et je m'en vais Au vent mauvais Qui m'emporte Deçà, delà, Pareil à la Feuille morte. <i>Paul Verlaine</i>	Le ciel est, par-dessus le toit...  Le ciel est, par-dessus le toit, Si bleu, si calme ! Un arbre, par-dessus le toit, Berce sa palme. La cloche, dans le ciel qu'on voit, Doucement tinte. Un oiseau sur l'arbre qu'on voit Chante sa plainte. Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là Simple et tranquille. Cette paisible rumeur-là Vient de la ville. Qu'as-tu fait, ô toi que voilà Pleurant sans cesse, Dis, qu'as-tu fait, toi que voilà, De ta jeunesse ? <i>Paul Verlaine</i>
--	---

Dans notre ville  Dans notre ville, il y a Des tours, des maisons par milliers, Du béton, des blocs, des quartiers, Et puis mon cœur, mon cœur qui bat Tout bas. Dans mon quartier, il y a Des boulevards, des avenues, Des places, des ronds-points, des rues, Et puis mon cœur, mon cœur qui bat Tout bas. Dans notre rue, il y a Des autos, des gens qui s'affolent, Un grand magasin, une école. Et puis mon cœur, mon cœur qui bat Tout bas. Dans cette école, il y a Des oiseaux chantant tout le jour Dans les marronniers de la cour. Mon cœur, mon cœur, mon cœur qui bat Est là. <i>Jacques Charpentreau</i>	L'arbre  Perdu au milieu de la ville L'arbre tout seul, à quoi sert-il ? Les parkings, c'est pour stationner, Les camions pour embouteiller, Les motos pour pétarader, Les vélos pour se faufiler. L'arbre tout seul, à quoi sert-il ? Les télévisions, c'est pour regarder, Les transistors pour écouter, Les murs pour la publicité, Les magasins pour acheter. L'arbre tout seul, à quoi sert-il ? Les maisons, c'est pour habiter, Les bétons pour embétonner, Les néons pour illuminer, Les feux rouges pour traverser. L'arbre tout seul, à quoi sert-il ? Les ascenseurs, c'est pour grimper, Les présidents pour présider, Les montres pour se dépêcher, Les mercredis pour s'amuser. L'arbre tout seul, à quoi sert-il ? Il suffit de le demander A l'oiseau qui chante à la cime. <i>Jacques Charpentreau</i>
Les Larmes du crocodile  Si vous passez au bord du Nil Où le délicat crocodile Croque en pleurant la tendre Odile, Emportez un mouchoir de fil. Essayez les pleurs du reptile Perlant aux pointes de ses cils, Et consolez le crocodile : C'est un animal très civil.	La clé des champs  On a perdu la clé des champs! Les arbres, libres, se promènent, Le chêne marche en trébuchant, Le sapin boit à la fontaine. Les buissons jouent à chat perché, Les vaches dans les airs s'envolent, La rivière monte au clocher Et les collines cabriolent.

Sur les bords du Nil en exil, Pourquoi ce saurien pleure-t-il ? C'est qu'il a les larmes faciles Le crocodile qui croque Odile. <i>Jacques Charpentreau</i>	J'ai retrouvé la clé des champs Volée par la pie qui jacasse. Et ce soir au soleil couchant J'aurai tout remis à sa place. <i>Jacques Charpentreau</i>
Mon cerf-volant  Emporte-moi, mon cerf-volant ! Emporte-moi haut dans le vent ! Je veux tourbillonner dans l'air, Avec les feuilles du hameau, Et m'en aller jusqu'à la mer, Escorté de grands vols d'oiseaux. Emporte-moi, mon cerf-volant ! Emporte-moi haut dans le vent ! Je veux faire le tour du monde, Et descendre où il me plaira, Pour entrer dans toutes les rondes, Où rient les enfants comme moi. Emporte-moi, mon cerf-volant ! Emporte-moi haut dans le vent ! <i>Maurice Carême, la lanterne magique</i>	Le Brouillard  Le brouillard a tout mis Dans son sac de coton ; Le brouillard a tout pris Autour de ma maison. Plus de fleurs au jardin, Plus d'arbres dans l'allée ; La serre des voisins Semble s'être envolée. Et je ne sais vraiment Où peut s'être posé Le moineau que j'entends Si tristement crier. <i>Maurice Carême</i>
Liberté  Prenez du soleil Dans le creux des mains, Un peu de soleil Et partez au loin ! Partez dans le vent, Suivez votre rêve ; Partez à l'instant, la jeunesse est brève ! Il est des chemins Inconnus des hommes, Il est des chemins Si aériens ! Ne regrettez pas	L'Embouteillage  Feu vert Feu vert Feu vert ! Le chemin est ouvert ! Tortues blanches, tortues grises, tortues noires, Tortues têtues Tintamarre ! Les autos crachotent, Toussotent, cahotent Quatre centimètres Puis toutes s'arrêtent. Feu rouge Feu rouge Feu rouge ! Pas une ne bouge ! Tortues jaunes, tortues beiges, tortues noires,

Ce que vous quittez. Regardez, là-bas, L'horizon briller. Loin, toujours plus loin, Partez en chantant ! Le monde appartient A ceux qui n'ont rien. <i>Maurice Carême</i>	Tortues têtues Tintamarre ! Hoquettent, s'entêtent, Quatre millimètres. Pare-chocs à pare-chocs Les voitures stoppent. Blanches, grises, vertes, bleues, Tortues à la queue leu leu, Jaunes, rouges, beiges, noires, Tortues têtues Tintamarre ! Bloquées dans vos carapaces Regardez-moi bien : je passe ! <i>Jacques Charpentreau</i>
La bouteille d'encre  D'une bouteille d'encre, On peut tout retirer : Le navire avec l'ancre, La chèvre avec le pré, La tour avec la reine, La branche avec l'oiseau, L'esclave avec la chaîne, L'ours avec l'Esquimau. D'une bouteille d'encre, On peut tout retirer Si l'on n'est pas un cancre Et qu'on sait dessiner. <i>Maurice Carême</i>	Trois escargots  J'ai rencontré trois escargots Qui s'en allaient cartable au dos Et, dans le pré, trois limaçons Qui disaient par cœur leur leçon. Puis, dans un champ, quatre lézards Qui écrivaient un long devoir. Où peut se trouver leur école ? Au milieu des avoines folles ? Peut-être est-ce une aristoloche Qui leur sert de petite cloche Et leur maître est-il ce corbeau Que je vois dessiner là-haut De belles lettres au tableau ? <i>Maurice Carême</i>
La vie est belle  Ne vous laissez pas abuser. Souvenez-vous de vous méfier. Et même de l'évidence : elle passe son temps à changer. Ne mettez trop haut ni les gens ni les choses. Ne les mettez pas trop bas. Non, ne les mettez pas trop bas. Montez. Renoncez à la haine : elle	Berceuse  Au fond des bois, Couleur de faîne, La feuille choit Si doucement Que c'est à peine Si on l'entend. A la fontaine,

fait plus de mal à ceux qui l'éprouvent qu'à ceux qui en sont l'objet. Ne cherchez pas à être sage à tout prix. La folie aussi est une sagesse. Et la sagesse, une folie. Fuyez les préceptes et les donneurs de leçons. Jetez ce livre. Faites ce que vous voulez. Et ce que vous pouvez. Pleurez quand il le faut. Riez. J'ai beaucoup ri. J'ai ri du monde et des autres et de moi. Rien n'est très important. Tout est tragique. Tout ce que nous aimons mourra. Et je mourrai moi aussi. La vie est belle. <i>Jean d'Ormesson</i>	Le merle boit Si doucement Que c'est à peine Si on l'entend. A demi-voix, Si doucement Que c'est à peine Si on l'entend, Une maman Berce la peine De son enfant. <i>Maurice Carême</i>
La Tour Eiffel  Mais oui, je suis une girafe M'a raconté la tour Eiffel. Et si ma tête est dans le ciel, C'est pour mieux brouter les nuages, Car ils me rendent éternelle. Mais j'ai quatre pieds bien assis Dans une courbe de la Seine. On ne s'ennuie pas à Paris. Les femmes, comme des phalènes, Les hommes, comme des fourmis, Glissent sans fin entre mes jambes Et les fous, les plus ingambes, Montent et descendent le long De mon cou comme des frelons. La nuit, je lèche les étoiles. Et si l'on m'aperçoit de loin C'est que très souvent j'en avale Une sans avoir l'air de rien. <i>Maurice Carême</i>	Le pélican  Le capitaine Jonathan, Étant âgé de dix-huit ans, Capture un jour un pélican Dans une île d'Extrême-Orient. Le pélican de Jonathan Au matin, pond un œuf tout blanc Et il en sort un pélican Lui ressemblant étonnamment. Et ce deuxième pélican Pond, à son tour, un œuf tout blanc D'où sort, inévitablement, Un autre qui en fait autant. Cela peut durer pendant très longtemps Si l'on ne fait pas d'omelette avant. <i>Robert Desnos</i>

L'amoureuse  Elle est debout sur mes paupières Et ses cheveux sont dans les miens, Elle a la forme de mes mains, Elle a la couleur de mes yeux, Elle s'engloutit dans mon ombre Comme une pierre sur le ciel. Elle a toujours les yeux ouverts Et ne me laisse pas dormir. Ses rêves en pleine lumière Font s'évaporer les soleils, Me font rire, pleurer et rire, Parler sans avoir rien à dire. <i>Paul Eluard</i>	Conte de fées  Il était un grand nombre de fois Un homme qui aimait une femme Il était un grand nombre de fois Une femme qui aimait un homme Il était un grand nombre de fois Une femme et un homme Qui n'aimaient pas celui Et celle qui les aimaient Il était une fois Une seule fois peut-être Une femme et un homme qui s'aimaient. <i>Robert Desnos</i>
Couvre-feu  Que voulez-vous la porte était gardée, Que voulez-vous nous étions enfermés Que voulez-vous la rue était barrée Que voulez-vous la ville était matée Que voulez-vous elle était affamée Que voulez-vous nous étions désarmés Que voulez-vous la nuit était tombée Que voulez-vous nous nous sommes aimés <i>Paul Éluard</i>	La Fourmi  Une fourmi de dix-huit mètres Avec un chapeau sur la tête, Ça n'existe pas, ça n'existe pas. Une fourmi traînant un char Plein de pingouins et de canards, Ça n'existe pas, ça n'existe pas. Une fourmi parlant français, Parlant latin et javanais, Ça n'existe pas, ça n'existe pas. Eh ! Pourquoi pas ? <i>Robert Desnos</i>
Le hareng saur A Guy  Il était un grand mur blanc —nu, nu, nu, Contre le mur une échelle — haute, haute, haute, Et, par terre, un hareng saur — sec, sec, sec. Il vient, tenant dans ses mains — sales, sales, sales,	

Un marteau lourd, un grand clou — pointu, pointu, pointu,
Un peloton de ficelle — gros, gros, gros.
Alors il monte à l'échelle — haute, haute, haute,
Et plante le clou pointu — toc, toc, toc,
Tout en haut du grand mur blanc — nu, nu, nu.
Il laisse aller le marteau — qui tombe, qui tombe, qui tombe,
Attache au clou la ficelle — longue, longue, longue,
Et, au bout, le hareng saur — sec, sec, sec.
Il redescend de l'échelle — haute, haute, haute,
L'emporte avec le marteau — lourd, lourd, lourd,
Et puis, il s'en va ailleurs, — loin, loin, loin.
Et, depuis, le hareng saur — sec, sec, sec,
Au bout de cette ficelle — longue, longue, longue,
Très lentement se balance — toujours, toujours, toujours.
J'ai composé cette histoire, — simple, simple, simple,
Pour mettre en fureur les gens — graves, graves, graves,
Et amuser les enfants — petits, petits, petits.

Charles Cros

Janvier



Janvier pour dire à l'année « bonjour ».
Février pour dire à la neige « il faut fondre »
Mars pour dire à l'oiseau migrateur « reviens ».
Avril pour dire à la fleur « ouvre-toi ».
Mai pour dire « ouvriers nos amis ».
Juin pour dire à la mer « emporte-nous très loin ».
Juillet pour dire au soleil « c'est ta saison ».
Août pour dire « l'homme est heureux être homme ».
Septembre pour dire au blé « change-toi en or ».
Octobre pour dire « camarade, la liberté ».
Novembre pour dire aux arbres « déshabillez-vous ».
Décembre pour dire à l'année « adieu, bonne chance ».
Et douze mois de plus par an,
Mon fils, pour te dire que je t'aime.

Alain Bosquet

Quartier libre  J'ai mis mon képi dans la cage et je suis sorti avec l'oiseau sur la tête Alors on ne salue plus a demandé le commandant Non on ne salue plus a répondu l'oiseau Ah bon excusez moi je croyais qu'on saluait a dit le commandant Vous êtes tout excusé tout le monde peut se tromper a dit l'oiseau <i>Jacques Prévert</i>	Pour toi, mon amour  Je suis allé au marché aux oiseaux Et j'ai acheté des oiseaux Pour toi Mon amour Je suis allé au marché aux fleurs Et j'ai acheté des fleurs Pour toi Mon amour Je suis allé au marché a la ferraille Et j'ai acheté des chaînes De lourdes chaînes Pour toi Mon amour Et je suis allé au marché aux esclaves Et je t'ai cherchée Mais je ne t'ai pas trouvée Mon amour <i>Jacques Prévert</i>
Le cancre  Il dit non avec la tête mais il dit oui avec le cœur il dit oui à ce qu'il aime il dit non au professeur Il est debout on le questionne et tous les problèmes sont posés soudain le fou rire le prend et il efface tout les chiffres et les mots les dates et les noms les phrases et les pièges Et malgré les menaces du maître sous les huées des enfants prodiges	Chanson pour les enfants « L'hiver »  Dans la nuit de l'hiver Galope un grand homme blanc Dans la nuit de l'hiver Galope un grand homme blanc C'est un bonhomme de neige Avec une pipe en bois, Un grand bonhomme de neige Poursuivi par le froid. Il arrive au village. Voyant de la lumière Le voilà rassuré. Dans une petite maison Il entre sans frapper ; Et pour se réchauffer,

avec les craies de toutes les couleurs sur le tableau noir du malheur il dessine le visage du bonheur. <i>Jacques Prévert</i>	S'assoit sur le poêle rouge, Et d'un coup disparaît. Ne laissant que sa pipe Au milieu d'une flaque d'eau, Ne laissant que sa pipe, Et puis son vieux chapeau. <i>Jacques Prévert</i>
Le Message  La porte que quelqu'un a ouverte, La porte que quelqu'un a refermée... La chaise ou quelqu'un s'est assis. Le chat que quelqu'un a caressé. Le fruit que quelqu'un a mordu, La lettre que quelqu'un a lue, La chaise que quelqu'un a reversée La porte que quelqu'un a ouverte, La route ou quelqu'un court encore Le bois que quelqu'un traverse La rivière ou que quelqu'un se jette L'hôpital ou quelqu'un est mort... <i>Jacques Prévert</i>	Le bouquet  Que faites-vous là petite fille avec ces fleurs fraîchement coupées ? Que faites-vous là jeune fille avec ces fleurs, ces fleurs séchées ? Que faites-vous là jolie femme avec ces fleurs qui se fanent ? Que faites-vous là vieille femme avec ces fleurs qui meurent ? J'attends le vainqueur. <i>Jacques Prévert</i>
Page d'écriture  Deux et deux quatre Quatre et quatre huit Huit et huit font seize Répétez ! dit le maître Deux et deux quatre Quatre et quatre huit Huit et huit font seize Mais voilà l'oiseau-lyre Qui passe dans le ciel L'enfant le voit L'enfant l'entend	Déjeuner du matin  Il a mis le café Dans la tasse Il a mis le lait Dans la tasse de café Il a mis le sucre Dans le café au lait Avec la petite cuiller Il a tourné Il a bu le café au lait Et il a reposé la tasse Sans me parler

L'enfant l'appelle : Sauve-moi Joue avec moi Oiseau ! Alors l'oiseau descend Et joue avec l'enfant Deux et deux quatre Répétez ! dit le maître Et l'enfant joue L'oiseau joue avec lui Quatre et quatre huit Huit et huit font seize Et seize et seize qu'est-ce qu'ils font ? Ils ne font rien seize et seize Et surtout pas trente-deux De toute façon Et ils s'en vont. Et l'enfant a caché l'oiseau Dans son pupitre Et tous les enfants Entendent sa chanson Et tous les enfants Entendent la musique Et huit et huit à leur tour s'en vont Et quatre et quatre et deux et deux A leur tour fichent le camp Et un et un ne font ni une ni deux Un à un s'en vont également. Et l'oiseau-lyre joue Et l'enfant chante Et le professeur crie : Quand vous aurez fini de faire le pitre ! Mais tous les autres enfants Écoutent la musique Et les murs de la classe S'écroulent tranquillement. Et les vitres redeviennent sable L'encre redevient eau Les pupitres redeviennent arbres La craie redevient falaise Le porte-plume redevient oiseau. <i>Jacques Prévert</i>	Il a allumé Une cigarette Il a fait des ronds Avec la fumée Il a mis les cendres Dans le cendrier Sans me parler Sans me regarder Il s'est levé Il a mis Son chapeau sur sa tête Il a mis Son manteau de pluie Parce qu'il pleuvait Et il est parti Sous la pluie Sans une parole Sans me regarder Et moi j'ai pris Ma tête dans ma main et j'ai pleuré. <i>Jacques Prévert</i> Et la fête continue  Debout devant le zinc Sur le coup de dix heures Un grand plombier zingueur Habillé en dimanche et pourtant c'est lundi Chante pour lui tout seul Chante que c'est jeudi Qu'il n'ira pas en classe Que la guerre est finie Et le travail aussi Que la vie est si belle Et les filles si jolies Et titubant devant le zinc Mais guidé par son fil à plomb Il s'arrête pile devant le patron Trois paysans passeront et vous paieront
--	--

	Puis disparaît dans le soleil Sans régler les consommations Disparaît dans le soleil tout en continuant sa chanson. <i>Jacques Prévert</i>
Pour faire le portrait d'un oiseau  <i>A Elsa Henriquez</i> Peindre d'abord une cage Avec une porte ouverte Peindre ensuite Quelque chose de joli Quelque chose de simple Quelque chose de beau Quelque chose d'utile Pour l'oiseau Placer ensuite la toile contre un arbre Dans un jardin Dans un bois Ou dans une forêt Se cacher derrière l'arbre Sans rien dire Sans bouger... Parfois l'oiseau arrive vite Mais il peut aussi mettre de longues années Avant de se décider (...) Ne pas se décourager Attendre Attendre s'il le faut pendant des années (...) Quand l'oiseau arrive S'il arrive Observer le plus profond silence Attendre que l'oiseau entre dans la cage Et quand il est entré Fermer doucement la porte avec le pinceau. Puis Effacer un à un tous les barreaux	Soyons polis !  Il faut aussi être très poli avec la terre Et avec le soleil Il faut les remercier le matin en se réveillant Il faut les remercier Pour la chaleur Pour les arbres Pour les fruits Pour tout ce qui est bon à manger Pour tout ce qui est beau à regarder A toucher Il faut les remercier Il ne faut pas les embêter... les critiquer Ils savent ce qu'ils ont à faire Le soleil et la terre Alors il faut les laisser faire Ou bien ils sont capables de se fâcher Et puis après On est changé En courge En melon d'eau Ou en pierre à briquet Et on est bien avancé... Le soleil est amoureux de la terre La terre est amoureuse du soleil Ça les regarde C'est leur affaire Et quand il y a des éclipses Il n'est pas prudent ni discret de les regarder Au travers de sales petits morceaux de verre fumé

En ayant soin de ne toucher aucune des plumes de l'oiseau Faire ensuite le portrait de l'arbre En choisissant la plus belle de ses branches Pour l'oiseau Peindre aussi le vert feuillage et la fraîcheur du vent La poussière du soleil Et le bruit des bêtes de l'herbe dans la chaleur de l'été Et puis attendre que l'oiseau se décide à chanter Si l'oiseau ne chante pas C'est mauvais signe Signe que le tableau est mauvais Mais s'il chante c'est bon signe Signe que vous pouvez signer Alors vous arrachez tout doucement Une plume de l'oiseau Et vous écrivez votre nom dans un coin du tableau. <i>Jacques Prévert</i>	Ils se disputent C'est des histoires personnelles Mieux vaut ne pas s'en mêler Parce que Si on s'en mêle on risque d'être changé En pomme de terre gelée Ou en fer à friser Le soleil aime la terre La terre aime le soleil C'est comme ça Le reste ne nous regarde pas La terre aime le soleil Et elle tourne Pour se faire admirer Et le soleil la trouve belle Et il brille sur elle Et quand il est fatigué Il va se coucher Et la lune se lève <i>Jacques Prévert</i>
---	---

3.4. Dialogues. Діалоги



Écoutez les dialogues ci-dessous, lisez-les et traduisez. Lisez les dialogues à deux. Faites les devoirs au-dessous des dialogues. Прослухайте діалоги, прочитайте, перекладіть. Прочитайте в ролях. Виконайте завдання після діалогів.

1. (3. D.1) Les sons [y], [i]. Tu me la prêtes, ta voiture ?

Village du sud de la France, dans la rue.

Lucie (rencontrant Hubert dans la rue) : Eh, Hubert, salut !

Hubert : Salut Lucie ! Comment vas-tu ?

Lucie : Je vais bien, merci... Mais j'ai un problème : je vais dîner chez Arthur, et ma voiture ne démarre plus.

Hubert : Oh flûte ! Tu es sûre qu'elle ne démarre plus ?

Lucie : Absolument sûre. Je suis archi-déçue de cette voiture. Figure-toi qu'en six mois, j'ai eu dix pannes !

Hubert : Plus d'une par mois ? Pas possible ! Je rigole, mais c'est dur pour une voiture si neuve !

Lucie (en s'énervant) : Ben oui, je n'en peux plus...*

Hubert (moqueur) : Tu as bien mis du carburant, cette fois-ci ?

Lucie : Oui, vas-y, ris si tu veux ! Mais je ne suis pas si stupide. Ah et puis zut, tant pis si tu refuses, mais...

Hubert : Ah nous y voici ! Message reçu...

Lucie : Alors c'est oui ? Allez, ne fais pas l'égoïste : tu me la prêtes, ta voiture ?

*Je n'en peux plus** : cela me laisse, me fatigue.

Relisez le dialogue, et relevez systématiquement toutes les façons d'écrire [y]. Combien en relevez-vous ?

Relisez le dialogue, et relevez systématiquement toutes les façons d'écrire [i]. Combien en relevez-vous ?

2. (3. D.2) Les sons [y], [u], [ɥ]. Tu vas t'ennuyer avec lui !

Minuit au mois d'août, à Grenoble, dans le hall d'un hôtel.

Hugo (parlant fort en voyant Lucie) : Eh ! Salut Lucie !

Lucie (ennuyée) : Salut Hugo. Mais chut ! Tu es fou ! Tout le monde dort à minuit. Où vas-tu ?

Hugo : Faire un tour* dans la rue. J'adore me promener la nuit. Et toi, pourquoi es-tu descendue ?

Lucie : Parce que j'aime la nuit, c'est tout.

Hugo (moqueur) : C'est tout ? Tu es sûre ?

Lucie (énervée) : Oui, je suis sûre. Pourquoi ?

Hugo : Je te trouve plutôt triste. Allez, viens ! On sort une minute.

Lucie (triste) : Tu as vu tous ces nuages ? La pluie arrive, c'est sûr. On n'a pas eu beaucoup de pluie depuis le début du mois d'août...

Hugo : Pourquoi tu es si triste, Lucie ? Tu n'aimes pas ces vacances ?

Lucie (se met à pleurer) : Hugo, c'est trop dur. Luc ne me parle plus depuis huit jours...

Hugo : Tu sais, c'est un vrai ours des montagnes, ce Luc. Tu vas t'ennuyer avec lui !

*Faire un tour** : faire une courte promenade.

Lisez le dialogue, et relevez systématiquement toutes les façons d'écrire [y]. Combien en relevez-vous ?

Relisez le dialogue, et relevez systématiquement toutes les façons d'écrire [u]. Combien en relevez-vous ?

Relisez une dernière fois le dialogue, et relevez systématiquement toutes les façons d'écrire [ɥ]. Combien en relevez-vous ?

3. (3. D.3) Les sons [ɛ], [i]. Mon père est pire que ma mère !

Bruxelles, à la terrasse d'un café. Emma attend Pierre.

Emma (voyant Pierre qui la cherche) : Par ici, Pierre !

Pierre : Emma ! Quel plaisir de te voir ! Comme tu es belle, c'est inouï ! Tu as l'air en pleine forme !

Emma (flattée) : Merci, Pierre. C'est vrai que je me plais bien en Belgique. Je suis arrivée à Bruxelles à Noël. C'est un endroit exceptionnel. Je fais tout le temps la fête ! C'est génial !

Pierre : Tu as de la veine* ! Moi je mène une vie pépère** ? À Paris...

Emma : Viens avec moi ce soir au *Père Lachaise* : c'est une boîte de nuit très sympa. Allez, s'il te plaît !

Pierre : Bon d'accord, allons-y ! Et si on dînait ensemble avant ?

Emma : Très bonne idée. Et sinon, comment ça va, à Paris ?

Pierre : Eh bien, tes frères vont très bien, mais ton père est vraiment inquiet à ton sujet. Tu n'as pas donné de nouvelles depuis plus d'une semaine. Téléphone-lui !

Emma : Ah non, oublie mon père : il est pire que ma mère !

*Avoir de la veine** : avoir de la chance.

*Mener une vie pépère*** : vivre tranquillement, sans excès.

Lisez le dialogue, et relevez systématiquement toutes les façons d'écrire [ɛ]. Combien en relevez-vous ?

Relisez le dialogue, et relevez systématiquement toutes les façons d'écrire [i]. Combien en relevez-vous ?

4. (3. D.4) Les sons [œ], [ø]. Alors, tu as eu peur ?

Eustache, vieux Corse, conduit son jeune neveu, Paul, chez le coiffeur.

Paul : Je ne trouve pas la ceinture de sécurité.

Eustache (riant) : Normal ! Cette voiture est de 82* et elle n'avait pas de ceinture !

Paul (inquiet) : Ah bon ? Mais c'est très dangereux !

Eustache (s'esclaffant) : Dangereux ? Pas du tout !

Paul : Mon œil** ? ! À quelle heure est le rendez-vous chez le coiffeur ?

Eustache : À 13 heures. Ne t'inquiète pas, c'est tout à côté. Profite des paysages !

Paul : Oui, c'est très beau, mais... je suis un peu malade en voiture.

Eustache (sûr de lui) : Tu n'as pas à avoir peur : je suis le meilleur conducteur de toute la Corse !

Paul (à lui-même) : Ah. Je vois le vide, quelle horreur ! Au secours !

Eustache : On est arrivés. Alors, tu as eu peur ?

Paul (se précipitant en dehors de la voiture, livide) : Non, non. Juste un petit peu mal au cœur... (*Plié en deux*) : Merci Eustache, mais je ne veux pas te retenir : je rentrerai seul !

*Elle est de 82** : elle a été fabriquée en 1982.

*Mon œil ! ** (familier)* : expression qui marque l'incrédulité (le doute).

Lisez le dialogue, et relevez systématiquement toutes les façons d'écrire [œ]. Combien en relevez-vous ?

Relisez le dialogue, et relevez systématiquement toutes les façons d'écrire [ø]. Combien en relevez-vous ?

5. (3. D.5) Les sons [œ], [e] Je sais ce que je fais !

Eugénie et Étienne sont deux vieux amis. Étienne invite Eugénie à dîner le soir de Noël.

Étienne : Bonsoir Eugénie. Entre. Je suis en train de cuisiner le repas du siècle !

Eugénie (riant) : l'ai hâte de voir ça ! Oh, regarde ! Ta chemise beige est toute tachée !

Étienne : Zut ! J'ai oublié de mettre mon tablier. Bon, rien de grave. Ce sont juste des petites taches de...

Eugénie (impatiente) : De quoi ? De foie gras ? De saumon ? De dinde ?

Étienne : Pas du tout ! J'ai préparé des écrevisses à la bretonne, accompagnées de caviar et de petits feuilletés de pommes de terre. Surprise pour le dessert !

Eugénie : Mais tu es fou !

Étienne : Ne t'inquiète pas, ma douce Eugénie. Je sais ce que je fais ! Bon, je vais chercher de l'eau fraîche, et le vin : une bouteille de Saint-Émilion... (*nostalgique*) : Tu te rappelles ?

Eugénie (complice) : Bien sûr que je me souviens ! Ce repas de Noël va être exceptionnel !

Lisez le dialogue, et relevez systématiquement toutes les façons d'écrire [œ]. Combien en relevez-vous ?

Relisez le dialogue, et relevez systématiquement toutes les façons d'écrire [e]. Combien en relevez-vous ?

6. (3. D.6) Les sons [ẽ] – [ã]. Besoin d'un coup de main* ! ?

Septembre. Au départ d'une randonnée dans les Écrins. Il est 5 h du matin.

Alain (le guide) : Bien ! Tout le monde a bien compris les instructions ? Chacun a son matériel ?

Le groupe (tous ensemble) : Oui, oui. Tout va bien. On est fin prêts** ?

Alain : Impeccable ! On va commencer par un sentier dans les pins. Il y a plein de choses à voir sur ce chemin, comme du thym sauvage...

Hortense (l'interrompant) : J'adore le parfum du thym sauvage ! Allons-y, je me sens en grande forme !

Vincent (bas, à Hortense) : Enfin Hortense, tu es Incroyable ! Ne te fais pas remarquer ! On doit rester humble, en montagne.

Hortense (après 45 minutes de marche) : Vincent, je ne me sens pas trop bien. Je meurs de faim... S'il te plaît, sois sympa, passe-moi du pain.

Alain (de loin) : Ça va derrière, besoin d'un coup de main ?

Vincent : Non, non. Tout va bien. Hortense a été au petit coin*** ? On vous rejoint !

*Donner un coup de main à quelqu'un (familier)** : aider quelqu'un.

*Être fin prêt*** : être tout à fait prêt.

*Aller au petit coin (familier)**** : aller aux toilettes.

Lisez le dialogue, et relevez systématiquement toutes les façons d'écrire [ẽ]. Combien en relevez-vous ?

Relisez le dialogue, et relevez systématiquement toutes les façons d'écrire [ã]. Combien en relevez-vous ?

7. (D.3-7) Les sons [ã] – [õ]. Appelle une ambulance !

Gontran, jeune Allemand, accompagne sa correspondante Marion au marché de Clermont-Ferrand.

Marion (au marchand) : Monsieur s'il vous plaît, c'est combien, le kilo d'oranges ?

Le marchand : C'est un euro soixante-dix, mon enfant. Vous voulez combien de kilos ?

Marion : Un kilo, c'est bien suffisant ! Je vais prendre aussi un melon et une demi-livre de framboises.*

Le marchand : Excellent choix ! Tenez. Elles sont bien emballées.

*Gontran (à Marion) : Je peux les manger maintenant ? Je suis fan**de framboises ! Elles sont tellement tentantes...*

Marion : Tu as raison. Mangeons-les sans plus attendre !

*Gontran : Que c'est bon... Mais, attends Marion : il y a des petites bêtes étranges dans le sac. Oh non, attention, c'est plein de charançons*** !*

Marion : Bravo pour ton sens de l'observation, Gontran ! Manger ces insectes peut rendre extrêmement malade.

Gontran (plaisantant) : Trop tard... Appelle une ambulance !

*Une livre *= 500 grammes.*

*Être fan de quelqu'un / quelque chose (familier)** : adorer quelqu'un / quelque chose.*

*Charançon*** : insecte.*

Lisez le dialogue, et relevez systématiquement toutes les façons d'écrire [õ]. Combien en relevez-vous ?

Relisez le dialogue, et relevez systématiquement toutes les façons d'écrire [ã]. Combien en relevez-vous ?

8. (3. D.8) Les sons [ẽ] – [ã] – [õ]. Montpellier, Perpignan ou Saint-Cyprien ?

Trois amis préparent un voyage d'été dans le Languedoc-Roussillon.

Angèle : Je viens d'acheter un guide de la région du Languedoc-Roussillon. Regardez ! Vous sentez ? C'est le parfum des vacances, non ?

Léon : Effectivement ! Regardons la carte. Je propose qu'on plante la tente à Montpellier. Mon oncle m'a parlé de la plus ancienne faculté de médecine dans cette ville !

Alain (déçu) : Oh non ! Pas Montpellier ! Trop grand ! Et puis l'ambiance dans les campings de ville, non merci. Je préfère qu'on s'installe tout près de la mer. À Saint-Cyprien par exemple.

Angèle : Et bien moi, je propose Perpignan ! Ce n'est pas loin de la mer et en plus, c'est une ville intéressante. Qu'en pensez-vous ? (Elle n'attend pas la réponse) : Bien, quand partons-nous ?

Alain : Léon et moi avons posé nos vacances du 20 au 30 septembre.*

Angèle : Ah non ! Je n'ai qu'une semaine impossible en septembre, et ça tombe en plein dedans !

*Poser des vacances** : réserver des jours de vacances auprès de son employeur.

Lisez le dialogue, et relevez systématiquement toutes les façons d'écrire [ɛ̃]. Combien en relevez-vous ?

Lisez le dialogue, et relevez systématiquement toutes les façons d'écrire [ɔ̃]. Combien en relevez-vous ?

Relisez le dialogue, et relevez systématiquement toutes les façons d'écrire [ɑ̃]. Combien en relevez-vous ?

9. (3. D.9) Les sons [v], [b]. Il n'y a bien que les pauvres qui savent donner...

Dans une gare de banlieue, Victor, un vagabond, fait l'aumône.

Victor (interpellant un voyageur) : Hep, mon bon monsieur ! Vous avez bien une petite pièce pour un brave vagabond !

Le voyageur : Eh bien voyons voir... Ah, mais c'est invraisemblable ! Je ne trouve plus mon portefeuille. Voyez : la poche de mon blouson est vide !

Victor : C'est bien ma veine* !

Le voyageur (cherchant dans ses poches) : Ah, je suis bien embêté maintenant : j'ai un train de banlieue à neuf heures, et je n'ai pas de billet ! Comment vais-je trouver deux euros ?

Victor (cherchant dans ses poches) : Un ouvre-boîte, du tabac, un vieux bout de bougie... Ah, voici vos deux euros !

Le voyageur (interloqué) : Non, je ne veux pas abuser de votre amabilité.

Victor : Si, si ! Prenez ! C'est de bon cœur**.

Le voyageur (un peu gêné) : Alors j'accepte bien volontiers. Merci beaucoup.

(Puis, s'adressant à lui-même) : En définitive, le proverbe dit bien la vérité : il n'y a que les pauvres qui savent donner !

*C'est bien ma veine** : c'est bien ma chance, (sous-entendu : je n'ai pas de chance).

*C'est de bon cœur*** : c'est volontiers, c'est avec plaisir.

Lisez le dialogue, et relevez systématiquement toutes les façons d'écrire [v]. Combien en relevez-vous ?

10. (3. D.10) Les sons [ʒ], [j]. Je travaille, moi !

À un carrefour embouteillé.

Une jeune fille en auto (s'adressant à un livreur) : Vous gênez le passage ! Soyez gentil, monsieur, dégagez le passage, par pitié !

Le livreur : Dégager le passage ? Je n'ai pas ça dans mes projets. Je travaille, moi ! D'ailleurs, c'est vous qui gênez. À vous de bouger votre voiture.

La jeune fille : Je n'en crois ni mes yeux, ni mes oreilles ! Je suis attendue pour déjeuner, et je suis déjà en retard... *(À elle-même)* : J'enrage !

Le livreur : C'est bien dommage. Bon, allez, d'accord ! Je suis prêt à vous arranger. Mais venez m'aider à décharger ces cageots, et plus vite que ça !

La jeune fille : Oh ! Espèce de goujat* ! Grossier personnage !

Le livreur : Des injures, à présent ? Jusque-là, je suis resté gentil. Mais plus question que je m'en aille. (*Puis, commençant à lire son journal*) : Voyez-vous, s'il le faut, j'ai de quoi patienter toute la journée avec mon journal !

*Un goujat** : un individu mal élevé.

Lisez le dialogue, et relevez systématiquement toutes les façons d'écrire [ʒ]. Combien en relevez-vous ?

Relisez le dialogue, et relevez systématiquement toutes les façons d'écrire [j]. Combien en relevez-vous ?

11. (3. D.11) Les sons [ʒ], [dʒ]. Notre budget est trop juste...

Dans une station balnéaire. Pour John et Jeannine, c'est la fin des vacances.

John : Pour fêter dans la joie la fin de notre séjour, je suggère qu'on déjeune au Jardin magique.

Jeannine : John ! Le Jardin magique, c'est pour les privilégiés de la jet-set*, pas pour des gens comme nous ! Encore une idée de génie !

John : Ne joue pas les rabat-joie ! Mais tu as raison, notre budget est trop juste.... Ah, j'ai une autre idée : allons investir notre argent au jeu ! (*Puis, désignant une salle de jeu adjacente*) : Imagine un peu... Quelques pièces dans l'un de ces jackpots, et à nous le Jardin magique !

Jeannine : Le jackpot et tous ces jeux d'argent, c'est bon pour les jobards** ? Et puis rappelle-toi cette prodigieuse partie de black-jack : tu as bien failli perdre ta chemise, et même ton jean !

John (un peu vexé) : Que tu es désobligeante ! Eh bien, adieu Jardin magique... et bonjour à toi, triste jambon-beurre*** ? !

*Jet-set** : élite sociale voyageant beaucoup en avion (célébrités, banquiers, grands patrons...).

*Un jobard*** : personne excessivement naïve.

*Un jambon-beurre**** : sandwich au jambon avec du beurre.

Lisez le dialogue, et relevez systématiquement toutes les façons d'écrire [dʒ]. Combien en relevez-vous ?

Relisez le dialogue, et relevez systématiquement toutes les façons d'écrire [ʒ]. Combien en relevez-vous ?

12. (3. D.12) Les sons [s] – [ʃ] En route pour la chasse aux chemisiers !

Sacha accompagne sa sœur dans les magasins. C'est la période des soldes.

Sacha : Sandra, nous voilà chez le septième marchand de chaussures ! Quel supplice, ce shopping !

Sandra : Encore un peu de patience, Sacha. Ils soldent des chemisiers sublimes chez *Fanfreluche* : c'est juste en face !

Sacha (résigné) : Super... Et en route pour la chasse aux chemisiers !

(Chez *Fanfreluche*). *Sandra* : Extraordinaire ! C'est le chemisier de mes rêves ! Je l'essaye sur-le-champ ?!

Sacha : Bon, je t'attends au rez-de-chaussée, près des ascenseurs.

(Ils se retrouvent). *Sandra* : Le chemisier est superbe : je l'achète ! Où est la caisse ?

Sacha (ironique) : Au bout de cette immense queue ! Tu es sûre de vouloir acheter ce chemisier ?

Sandra : Bien sûr : à ce prix, c'est une chance inespérée !

Sacha : Une chance... pour le commerçant ! Regarde sur la manche, il y a une grosse tache de graisse...

Sandra : Catastrophe ! Et c'était le dernier en solde...Satanée tache ! Tant pis, allons voir chez *Cirrus* : c'est à cinq minutes !

*Satanée tache** : maudite tache.

*Sur-le-champ*** : tout de suite.

Relisez le dialogue, et relevez systématiquement toutes les façons d'écrire [j]. Combien en relevez-vous ?

Relisez le dialogue, et relevez systématiquement toutes les façons d'écrire [s]. Combien en relevez-vous ?

13. (3. D.13) Les sons [z], [s]. Si on choisissait les desserts ?

Suzie et César fêtent leur 60^e anniversaire de mariage dans un grand restaurant.

Mais César est un peu sourd...

Suzie (émue) Toutes ces années ont passé si vite... Soixante ans déjà ! Tu te souviens de notre voyage de noces à Venise ?

César : Oh, oublie cette Denise : c'est toi que j'ai choisi d'épouser !

Suzie (changeant de sujet) : Voyons ce que nous propose la carte. Du saumon aux raisins ? Ça sort des sentiers battus*. En plus, c'est servi avec une sauce citron...

César : Du saucisson ? Ça n'est pas très original. Un peu de fantaisie, Suzie ! Choisis plutôt le saumon aux raisins. En plus, il est servi avec une sauce citron !

Suzie : Tu deviens sourd, mon pauvre César. Tu me désoles !

César : Si tu veux des soles** ? Ce serait de l'inconscience ! Ce n'est pas du tout la saison des soles ! Pour moi, ce sera ce succulent risotto aux cèpes.

Suzie (excédée) : Bien, passons aux desserts. Ils ont l'air exquis ! Oh, je vois qu'ils proposent une soupe de cerises aux zestes de pamplemousse. Un vrai plaisir pour les sens : j'en salive d'avance !

César : C'est exact, Suzie. Et à présent, si on choisissait les desserts ?

*Sortir des sentiers battus** : changer de l'ordinaire.

*Sole*** : poisson plat à la chair particulièrement délicate au goût.

Relevez systématiquement toutes les façons d'écrire [z]. Combien en relevez-vous ?
Quel problème particulier pose le mot ?

Relevez systématiquement toutes les façons d'écrire [s]. Combien en relevez-vous ?
Quel problème particulier pose le mot *exquis* ?

14. (3. D.14) Les consonnes qu'on ne prononce pas en fin de mot. Pour être franc, ça dépend...

Octobre. C'est la rentrée universitaire...

Thomas : Bonjour Clément ! Alors comme ça, tu reviens continuer tes études à la fac ?

Clément : Oui. Au printemps dernier, je m'étais dit « stop », mais finalement, j'aime trop la philo pour arrêter.

Thomas : Sage décision... Tu es un as en philo, tu as ça dans le sang* ! Tu deviendras sans doute un brillant professeur. Mais dis-moi, tu comptes aller jusqu'au doctorat ?

Clément : Oh, pour être franc, ça dépend de beaucoup de sens à ma vie. Mais assez parlé de moi ! Où en est ton projet d'école de journalisme ?

Thomas : Hélas, c'est vraiment au point mort** ? Mon frère a disparu dans un accident en mer. Son décès a été un grand choc, et du coup, je n'ai même pas passé le concours. Mais tu connais mon tempérament, je ne suis pas de ceux qui se lamentent éternellement !

Clément : Ton appétit pour la vie force le respect... Tout compte fait, de nous deux, c'est bien toi le plus philosophe !

*Avoir quelque chose dans le sang** : être naturellement fait pour quelque chose.

*Être au point mort*** : ne pas avancer, ne pas progresser.

Réécoutez le dialogue, relisez-le, puis relevez les mots se terminant par un **t** final muet. Relevez tous les **-s** finaux qui sont soit une marque de pluriel, soit une marque de 1^{re} ou 2^e personne du singulier sur les verbes (ou les auxiliaires **être** et **avoir**). Que remarquez-vous concernant la prononciation de ces **-s** ?

Réécoutez le dialogue, relisez-le, puis relevez tous les **-s** finaux à l'exception de ceux relevés dans l'exercice précédent. Enfin, répartissez ces **-s** en deux groupes : ceux qui se prononcent, et ceux qui sont muets.

Réécoutez éventuellement le dialogue, et relevez tous les mots dont le **-r** en position finale se prononce.

Même exercice que précédemment, mais cette fois avec les **-r** finals non prononcés.

3.5. Textes à écouter et à lire. *Тексти для прослуховування і читання*



1. (3. T.1) Pendant une première écoute, marquez les groupes rythmiques (/). Lisez. Прослуховуючи перший раз, позначте ритмічні групи. Прочитайте.

Qu'est-ce qu'une expression idiomatique ?

Expression idiomatique, ça veut dire qu'elle est propre à un idiome, propre à une langue, par exemple en français, on dit « casser sa pipe » pour « mourir », il n'y a qu'en français qu'on dise « casser sa pipe » pour « mourir ». Mais comme c'est une expression qui passe souvent par une image, on dit « expression imagée ». Il y en a dans toutes les langues, certaines langues en ont plus, le français en a beaucoup, l'anglais aussi, l'italien en abonde – je crois qu'il y en a un peu moins en allemand – mais il y en a dans toutes les langues, et c'est nécessaire. Je dirais que l'expression imagée elle est propre au langage.

Entretien avec Bernard Cerquiglini, Merci professeur, TVS

2. (3. T.2) Après une première écoute, répétez en même temps que le journaliste. Adoptez son rythme et ses accentuations. Після першого прослуховування, повторіть разом із журналістом. Дотримуйтесь його ритму і інтонації.

« En France, aujourd'hui, plus de deux millions de personnes rencontrent des difficultés importantes pour lire et écrire. Et pourtant, depuis plus de vingt ans, des citoyens, des associations, des entreprises ainsi que les pouvoirs publics ont pris de multiples initiatives pour lutter contre l'illettrisme. Mais, malgré ces efforts, l'illettrisme est encore présent dans notre pays. »

Ces propos tenus il y a quelques années par le collectif Lutter ensemble contre l'illettrisme sont-ils toujours d'actualité ?

C'est la question que nous poserons aux invités de notre émission hebdomadaire Regards croisés qui réunit aujourd'hui, une anthropologue, un sociologue, un philosophe, des enseignants et le ministre de l'Éducation.

3. (3. T.3) Après une première écoute, lisez le texte à voix haute en suivant le rythme et les pauses du locuteur. Écoutez pour vérifier. Після першого прослуховування, прочитайте текст вголос, дотримуючись ритму і пауз диктора. Прослухайте, щоб перевірити.

« Je suis debout dans une rue sur un mur. Tout est obscur, c'est le crépuscule. Tout autour partout des hiboux, des ubus et des loups. Les loups pullulent et hurlent. Les hiboux hululent en sourdine et les ubus crient en continu : « Fuis, fuis, fuis, fuis ». Je suis debout sur le mur et à mon tour je crie : « Je ne suis pas sourd ! » – C'est vrai, ça, Docteur, j'ai l'ouïe fine. – Et puis, tout à coup un individu roux et hirsute déboule du bout de la rue et me susurre : « Suis, suis, suis, suis ». Je roule en bas du mur et je suis l'individu roux qui court à toute allure. Du coup tous s'enfuient : loups, hiboux et ubus, et moi je cours, voilà. C'est tout Docteur. »

4. (3. T.4) Pendant une première écoute, notez les liaisons et les enchaînements. Puis lisez le texte à voix haute en suivant le rythme du locuteur. Під час першого прослуховування, позначте зв'язування і зчеплення. Потім прочитайте текст вголос, дотримуючись ритму диктора.

Suivez le guide !

Voici un célèbre portrait de Baudelaire peint par Gustave Courbet en 1848. Vous le savez Baudelaire est un des poètes français les plus célèbres. Il est né à Paris en 1821.

Sa mère avait vingt-sept ans quand il est né et son père – qui était sexagénaire – est mort quelques années après et sa mère s'est remariée avec un militaire que Baudelaire détestait. Après ses études secondaires – il était pensionnaire dans un collège lyonnais – sa mère et son beau-père voulaient qu'il devienne ambassadeur, mais Baudelaire ne le souhaite pas ; il préfère mener une vie de bohème et devenir poète.

Ce portrait de Courbet, est, comme vous le voyez, un portrait de Baudelaire, homme de lettres, la plume à la main.

5. (3. T.5) Écoutez. Notez les liaisons et les enchaînements. Soulignez les « e » prononcés. Répétez en même temps que le locuteur en respectant le rythme et les pauses. Прослухайте. Позначте зв'язування і зчеплення. Підкресліть «е», що вимовляються. Повторіть за диктором, дотримуючись ритму і пауз.

En vol

Mesdames et messieurs, bonjour, le commandant de bord Monsieur Le Beauchaix et son équipage sont heureux de vous accueillir à bord de ce vol Air France à destination de Brest.

Notre décollage est imminent. La durée du vol est d'une heure trente. Il fait beau à Brest et la température extérieure est de 12 degrés. Nous vous rappelons que pour des raisons de sécurité, il est interdit de fumer dans les toilettes. Les téléphones portables doivent maintenant être éteints et ce, jusqu'à l'arrêt complet de l'appareil.

Veuillez attacher vos ceintures et relever le dossier de votre siège. Une notice placée dans la pochette devant votre siège décrit les consignes de sécurité. Veuillez la lire attentivement. Vous pourrez vous déplacer librement dès l'extinction du signal lumineux.

6. (3. T.6) Écoutez cette conversation. Barrez les « e » non prononcés et soulignez ceux qui le sont. Прослухайте цю розмову. Закресліть «е», що не вимовляються, і підкресліть ті, що звучать.

Conversation téléphonique

Allô... Ah, c'est toi ?... Non, non tu ne me déranges pas... Non, non, je t'assure... Je te dis que non ! Oui, je pars demain... Non, pas samedi, demain... Quand je reviens ? Oh, ça, je ne sais pas ! Cette semaine ou la semaine prochaine, je ne sais pas... Non, vraiment, je ne peux pas te le dire maintenant, je ne le sais pas moi-même... Oui, je te le dirai, promis... Ce sera peut-être possible, je vais voir... Mais oui, je te téléphonerai...

Oui, dès que j'arriverai... Tu viendras me chercher ? Bon d'accord... Mais si, je veux bien... Je te dis que je ne sais pas encore. Écoute, on se rappelle... C'est ça. Oui, oui, je t'embrasse... Au revoir !

7. (3. T.7) Après une première écoute, lisez cette publicité en respectant le rythme et les pauses du locuteur. Після першого прослуховування, прочитайте цю рекламу за диктором, дотримуючись ритму і пауз.

Vous avez besoin de vacances, vous voulez des idées originales ?

Eh bien, nous pouvons vous proposer :

- de visiter les caves du Bordelais, du Beaujolais et de Bourgogne,
- d'embarquer sur un voilier, dans un port vendéen ou breton,
- de vous balader à vélo sur les berges de nos fleuves ou de nos rivières.

NON ? Ça ne vous convient pas ? Préférez-vous vagabonder librement par monts et par vaux ? rénover un vieux village ? vibrer au festival d'Aix-en-Provence ou d'Avignon ?

NON ? Ça ne vous tente pas ? Alors...

Baver d'envie devant les vitrines de la rue de Rivoli à Paris ?

NON PLUS ?

Alors venez nous voir et nous découvrirons ensemble avec vous ce qui vous motive !

8. (3. T.8) Après une première écoute, lisez le texte en même temps que le locuteur. Після першого прослуховування, прочитайте цей текст разом з диктором.

Chers téléspectateurs, bonsoir.

Nous sommes au théâtre de la Madeleine.

Le parterre est bondé. Tous les strapontins sont occupés.

Le rideau est encore baissé.

Sans doute, derrière le rideau les comédiens et le tout jeune metteur en scène ont-ils le trac pour cette première tant attendue.

Nul doute que cette comédie en trois actes, à laquelle vous allez assister, vous enchantera par sa fantaisie et sa modernité.

Mais chut... Vous entendez comme moi les trois-coups...

Place au théâtre, place aux jeunes talents.... À tout à l'heure.

9. (3. T.9) Écoutez ces conseils. Puis entraînez-vous les répéter en même temps que le locuteur. Прослухайте ці поради. Потім потренуйте їх повторювати разом з диктором.

Nos conseils du jour sont destinés aux futurs locataires.

Si vous allez visiter un logement pour le louer, voici quelques recommandations :

– Soyez à l'heure au rendez-vous et faites preuve de courtoisie pendant toute la visite.

– Faites le tour complet des lieux et vérifiez si l'orientation est satisfaisante.

– Ouvrez les fenêtres, les placards, le frigo...

– N’hésitez pas à ouvrir les robinets des lavabos et de l’évier pour voir s’ils ne fuient pas.

– Demandez s’il y a une antenne TV et une prise de téléphone.

– Vérifiez l’état des papiers peints, des peintures, des revêtements de sol, des plafonds...

– Puis, refaites un tour sans vous presser, et si vous êtes satisfait... donnez votre accord.

10. (3. T.10) Écoutez cette annonce. Notez les liaisons et les enchaînements, puis lisez-la en suivant le rythme et les pauses du locuteur. Прослушайте це оголошення. Позначте зв’язування і зчеплення, потім прочитайте його, дотримуючись ритму і пауз диктора.

Vous êtes sur « Infofac ». Il est seize heures, et nous sommes le dix mars.

Si vous cherchez un job pour cet été, il faut y penser dès maintenant et ne pas laisser passer votre chance.

Consultez dès à présent les annonces sur les sites spécialisés. Envoyez votre candidature, sans oublier de vérifier que les dates proposées correspondent à vos disponibilités.

Pensez aussi à solliciter vous-même les entreprises. Toutes celles qui recrutent pour l’été ne passent pas forcément une annonce. Elles comptent sur la bouche à oreille. (Avant d’envoyer votre candidature spontanée, vous pouvez aussi les appeler pour savoir si elles ont des besoins particuliers.)

Activez votre réseau : famille, amis, voisins, commerçants, connaissances... N’hésitez pas à en parler à toutes les personnes que vous connaissez. Un job vient parfois de là où on l’attend le moins...

Bonne chance !

11. (3. T.11) Après une première écoute, lisez ce discours en même temps que le locuteur. Respectez les groupes rythmiques et les pauses. Після першого прослуховування прочитайте цю промову разом з диктором. Дотримуйтесь ритмічних груп і пауз диктора.

Charlotte, ma chérie, mon très cher Georges, mes chers amis,

J’ai le privilège d’être le père de notre Charlotte aux yeux pervenche qu’un étranger d’Outre-Manche m’a demandé en mariage, un dimanche de juin, sous le feuillage du chêne de mon jardin charentais. L’étranger, c’était vous, Georges, et vous avez eu la délicatesse de demander au père, déjà âgé que je suis, la main de Charlotte.

« Tcharlotte » disiez-vous ! J’aurais jugé désobligeant de vous refuser ce que Charlotte vous avait déjà accordé. Charlotte vous avait charmé, vous l’aviez enchantée, j’ai dit oui. Georges, l’étranger d’Outre-Manche, est aujourd’hui mon gendre et je m’en réjouis.

Que votre mariage soit heureux et que la fête continue !

12. (3. T.12) Après une première écoute, lisez ce commentaire* en même temps que le locuteur. Respectez les liaisons et les enchaînements. Після першого прослуховування прочитайте цей коментар разом з диктором. Дотримуйтесь ритму і пауз диктора.

Vous voyez ces deux personnages au premier plan ? Ce sont deux paysans en prière, au coucher du soleil. Ils ont entendu les cloches sonner l'Angélus ; c'est l'heure de la prière du soir. Regardez au fond... vous apercevez le clocher d'un village... Vous le savez sans doute, chaque village français a son clocher et les villageois sont très attachés au clocher de leur église. C'est une présence rassurante. On le voit de loin ; il fait partie du paysage français. L'église a été pendant des siècles l'édifice le plus haut du village.

On entendait toujours de loin les cloches qui sonnaient les heures, rythmaient les jours et annonçaient les événements tristes et joyeux. Aujourd'hui, les clochers sont toujours là, mais les cloches sonnent beaucoup moins souvent.

* Ce commentaire concerne un tableau très connu de Jean-François Millet, *L'Angélus*, peint en 1858.

13. (3. T.13) Après une première écoute, répétez le texte en suivant le rythme et les pauses du locuteur. Після першого прослуховування повторіть текст, дотримуючись ритму і пауз диктора.

Bonjour, chers jeunes auditeurs, nous allons répondre aujourd'hui à vos questions sur le langage.

Jacques nous demande ce que signifie le mot « étymologie ». Camille voudrait savoir si « être accueilli comme un chien dans un jeu de quilles » signifie qu'on est bien accueilli ou qu'on est mal accueilli. Agnès ignore s'il y a en français beaucoup de mots d'origine japonaise. Solange se demande pourquoi on utilise le même mot pour désigner deux choses aussi différentes que les rayons du soleil et les rayons d'un grand magasin, et enfin Julien voudrait que vous lui envoyiez par courriel des mots qui riment avec « canaille ».

Vous le trouverez sur Internet.

14. (3. T.14) Écoutez et répétez. Прослухайте і повторіть.

1. Allô, oui, bonjour... Non, pas encore... Malheureusement non... Pas de problème, ce sera fait, soyez sans crainte... Je vous assure... Vous auriez préféré que... Oui, bien sûr, bien sûr... Je comprends très bien, mais c'était prévu ainsi... Ah non ! ni pour mardi, ni pour mercredi, nous sommes surchargés... pas avant vendredi... Le vendredi treize, c'est ça, comme prévu... Mais je vous en prie... A votre service monsieur.

2. Allô, oui, bonjour... Je voudrais parler au directeur s'il vous plaît... de la part de Tarik... T-A-R-I-K, oui, oui, seulement Tarik... Oui, il est au courant... Ah ! Il est en réunion... Pouvez-vous lui dire que je cherche à le joindre ? Vous ne pouvez pas le déranger ? Je vous assure que c'est très important... Si, c'est urgent, je vous assure... J'insiste... non, c'est réellement urgent... Vous pourriez le regretter, mademoiselle, je me

permets de vous le dire... Vous allez voir ce que vous pouvez faire ? Ah très bien, parfait, je vous remercie... Je reste en ligne oui...

15. (3. T.15) Écoutez ce message téléphonique. Notez les liaisons et les enchaînements. Répétez en suivant le rythme et les pauses du locuteur. Прослухайте цю телефонну розмову. Позначте зв'язування і зчеплення. Повторіть, дотримуючись ритму і пауз диктора.

Bonjour Rémi... J'arriverai en train, à la gare du Nord, mercredi trente octobre. Si par hasard, tu pouvais te libérer, pourrais-tu venir me chercher ? Je resterai au « Café du départ » – derrière la gare – jusqu'à quatre heures moins le quart. Si, à cette heure-là, tu n'y es pas, je prendrai le métro et je t'attendrai, derrière le « Bar du RER », entre quatre heures et quatre heures trente. Si, à cette heure, tu n'as toujours pas pu te libérer, rendez-vous alors le soir à la « Brasserie Georges » vers vingt heures. À mercredi soir au plus tard ! Conserve ce message, je ne pourrai pas te rappeler et tu ne peux pas me joindre.

16. (3. T.16) Écoutez. Notez les liaisons et les enchaînements. Répétez en suivant le rythme et les pauses du locuteur. Прослухайте аудіозапис. Позначте зв'язування і зчеплення. Повторіть, дотримуючись ритму і пауз диктора.

Voici le programme de la journée de vendredi.

Nous partirons après le petit-déjeuner – aux alentours de dix heures – pour une visite de la ville de Nice. Je vous montrerai ses richesses : ses églises baroques, ses palais, ses villas coloniales ou russes. Nous flânerons sur la promenade des Anglais, puis vous serez libres de déjeuner dans la ville, là où vous le souhaitez. Vers trois heures, nous nous retrouverons sur le port et nous nous rendrons en car à la célèbre principauté de Monaco. Nous prendrons le temps de visiter le musée océanographique et nous ferons une halte dans le jardin exotique, puis nous rejoindrons la place du Palais avant de visiter les rues de la vieille ville. Nous reviendrons à l'hôtel, pour le diner, entre vingt heures et vingt heures trente.

17. (3. T.17) Préparez ce texte pour le dire à voix haute, puis écoutez l'interprétation proposée. Підготуйте цей текст для читання вголос, потім прослухайте аудіозапис.

Déclaration des Droits de l'enfant 20 novembre 1959. Principe premier

L'enfant doit jouir de tous les droits énoncés dans la présente Déclaration. Ces droits doivent être reconnus à tous les enfants sans exception aucune, et sans distinction ou discrimination fondées sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion, les opinions politiques ou autres, l'origine nationale ou sociale, la fortune, la naissance, ou sur toute autre situation, que celle-ci s'applique à l'enfant lui-même ou à sa famille.

18. (3. T.18) Préparez ce texte historique pour le dire à voix haute, puis écoutez l'interprétation proposée. Підготуйте цей історичний текст для читання вголос, потім прослухайте аудіозапис.

Appel du 22 juin 1940 à Londres par le Général de Gaulle.

« J'invite tous les militaires français des armées de terre, de mer et de l'air, j'invite les ingénieurs et les ouvriers français spécialistes de l'armement qui se trouvent en territoire britannique ou qui pourraient y parvenir, à se réunir à moi.

J'invite les chefs, les soldats, les marins, les aviateurs des forces françaises de terre, de mer, de l'air, où qu'ils se trouvent actuellement, à se mettre en rapport avec moi.

J'invite tous les Français qui veulent rester libres à m'écouter et à me suivre.

Vive la France libre dans l'honneur et dans l'indépendance ! »

3.6. Extraits de textes littéraires à lire et à écouter. *Фрагменти художніх текстів для читання і прослуховування*

 1. (3. TL.1) **Préparez cet extrait théâtral pour le dire à voix haute, puis écoutez l'interprétation proposée.** Підготуйте цей уривок художнього тексту для читання вголос, потім прослухайте аудіозапис.

Je m'appelle Matthieu... Je lis tout. J'ai commencé à cinq ans. Je n'ai jamais joué. J'ai lu. Je n'ai jamais fait de sport, ni d'excursions, ni de politique. J'ai lu. Je n'ai jamais joué aux cartes, aux échecs, aux courses, aux loteries. Je lis. Tout. Les romans. Les poèmes. Les essais. Les confessions. Les mémoires. Les récits de voyage. Les journaux de toutes tendances, les revues, les magazines, les études, les traités, les guides, les revues scientifiques, même erronées, les calendriers, les alphabets, les horaires de chemin de fer [...]. Si je m'arrête de lire, je deviens aveugle.

Denise Bonal, Turbulences et petits détails

2. (3. TL.2) **Préparez cet extrait théâtral pour le dire à voix haute, puis écoutez l'interprétation proposée.** Підготуйте цей уривок художнього тексту для читання вголос, потім прослухайте аудіозапис.

Il était électricien. C'est comme ça qu'on s'est rencontrés.

Les plombs avaient sauté, ma période noire. J'ai appelé avec les pages jaunes, il est venu avec sa caisse à la maison, en dépannage et il a remis les choses bien en place, les plombs dans les trucs, y m'a remis la lumière.

Je l'ai regardé et je lui ai dit, la conne, j'aime bien les gens qui remettent la lumière dans ma maison.

Tout s'est rallumé, la radio, la télé, mon frigo, tout.

Il est reparti faire d'autres sauvetages et le soir, il était là, de retour chez moi, à se laver les mains dans le lavabo pour passer à table.

Xavier Durringer, Chroniques des jours entiers, des nuits entières

3. (3. TL.3) **Préparez ce texte pour le dire à voix haute, puis écoutez l'interprétation proposée.** Підготуйте цей текст для читання вголос, потім прослухайте аудіозапис.

Le travail de Jérôme et de Sylvie, un couple de psychosociologues consiste à interviewer des gens sur des sujets variés.

Et pendant quatre ans, peut-être plus, ils explorèrent, interviewèrent, analysèrent : [...] Aime-t-on la purée toute faite, et pourquoi ? Parce qu'elle est légère ? Parce qu'elle est onctueuse ? Parce qu'elle est facile à faire : un geste et hop ? Trouve-t-on vraiment que les voitures d'enfant sont chères ? N'est-on pas toujours prêt à faire un sacrifice pour le confort des petits ? Comment votera la Française ? Aime-t-on le fromage en tube ? Est-on pour ou contre les transports en commun ? À quoi fait-on d'abord attention en mangeant un yaourt ; à la couleur ? à la consistance ? au goût ? au parfum naturel ? Lisez-vous beaucoup, un peu, pas du tout ? [...] Combien pensez-vous que coûte un briquet comme ça ? Quelles qualités demandez-vous à votre matelas ? Pouvez-vous me décrire un homme qui aime les pâtes ? Que pensez-vous de votre machine à laver ? etc. ; etc. [...]

Georges Perec, Les Choses

4. (3. TL.4) Préparez cet extrait théâtral pour le dire à voix haute, puis écoutez l'interprétation proposée. Підготуйте цей уривок художнього тексту для читання вголос, потім прослухайте аудіозапис.

Vous êtes assis en face de votre chef de service pour lui demander une augmentation.

Décontractez-vous, respirez profondément, essuyez la sueur qui ruisselle sur votre visage, maîtrisez le tremblement nerveux qui fait s'entrechoquer vos genoux [...]. Exposez votre cas d'une voix intelligible et avec le minimum de concision et de clarté ; sachez trouver les mots qu'il faut pour convaincre, mettez tout en œuvre pour remuer le cœur de pierre de votre chef de service [...]. Ne vous jetez pas aux pieds de votre chef de service ; ne lui embrassez pas les genoux. [...] Et s'il refuse, ne faites aucun geste que vous pourriez regretter par la suite.

Georges Perec, L'augmentation, Théâtre 1

5. (3. TL.5) Préparez cet extrait théâtral pour le dire à voix haute, puis écoutez l'interprétation proposée. Підготуйте цей уривок художнього тексту для читання вголос, потім прослухайте аудіозапис.

Oui, le Père Tranquille*, j'écoute. Ah ! Alors, t'es où ?... Mais tu sais quelle heure il est ?... Ah bon ? Et pourquoi ? ... Mouais... Ah bon... Mouais... Mmmmmh... Et tu as besoin de partir chez ta copine pour réfléchir, tu peux pas réfléchir à la maison ?

Mais à quoi ? À quoi tu veux réfléchir ?... Je comprends rien, je comprends pas ce que tu me dis. (*s'énervant*) Qui c'est qui t'a foutu ces idées dans la tête, d'abord ?...

Et tu choisis le vendredi soir, pour me faire ça ? (Il tâche de se dominer) Bon. Écoute, Arlette, écoute [...].

Agnès Jaoui et Jean-Pierre Bacri, Un air de famille

**Le Père Tranquille* : bistrot et restaurant parisien connu, situé à Paris dans le premier arrondissement entre les Halles et Beaubourg.

6. (3. TL.6) Préparez cet extrait de roman pour le dire à voix haute, puis écoutez l'interprétation proposée. Підготуйте цей уривок роману Гюстава Флобера для читання вголос, потім прослухайте аудіозапис.

Monsieur Bovary, médecin de campagne, rêve devant le berceau de sa fille.
« Ah ! Qu'elle serait jolie plus tard, à quinze ans, quand, ressemblant à sa mère, elle porterait, comme elle, dans l'été, de grands chapeaux de paille. On les prendrait de loin pour les deux sœurs. Il se la figurait travaillant le soir auprès d'eux, sous la lumière de la lampe; elle lui broderait des pantoufles ; elle s'occuperait du ménage, elle emplirait toute la maison de sa gentillesse et de sa gaieté. »

Gustave Flaubert, Madame Bovary

7. (3. TL.7) Préparez cet extrait de roman pour le dire à voix haute, puis écoutez l'interprétation proposée. Підготуйте цей уривок роману для читання вголос, потім прослухайте аудіозапис.

La mère de Rico vend des robes au marché. Des robes qu'elle confectionne elle-même. Ses clients sont pour la plupart des paysans des environs de Petit-Goâve*.

Ils descendent en ville vendre leur café, et remontent quelquefois avec une robe pour leur femme. La mère de Rico coud de jolies robes, simples et colorées, qu'elle étale par terre, juste devant elle. Je la vois toujours assise sur une minuscule chaise. Il arrive qu'un client réclame la robe qu'elle est en train de terminer. Dans ce cas, elle demande au client d'aller faire un tour et de revenir dans une dizaine de minutes, le temps de faire l'ourlet. Des fois quand le tissu manque, la mère de Rico n'hésite pas à ajouter un morceau de tissu de couleur différente. Il lui arrive aussi de faire une robe avec cinq morceaux de tissus de couleurs différentes, souvent de couleurs très vives. Heureusement qu'elle ne demande pas trop cher pour ces robes bariolées. Cela permet aux paysans les moins fortunés de rapporter quelque chose à leur femme.

Dany Laferrière, Le Charme des après-midi sans fin, Le serpent à plumes Petit-Goâve : commune d'Haïti.*

→ **Variation :** Vous pouvez aussi apprendre ce texte par cœur et travailler l'interprétation à partir du texte mémorisé.

8. (3. TL.8) Écoutez ce dialogue, puis travaillez-le à deux pour le dire à voix haute ou le jouer. Прослухайте цей діалог, потім у парах підготуйте його читання вголос, прочитайте його у ролях.

Si vous êtes seul prenez le rôle du quincaillier.

Le Monsieur et le quincaillier

Le Monsieur : Bonjour, Monsieur.

Le quincaillier : Bonjour, Monsieur.

Le Monsieur : Je désire acquérir un de ces appareils qu'on adapte aux portes et qui font qu'elles se ferment d'elles-mêmes.

Le quincaillier : Je vois ce que vous voulez, Monsieur. C'est un appareil pour la fermeture automatique des portes.

Le Monsieur : Parfaitement. Je désirerais un système pas trop cher.

Le quincaillier : Oui, Monsieur, un appareil bon marché pour la fermeture automatique des portes.

Le Monsieur : Et pas trop compliqué surtout.

Le quincaillier : C'est-à-dire que vous désirez un appareil simple et peu coûteux pour la fermeture automatique des portes.

Le Monsieur : Exactement. Et puis pas un de ces appareils qui ferment les portes si brusquement...

Le quincaillier : ... qu'on dirait un coup de canon. Je vois ce qu'il vous faut : un appareil simple et peu coûteux, pas trop brutal pour la fermeture automatique des portes.

Le Monsieur : Tout juste. Mais pas non plus un de ces appareils qui ferment les portes si lentement...

Le quincaillier : ... qu'on croirait mourir ! L'article que vous désirez, en somme, c'est un appareil simple et peu coûteux, ni trop lent, ni trop brutal, pour la fermeture automatique des portes.

Le Monsieur : Vous m'avez compris, tout à fait. Ah ! et que mon appareil n'exige pas, comme certains systèmes que je connais, la force d'un taureau pour ouvrir la porte.

Le quincaillier : Bien entendu. Résumons-nous. Ce que vous voulez, c'est un appareil simple et peu coûteux, ni trop lent, ni trop brutal, d'un maniement aisé pour la fermeture automatique des portes.

Le Monsieur : Eh bien, montrez-moi un modèle.

Le quincaillier : Je regrette, Monsieur, mais je ne vends aucun système pour la fermeture automatique des portes.

Alphonse Allais, Captain Cap, Œuvres posthumes, La Table Ronde

9. (3. TL.9) Préparez ce texte pour le dire à voix haute, puis écoutez l'interprétation proposée. Підготуйте цей текст для читання вголос, потім прослухайте аудіозапис.

À 7 heures et demie du matin, on est venu me chercher et la voiture cellulaire m'a conduit au Palais de justice. Les deux gendarmes m'ont fait entrer dans une petite pièce qui sentait l'ombre. Nous avons attendu, assis près d'une porte derrière laquelle on entendait des voix, des appels, des bruits de chaise et tout un remue-ménage qui m'a fait penser à ces fêtes de quartier ou, après le concert, on range la salle pour pouvoir danser. Les gendarmes m'ont dit qu'il fallait attendre la cour et l'un d'eux m'a offert une cigarette que j'ai refusée, Il m'a demandé peu après « si j'avais le trac ». J'ai répondu que non. Et même, dans un sens, cela m'intéressait de voir un procès. Je n'en avais jamais eu l'occasion dans ma vie : « Oui, a dit le second gendarme, mais cela finit par fatiguer. »

Albert Camus, L'Étranger

10. (3. TL.10) Préparez ce texte pour le dire à voix haute. Notez les liaisons et les enchaînements, puis écoutez l'interprétation proposée. Підготуйте цей текст для читання вголос. Позначте зв'язування і зчеплення, потім прослухайте аудіозапис.

Retraçons rapidement le parcours de Séraphine Louis, peintre autodidacte contemporaine de Camille Claudel, et qui, comme elle, connut une fin de vie tragique.

Orpheline à sept ans, elle a d'abord mené une vie misérable. Placée comme employée dans un couvent de Senlis, elle devient très pieuse et bientôt se sent habitée par une force intérieure qui lui demande de peindre. Elle se rend chez un marchand de couleurs, achète des tubes de peinture et des pinceaux, et elle se met à peindre. Elle s'enferme dans sa chambre, une petite pièce à une fenêtre qu'elle loue au premier étage d'une maison, près de la cathédrale de Senlis. Elle est remarquée un jour par un collectionneur allemand qui achète trois tableaux, un bouquet de lilas, un cerisier et deux ceps de vigne, et décide de soutenir sa carrière. Une exposition à Paris consacre sa renommée. Elle devient célèbre. Mais Séraphine est de plus en plus agitée, souffrant d'hallucinations et de pensées délirantes. Elle est internée dans un asile en 1932. À partir de cette date, elle refusera de peindre et basculera dans le silence. Elle est abandonnée de tous. Celle qu'on appelait « Séraphine de Senlis » meurt dix ans plus tard. Il n'y aura personne à son enterrement.

11. (3. TL.11) Préparez cet extrait de roman pour le dire à voix haute, puis écoutez. Підготуйте цей уривок роману Маргарити Дюрас для читання вголос, потім прослухайте аудіозапис.

L'homme élégant est descendu de la limousine, il fume une cigarette anglaise. Il regarde la jeune fille au feutre d'homme et aux chaussures d'or. C'est visible, il est intimidé. Il ne sourit pas tout d'abord. Tout d'abord, il lui offre une cigarette. Sa main tremble. Il y a cette différence de race, il n'est pas blanc, il doit la surmonter, c'est pourquoi il tremble. Elle lui dit qu'elle ne fume pas, non merci. Elle ne dit rien d'autre, elle ne lui dit pas laissez-moi tranquille. Alors il a moins peur. Alors il lui dit qu'il croit rêver. Elle ne répond pas. Ce n'est pas la peine qu'elle réponde, que répondrait-elle. Elle attend. Alors il le lui demande : mais d'où venez-vous ? Elle dit qu'elle est la fille de l'institutrice de l'école des filles de Sadec. Il réfléchit et puis il dit qu'il a entendu parler de cette dame, sa mère, de son manque de chance avec cette concession qu'elle aurait achetée au Cambodge, c'est bien ça n'est-ce pas ? Oui c'est ça.

Marguerite Duras, L'Amant

12. (3. TL.12) Préparez cet extrait de roman pour le dire à voix haute, puis écoutez. Підготуйте цей уривок роману Анни Гавальда для читання вголос, потім прослухайте аудіозапис.

- C'est vrai que tu ne te souviens pas de moi ?
- Non, c'est pas vrai.
- Tu t'en souviens ?
- Oui.

– Tu te souviens de quoi ?

– Je me souviens que t’avais dix ans, que tu mesurais 1 mètre 29, que tu pesais 26 kilos que t’avais eu les oreillons l’année d’avant, je m’en souviens de la visite médicale. Je me souviens que t’habitais à Choisy-le-Roi et à l’époque ça m’aurait coûté 42 francs de venir te voir en train. Je me souviens que ta mère s’appelait Catherine et ton père Jacques. Je me souviens que t’avais une tortue d’eau qui s’appelait Candy et ta meilleure copine avait un cochon d’inde qui s’appelait Anthony. Je me souviens que tu avais un maillot de bain vert avec des étoiles blanches et ta mère t’avait même fait un peignoir avec ton nom brodé dessus. Je me souviens que tu avais pleuré un matin parce qu’il n’y avait pas de lettres pour toi. Je me souviens que tu t’étais collé des paillettes sur les joues le soir de la boum et qu’avec Rebecca, vous aviez fait un spectacle sur la musique de Grease...

– Oh, là, là, mais c’est pas croyable la mémoire que tu as !

Anna Gavalda, Je voudrais que quelqu’un m’attende quelque part

13. (3. TL.13) Préparez cet extrait théâtral pour le dire à voix haute, puis écoutez.

Підготуйте цей уривок художнього твору для читання вголос, потім прослухайте аудіозапис.

Mais qu’est-ce que vous avez avec ça ? Pourquoi voulez-vous à tout prix que je sois « gai » ?... Je me demande pourquoi vous attachez tant d’importance à ces choses-là... Il est toujours question d’être « gai » ou souriant ou « en pleine forme », c’est une obsession ... Je n’ai pas appris de bonnes nouvelles, je n’ai pas gagné au Loto, je n’ai rien à vendre à personne, je n’ai aucune raison d’être particulièrement « gai ». Je suis un être humain, pas un animateur ! Il n’y a qu’à la télévision qu’on voit les gens éclater de rire à longueur de temps comme des crétins.

Jean-Pierre Bacri et Agnès Jaoui, Cuisines et dépendances

14. (3. TL.14) Préparez cet extrait théâtral pour le dire à voix haute, puis écoutez l’interprétation proposée.

Підготуйте цей уривок художнього твору для читання вголос, потім прослухайте аудіозапис.

J’ai rencontré l’amour, je suis tombée dessus par hasard. Il était là tranquille, y savait pas. Je l’ai regardé et j’ai pensé, c’est le dernier instant, c’est sa dernière heure d’homme seul, ce soir, on sera deux. Je l’ai regardé vivre sa dernière heure, il fumait cigarette sur cigarette, l’air absent, il me voyait pas, il me devinait même pas ; il était là fumant cigarette sur cigarette. Y ressemblait pas du tout à ce que j’avais imaginé avant, y ressemblait pas du tout à un prince charmant ou d’autres conneries comme les mecs au cinéma, non, y ressemblait plutôt à... Rien. Je l’ai regardé et je savais, et ça me faisait sourire de savoir avant lui. J’ai pensé, il faudra qu’il arrête de fumer, il se fait du mal à fumer trop. Il était là, tout seul, perdu dans ses pensées, ses doigts jaunis. Il savait pas qu’il était en train de vivre sa dernière heure d’homme seul et j’ai pensé : ce soir on sera deux.

Xavier Durringer, Chroniques des jours entiers, des nuits entières

15. (3. TL.15) Préparez cet extrait théâtral pour le dire à voix haute, puis écoutez l'interprétation proposée. Підготуйте цей уривок художнього твору для читання вголос, потім прослухайте аудіозапис.

Merci, merci beaucoup, merci, je... je suis très touchée, pffouh ! c'est... je ne sais pas quoi dire, je n'ai rien préparé, je ne m'y attendais pas du tout... je suis très émue, excusez-moi, c'est... c'est très impressionnant de se retrouver ici, d'être là devant vous, c'est beaucoup plus impressionnant que ce que j'imaginais, c'est... excusez-moi, je, je suis vraiment très émue, c'est... pffouh ! ça fait beaucoup d'un seul coup... je ne sais plus ce que je dois dire, je... donc, je, pffouh !... voilà, je reprends mes esprits, je... je voulais tout d'abord vous remercier, vous tous, pour ce très grand bonheur et ce très grand honneur que vous me faites, je suis vraiment très touchée, vraiment... je tenais également à remercier tous ceux avec lesquels je souhaite partager cette distinction, c'est-à-dire toute l'équipe du film, tous mes partenaires de jeu, mais aussi toute l'équipe technique, vraiment merci à vous tous de votre soutien, de votre gentillesse et de votre amour, merci pour tout, merci, je vous aime tous, vraiment, je vous adore...

Frédéric Sonntag, Des heures entières avant l'exil

16. (3. TL.16) Préparez ce texte pour le dire à voix haute, puis écoutez l'interprétation proposée. Підготуйте цей уривок художнього твору для читання вголос, потім прослухайте аудіозапис.

– Votre couleur préférée, c'est le vert. Connaissez-vous l'origine de cette faiblesse ?
– Cela remonte à mon enfance et à ma passion pour la peinture. Trois de mes grands-oncles étaient peintres de profession, même s'ils ne gagnaient pas facilement leur vie (l'un d'eux spécialisé dans le portrait d'enfant pour famille bourgeoise, a d'ailleurs été ruiné par le développement de la photographie). Mon père adorait l'art, lui aussi, et il m'emmenait d'ailleurs fréquemment dans les musées... J'ai logiquement bénéficié de cette tradition familiale et je suis devenu, dès l'adolescence, un peintre du dimanche. Je réalisais surtout des tableaux en camaïeu de verts. Pourquoi cette couleur ? Peut-être parce que, enfant de la ville, j'étais fasciné par la campagne, et c'était un bel exercice de retrouver et d'associer sur la toile les verts de la nature. Peut-être aussi parce que je savais déjà que le vert était considéré comme une couleur moyenne, plutôt mal aimée, et que je voulais d'une certaine manière le réhabiliter.

Michel Pastoureau, Dominique Simonet, Le Petit Livre des couleurs

17. (3. TL.17) Préparez cet extrait théâtral pour le dire à voix haute, puis écoutez l'interprétation proposée. Підготуйте цей уривок художнього твору для читання вголос, потім прослухайте аудіозапис.

Je prends le chemin de fer. Je vais dans mon compartiment, je prends ma place qui était réservée. Le train part. Au même instant, arrive le monsieur qui avait la même place, le même numéro que moi. Par courtoisie, je lui cède ma place, je vais dans le couloir, il dit à peine merci. Je reste debout deux heures. Au bout de deux heures, le train s'arrête à une gare, le monsieur descend du train. Je reprends ma place, parce que

c'était d'abord ma place. De nouveau, le train démarre. Au bout d'une heure, le train s'arrête à une autre gare. Voilà le monsieur qui remonte, il veut reprendre sa place. Juridiquement, avait-il le droit de la reprendre ? C'était ma place, aussi bien que la sienne [...] Nous avons eu un procès.

Eugène Ionesco, Tueur sans gages

18. (3. TL.18) Préparez cet extrait théâtral pour le dire à voix haute, puis écoutez l'interprétation proposée. Підготуйте цей уривок художнього твору для читання вголос, потім прослухайте аудіозапис.

Si tu veux revenir à la maison, il faut que tu saches pourquoi tu reviens, Renaud, parce que revenir c'est une idée plus lourde que de partir. Quand on part on a tout l'espace devant soi, l'air est tout neuf et tout léger, les phrases d'adieu se perdent très haut dans le ciel comme des cerfs-volants, même si on souffre en partant, c'est une souffrance heureuse qui marche vers la liberté. Mais revenir à la maison ancienne, où les papiers peints ont jauni, Renaud, c'est autre chose, Renaud. Il faut, pour revenir, un grand courage, des idées claires, un cœur débarrassé du remords. Dans les retours, il n'y a plus d'étonnement. Ni de découvertes. Oui, Renaud, il faut que tu saches bien pourquoi.

Denise Bonal, Dérives et petits détails in Brèves d'auteurs (collectif)



Bilan 3. Підсумкові завдання 3

 **Écoutez et lisez les textes ci-dessous. Marquez les cas de la liaison (obligatoire et interdite), de l'enchaînement, de l'enchaînement vocalique, surlignez les lettres qui ne se lisent pas.** Прочитайте і прослухайте тексти. Позначте випадки зв'язування, зчеплення, голосового зчеплення, позначте літери, що не вимовляються.



La fête foraine au patrimoine de l'Unesco

Vous connaissez les manèges, autres carrousels, grandes roues, montagnes russes, mais aussi des stands de bonbons et autres barbes à papa ? Les fêtes foraines sont, d'ores et déjà, reconnues sur la liste du patrimoine culturel immatériel de l'humanité. Décision, aujourd'hui, de l'Unesco qui reconnaît « un mode de vie itinérant riche en traditions ».



Le bruit des plantes

– Stéphane, est-ce que vous devinez ce qu'on entend ?
– On dirait du popcorn.
– Eh bien non, c'est le bruit d'une plante qui a soif. Des chercheurs viennent en effet de découvrir que des plantes émettent des sons lorsqu'elles sont stressées. C'est normalement inaudible pour l'homme. Ce qu'on entend a été retravaillé. Autre découverte : les plantes ne font pas le même bruit quand elles manquent d'eau et lorsqu'on les coupe, ces sons

auraient donc un sens.



Brésil : le carnaval de Rio

Au Brésil, le carnaval de Rio se poursuit. Pendant quatre nuits, les écoles de samba ont défilé dans le Sambodrome. Le Sambodrome, c'est cette avenue mythique pensée par le célèbre architecte Oscar Niemeyer, une avenue qui peut accueillir jusqu'à 70 000 personnes. Pendant ces jours de fête, touristes et brésiliens de toutes les classes sociales se mélangent. Mais ce carnaval est fait essentiellement par les habitants des favelas et des quartiers les plus pauvres de la ville.



Dragon Ball fête son anniversaire !

Si vous aimez les mangas, vous connaissez forcément le nom Dragon Ball. La plus célèbre des bandes dessinées japonaises fête aujourd'hui ses 40 ans. C'est l'histoire de Son Goku, un garçon très fort doté d'une queue de singe. Il protège la Terre contre des ennemis maléfiques avec l'aide de ses amis. 42 tomes, des adaptations en dessins animés, en films, en jeux vidéo, qui connaissent un grand succès depuis la première parution du manga. C'était en 1984.



Des ours, des poissons et le changement climatique

Et enfin une histoire de petit ours brun.

Cela se passe au nord du Japon, dans la péninsule de Shiretoko. Sur un site classé par l'UNESCO : près de huit oursons sur dix sont morts cette année à cause du manque de saumons. En cause, la hausse de la température de l'eau causée par le changement climatique. Cela réduit la population de poissons et donc la nourriture pour les oursons et tout l'équilibre naturel est perturbé.



Des animaux aux Jeux olympiques ?

Et si les animaux faisaient les JO ? Eh bien, ils seraient tout en haut du podium.

Usain Bolt, l'homme le plus rapide au monde, 37 kilomètres-heure sur 100 mètres, serait ridiculisé par le guépard et ses 110 kilomètres-heure.

Double médaille d'or pour le puma en saut en longueur, plus de douze mètres, et en saut en hauteur, jusqu'à cinq mètres.

Et en haltérophilie, médaille d'or pour l'éléphant qui soulève 270 kilos juste avec sa trompe. Mais l'animal le plus fort au monde, c'est un scarabée qui peut tirer plus de 1000 fois son poids. Comme si un homme soulevait 80 000 kilos.

Face aux animaux, les humains ne font pas le poids.

ANNEXES. ДОДАТКИ

1. Du son à sa graphie. Від звука до букви

Звук	Буква	Положення	Приклади	Винятки
[a]	a à em e	у будь-якому положенні у прислівниках на -emment у слові	<i>la salle, l'opéra, voilà, à évidemment</i> <i>la femme</i>	
[ɑ:]	â a	у будь-якому положенні перед s , що не вимовляється у закінченнях: -aille, -ation, -assion, -ase, -az(e)	<i>le théâtre, l'âge, la pâte</i> <i>bas, pas</i> <i>la paille, la cultivation la passion, la base, le gaz, le topaze</i>	[a] у дієслівних формах, напр.: <i>nous donnâmes, qu'il donnât</i> ; [a] у дієслівних формах на -as : <i>tu vas, tu auras, tu donnas</i> ; [a] у дієслівних формах на -aille , утворених від іменників на -ail , напр.: <i>le travail — il travaille</i> .
[ã:] [jã:]	am an em en -(i)en(t)	на кінці слова та перед приголосним	<i>le camp, la chambre le manteau, l'an le temps, empêcher le centre, le dent le client</i>	1) у суфіксі -en [ɛ̃]: <i>coréen</i> ; 2) у словах: <i>l'examen</i> [ɛ-gza-´mɛ̃], <i>la benzine</i> [bɛ̃-´zin], <i>le pensum</i> [pɛ̃-´sɔm]; 3) у словах: <i>Caen, Laon, le paon</i> [ã:].
[b]	b, bb	на початку, в середині і на кінці слова	<i>blanc, le bébé, la table, l'abbé, le club, Jacob</i>	на кінці слова не вимовляється в словах: <i>le plomb, l'aplomb</i> .
[d]	d, dd	на початку, в середині і на кінці слова	<i>deux, adieu, l'addition, sud, la mode, Alfred</i>	на кінці слова не вимовляється: <i>tard, profond, chaud, grand, l'accord, le bord</i>
[e]	é, e	у будь-якому положенні перед s в односкладових та складних словах, перед r, z, d, ds, f , що не вимовляються, на кінці латинських слів у сполучнику et	<i>l'été, préféré, l'armée</i> <i>mes, ces, les, messieurs, lesquels</i> <i>le dîner, aller, vous parlez ! sortez ! le pied, je m'assieds, la clef, fac-simile</i>	Œdipe

[ɛ]	è, ê, ei, ai, aî, ay, e es, est	у будь-якому положенні, у закритому складі та перед подвійним приголосним, перед кінцевим t , у формах дієслова être	<i>la mère, la tête, être la paix, mais, le maître la neige, le crayon cher, nous permettons, j'appelle</i> <i>cadet tu es, il est</i>	[e] 1) у дієслівних формах на -ai , напр.: <i>j'ai, je donnai, je donnerai</i> ; 2) у словах: <i>gai, le quai</i> [ə] у таких формах дієслова faire : <i>nous faisons, faisant, je faisais, tu faisais, il faisait, nous faisons, vous faisiez, ils faisaient</i> ; 3) [e] перед t лише в сполучнику et ; [ɛ] <i>le tramway</i> [tram-´wɛ]
[ɛ̃:] [œ̃:]	im, in, ym, yn, aim, ain, ein eim (é)en un, um (i)en, (i)em	перед приголосним та на кінці слова після i [jɛ̃:]	<i>simple, impossible, la fin, le vin, la sympathie, la syntaxe, la faim, la main, le pain, plein, teindre, Reims européen, coréen lundi, le parfum bien, le mien, le moyen</i>	[im] на кінці латинських слів: <i>par intérim</i> . [ɛ̃:] <i>examen</i>
[f]	f, ff ph	у будь-якому положенні у словах грецького походження	<i>la France, fou, l'affaire, effacer, le chef, le film, la phonétique, la photo</i>	f не вимовляється у формі множини іменників: <i>un œuf – des œufs, un beuf – des bœufs</i> , у формах однини і множини: <i>un nerf – des nerfs, un cerf – des cerfs</i> .
[g]	g gu	перед а, о, u , приголосним i на кінці слова (після голосного) перед е, i	<i>la gare, le wagon, guttural, grand, le zigzag, le tag</i> <i>la guerre, le guide</i>	<i>second</i> [s(ə)gɔ̃], <i>secondaire</i> [s(ə)gɔ̃-´dɛ:r]
[i]	i, î, î y	у будь-якому положенні у словах грецького походження	<i>finir, mini, l'île, naïf Yves, Anny, le cycle, le lycée</i>	
[j]	ill il i y	після приголосного та голосного після голосного перед голосним перед голосним	<i>la fille, la famille la feuille, le travail le travail, le sommeil vieux, lié, le ciel les yeux, le yoga</i>	[il] у словах: <i>la ville, mille, tranquille</i> та їх похідних [´mil, ´vil, trã-´kil]. [ij] після двох приголосних, з яких другий r або l , напр.: <i>l'ouvrier, oublier</i> .
[k]	c, cc ch k qu	перед а, о, u , приголосним та на кінці слова у словах грецького походження в іншомовних словах	<i>la carte, comme, le café la culture, l'acte, l'accord, avec, le sac la technique, l'écho</i> <i>le kolkhoz, le kimono le paquet</i>	не вимовляється: 1) після n , якому передуює носовий: <i>blanc, franc</i> ; 2) у словах: <i>l'estomac, le tabac, le caoutchouc</i> . 3) ch не вимовляється в слові <i>l'almanach</i> .
[l]	l, ll	у будь-якому положенні	<i>le lac, le lit, le fil, l'allé</i>	

[m]	m, mm	на початку слова та між голосними	<i>marcher, l'ami, Mamie, l'homme, l'âme</i>	m не вимовляється в словах: <i>damner, l'automne</i> , але: <i>automnal</i>
[n]	n, nn	на початку слова та між голосними	<i>nous, le nez, l'âne, l'année</i>	
[ɲ]	gn		<i>la campagne, la signature, le signe</i>	[gn] в словах <i>le gnome, igné, le gnou, diagnostiquer, inexpugnable, le magnat, le magnolier, stagnant</i> ; але [n] в слові <i>le signet</i> .
[ŋ]	ing	у запозиченнях з англійської	<i>le camping, le dancing</i>	
[o:]	o au, eau o o	у будь-якому положенні кінцеве у вимові та перед [z] у буквосполученнях: -otion, -ome, -one	<i>le rôle, tôt beau, le tableau, l'aube, le mot, le métro, le pot, le dos, la rose, la pose l'émotion, l'atome, la zone</i>	[ɔ] у словах: <i>l'hôtel, l'hôpital, la côtelette</i> ; [ɔ] 1) у словах: <i>Paul, mauvais, augmenter</i> ; 2) перед r на початку слова, напр.: <i>l'aurore, j'aurai, je saurai</i> ; <i>goal</i> [ˈgol]
[ɔ]	o u	перед приголосним, крім [z] у латинському закінченні -um	<i>la porte, la personne l'album, l'ultimatum, le forum, le rhum</i>	
[ɔ̃:]	on, om un, um	перед приголосним і на кінці слова в іншомовн.словах	<i>on, bonjour, mon, le nom, tomber, l'ombre le punch, le lumbago</i>	вимовляється [ã] в словах <i>le paon</i> [pã], <i>le faon</i> [fã]
[ø:]	eu, œu eu	кінцеві у вимові, перед [z]	<i>peu, deux, le nœud, heureux, sérieux heureuse, sérieuse</i>	eu [y] 1) у формах дієслова avoir , напр.: <i>il a eu, il eut</i> ; 2) у слові: <i>la gageure</i>
[ə]	e re+ss	в односкладових словах та у відкритому складі	<i>je, me, le, la le-çon, re-ve-nir, ressembler</i>	вимовляється [ə] в словах <i>monsieur</i> [mɔ-ˈsjø]; <i>nous faisons</i> [fɔ-ˈzã]; <i>faisant</i> [fɔ-ˈzã]
[œ]	eu œu œ ue	перед приголосним, що вимовляється, крім [z] рідко	<i>jeune, neuf, le beurre, la sœur, le cœur, l'œuf, l'œil, l'accueil, l'orgueil</i>	вимовляється [œ] в словах, запозичених з англійської, <i>le club, le t-shirt</i>
[œ̃:]	un um	на кінці слова і перед приголосним	<i>brun, lundi le parfum, humble</i>	все частіше вимовляється як [ɛ̃:]
[p]	p, pp	на початку і в середині слова	<i>le port, la pipe, l'appétit, l'appel</i>	
[r]	r, rr	у будь-якому положенні	<i>rare, le rat, carré, la peur, car</i>	не вимовляється в суфіксах -ier, -er і в інфінітиві на -er : <i>l'atelier, marcher, parler</i>

[s]	s, ss c ç sc t	на початку та всередині слова перед /після пригол. перед е, і, у перед а, о, u перед е, і перед і + голосний	<i>savoir, si, la poste,</i> <i>la casse, le poisson</i> <i>le cercle, le ciel, cela</i> <i>le cycle</i> <i>la façade, le garçon, le</i> <i>reçu</i> <i>la scène, la science</i> <i>l'attention, la nation</i>	вимовляється [s] <i>soixante-dix, etc.</i> вимовляється [t] <i>nous chantions, une</i> <i>partie</i>
[ʃ]	ch, sch, sh	перед голосним	<i>la chambre, la chatte</i> <i>le schéma, le short</i>	
[t]	t, tt th	на початку і в середині слова у словах грецького походження	<i>la tête, la tarte, la patte,</i> <i>attentif,</i> <i>le thème, la théorie</i>	на кінці слова t не вимовляється: <i>le</i> <i>billet, le chat</i>
[u]	ou, où, où	перед приголосним і на кінці слова	<i>ouvrir, vous, le loup,</i> <i>le goût, où, d'où</i>	
[w]	ou u oi, oî	перед голосним після q, g у будь-якому положенні	<i>oui, l'ouest, la mouette,</i> <i>l'aquarelle, lingual,</i> <i>l'oiseau, la boîte, moi,</i> <i>noir</i>	вимовляється [wa] <i>la poêle, la</i> <i>moelle</i>
[wɛ̃]	oin		<i>loin, le coin</i>	
[v]	v w	у будь-якому положенні в англіцизмах	<i>la ville, avoir, la cave,</i> <i>avril, il va</i> <i>le wagon, western</i>	[w] у деяких англійських словах, напр.: <i>le week-end, le tramway;</i> <i>neuf_(v) heures / ans</i>
[y]	u, û	перед приголосним і на кінці слова	<i>la lune, une minute, sur,</i> <i>mûr, sûr</i>	дієприкметник мин. часу дієслова <i>avoir eu</i> [y]
[ɥ]	u	перед голосним, що вимовляється	<i>muet, juin, huit, lui</i>	
[z]	s z	в інтервокальному положенні, на початку і в середині слова	<i>lisez, le vase, le poison</i> <i>zézayer, le zoo, douze</i>	вимовляється [s] <i>parasol, aerosol;</i> <i>le carousel</i> [ka-ru-´zel], [ka-ru-´sel] <i>deux_(z) amis</i> вимовляється у слові <i>le gaz</i> [gɑ:z]
[ʒ]	j g ge	у будь-якому положенні перед е, і, у перед а, о, u	<i>le jour, toujours, le jeu</i> <i>le germe, la girafe,</i> <i>le gymnase</i> <i>le pigeon</i>	
[ks]	ex-, inex- -х- cc	перед приголосним в середині слова перед е, і, у	<i>l'excursion,</i> <i>inexplicable</i> <i>le texte, le taxi</i> <i>l'accent, la coccinelle</i>	<i>dix_(z) / six_(z)-ième</i>
[kz]	ex-, inex-	перед голосним	<i>l'examen, inexistant</i>	

2. De la graphie au son. Від букви до звука

Буква	Звук	Положення в слові	Приклади
a, à	[a]	у будь-якому положенні	<i>la camarade, Canada, là, voilà, à la gare</i>
â	[ɑ:]	у будь-якому положенні	<i>pâle, la pâte</i>
a	[ɑ:]	перед z , перед ss	<i>le vase, la classe, le passe, basse,</i>
aë	[aɛ]	у середині слова	<i>Raphaël</i> , виняток <i>de Staël</i> [də ´sta:l]
aï	[ai]	не перед голосним	<i>païr</i>
	[aj]	перед голосним	<i>la faïence</i>
ai, aî	[ɛ]	у будь-якому положенні	<i>clair, la baisse, mais, le maître</i>
aim, ain	[ɛ̃:]	на кінці слова і перед приголосним	<i>la faim, sain, la main, la faim</i>
am, an	[ɑ̃:]	на кінці слова і перед приголосним	<i>le camp, le plan, camper, l'enfant</i>
au	[o:]	---	<i>la faute, haute, le laurier, la pause</i>
ay	[ɛi]	перед приголосним	<i>le paysan, le pays</i>
	[ɛj]	перед голосним	<i>le crayon, payer</i>
b	[b]	на початку і в середині слова	<i>le bal, la chambre, l'abbé, le bébé</i>
	----	на кінці слова не вимовляється	<i>le plomb</i> [´plɔ̃]
c	[k]	перед a, o, u , приголосним і на кінці слова	<i>car, la cour, le cube, la craie, le parc,</i> <i>le sac</i> але <i>le tabac</i> [ta-´ba], <i>blanc</i> [´blɑ̃:]
	[s]	перед e, i, y	<i>commencer, merci, le cycle</i>
cc	[ks]	перед e, i, y	<i>accepter, l'accent</i>
	[k]	перед a, o, u	<i>accuser, accumuler</i>
ce	[s]	перед a, o, u	<i>douceâtre</i>
ç	[s]	трапляється перед a, o, u	<i>ça, la leçon, le reçu, français</i>
ch	[ʃ]	перед голосним	<i>cher</i> [´ʃɛr], <i>chanter</i> [ʃɑ̃:- ´te], <i>le chat</i> [´ʃat]
	[k]	перед голосним рідко перед приголосним завжди	<i>le chœur</i> [´kœ:r] <i>technique</i> [tɛk-´nik]
cch	[k]	рідко	<i>Bacchus</i>
ck	[k]	рідко	<i>le bock</i>
ct	---	на кінці слова не вимовляється	<i>l'aspect</i> [aspɛ]
	[kt]	на кінці слова вимовляється	<i>direct</i> [di-´rɛkt]
d	[d]	на початку і в середині слова	<i>donner, adieu, demain</i>
	[t]	при зв'язуванні	<i>un grand_(t) homme</i>
e	[ə]	у відкритому складі	<i>premier, venir, ce, le</i>
	---	e випадне, не вимовляється між двома приголосними оточеними голосними	<i>samedi</i> [sam-´di]
	[e]	перед кінцевими r, z, d , що не вимовляються	<i>marcher, aller, assez, vous allez,</i> <i>le pied</i>
	[ɛ]	у закритому складі, перед двома приголосними і в суфіксі -et	<i>traverser, nous permettons, rester,</i> <i>cadet, le ballet</i>
	[ə]	на кінці слова не читається	<i>la robe, le maître, le livre</i>
é	[e]	у будь-якому положенні	<i>l'été, l'événement, répéter</i>

è	[ɛ]	у будь-якому положенні	<i>la mère, le père</i>
ê	[ɛ]	у будь-якому положенні	<i>la tête, prêt, être</i>
eau	[o:]	у будь-якому положенні	<i>le tableau, beau, la peau</i>
ei	[ɛ]	у будь-якому положенні	<i>beige, peigner, la peine, la Seine</i>
eim, ein	[ɛ:]	перед приголосним і на кінці слова	<i>plein, peindre</i>
em, en	[ɑ:]	перед приголосним і на кінці слова	<i>le temps, entrer, le membre</i>
enn	[ɛ:]	після i та на кінці слова	<i>rien, il vient, bien</i>
eu	[ɑn]	у префіксі	<i>ennuyer</i>
	[œ]	у середині слова	<i>neuf</i>
	[ø:]	на кінці слова	<i>peu</i>
	[y]	у формах дієслова avoir	<i>il eut, il a eu</i>
f	[f]	у будь-якому положенні	<i>faire, le café, le chef, fou, vif, effacer</i>
	[v]	при зв'язуванні	<i>neuf_(v) heures /ans</i>
g	[g]	перед a, o, u і приголосним	<i>grand, la gare</i>
	[ʒ]	перед e, i, y	<i>âgé, le logis, le gypse, le gilet</i>
	[g]	на кінці слова (після голосного)	<i>le joug, le zigzag</i>
	---	на кінці слова не вимовляється	<i>le sang, le faubourg</i>
gn	[k]	при зв'язуванні	<i>un long ^(k) usage</i>
	[ɲ]	—	<i>l'Espagne, gagner, la montagne</i>
	[gn]	у запозичених словах	<i>le gnome, diagnostiquer, le gnou, le magnat, le magnolier, stagnant;</i>
gu	[gw]	перед a	<i>lingual</i>
	[g]	перед e, i	<i>la guerre, draguer, la guitare, le guide</i>
guë	[gy]	на кінці слова	<i>aiguë</i>
gg	[g]	перед a, o, u і приголосним	<i>aggraver</i>
	[gʒ]	перед e, i, y	<i>suggérer</i>
	[g]	на кінці слів	<i>Egge [´ɛg]</i>
h	----	у будь-якому положенні не вимовляється	<i>Habiter, la trahison, l'habit</i>
		h muette, h* aspirée	<i>le héros*</i>
i, î	[i]	перед приголосним і є німим	<i>la liste, l'île, la sortie</i>
	[j]	перед голосним, що вимовляється	<i>premier, la pièce, le ciel</i>
	[ij]	після двох приголосних, другий з яких r або l	<i>l'encrier, le peuplier, pliant</i>
ï	[i]	[i] не входить до буквосполучення, вимовляється окремо	<i>naïf</i>
ien	[jɛ]		<i>bien, rien</i>
	[jɑ]	перед приголосним	<i>la science</i>
il	[i]	на кінці слова (після приголосного)	<i>gentil, le fusil</i>
	[j]	після голосного	<i>le conseil, le soleil</i>
ill	[j]	після голосного	<i>Travailler,</i>

	[ij]	після приголосного	<i>la famille, la fille, але mille, ville, tranquille</i> [´mil], [´vil], [trã-´kil]
im, in	[ill]	у префіксі	<i>illettré</i>
	[ɛ:]	перед приголосним	<i>simple, importer, la fin, cinq,</i>
imm	[im]	на кінці латинських слів	<i>par intérim</i>
	[im]	у префіксі	<i>immédiat</i>
	[imm]		<i>l'immeuble</i>
j	[ʒ]	у будь-якому положенні	<i>jeune, je, le jour, joli</i>
k	[k]	у будь-якому положенні	<i>le kilo, le kiosque</i>
l	[l]	на початку, у середині, на кінці слова	<i>long, saluer, le sel, le bal, la balle</i>
m	[m]	на початку слова і між голосними	<i>monter, l'ami, marcher</i>
n	[n]	на початку, в середині слова	<i>le nez, nouvel, notre</i>
ing	[ŋ]	на кінці слів англійського походження	<i>le pouding</i> [pu-´diŋ]
o	[ɔ]	у середині слова, перед приголосним, що вимовляється, крім [z]	<i>porter, la robe, l'homme, la pomme</i>
	[o:]	на кінці слова або перед приголосною, що не вимовляється, перед [z]	<i>le métro, la rose, zéro, le métro, le mot</i>
ô	[o:]	у будь-якому положенні	<i>le rôle, le pôle, tôt</i>
œ	[œ]	у будь-якому положенні	<i>l'œil</i>
oê	[wa]	у будь-якому положенні	<i>le poêle</i>
œu	[œ]	у середині слова	<i>la sœur, l'œuvre</i>
	[ø:]	на кінці слова	<i>le nœud</i>
oi, oî	[wa]	у будь-якому положенні	<i>voici, croître, le roi, moi, toi, la voie</i>
oin	[wɛ:]	на кінці слова і перед приголосним	<i>loin, le coin, le pingouin</i> [pɛŋgwɛ]
oï	[ɔi]	не перед голосним	<i>Moïse</i>
	[ɔj]	перед голосним та на кінці слова	<i>Tolstoï</i>
om, on	[ɔ̃:]	перед приголосним і на кінці слова	<i>rompre, le nom, pardon, le pont, bon</i>
ou, où, ou	[u]	перед приголосним і на кінці слова	<i>toujours, fou, où, d' où, le jour</i>
ou	[w]	перед голосним	<i>oui, louer, jouer</i>
oyen	[wajɛ̃]		<i>moyen</i>
p, pp	[p]	на початку і в середині слова	<i>le père, apprendre, par</i>
ph	[f]	у словах грецького походження	<i>la philologie, la photographie</i>
q	[k]	на кінці двох слів	<i>le coq, cinq</i>
qu	[k]	перед голосним	<i>quatre, qui, quand</i>
	[kw]	у словах похідних від латинського aqua	<i>l'aquarium</i> [a-kwak-´jom], <i>aquatique, l'aquarelle</i>
r, rr s	[r]	у будь-якому положенні	<i>rien, le cri, finir, venir</i>
	[z]	між голосними, при зв'язуванні	<i>oser, la résolution, la rose, les(z) amis</i>
	[s]	між голосними після префіксів	<i>antiseptique</i>
	[s]	на початку, в середині слова перед або після приголосного	<i>sonner, rester, la Corse, l'esprit</i>
	[z]	у середині слова рідко	<i>balsamique, l'Alsace, subsister</i>

	---	на кінці слова не вимовляється	<i>alors, le bois, les livres</i>
	[s]	на кінці слова рідко у прізвищах	<i>l'as [vɑs], jadis [ʒa-´dis], le sens [´sɑ:s], Daninos</i>
sc	[s]	перед e, i, y	<i>descendre</i>
sch	[ʃ]	зазвичай	<i>le schéma</i>
	[sk]	рідко	<i>scholastique</i>
ss	[s]	у середині слова	<i>passer, ressentir</i>
t, th	[t]	на початку і в середині слова	<i>la tasse, porter, le thème, la tête</i>
	---	на кінці слова не вимовляється	<i>le mot, cadet, l'achat, le lit</i>
ti	[sj]	між голосними	<i>la révolution, initial</i>
	[sj]	перед голосним після приголосного (крім s)	<i>partiel</i>
sti	[sti]	перед голосним після приголосного s	<i>la question</i>
	[si]	у суфіксі -atie	<i>la démocratie, la diplomatie</i>
tt	[t]	у середині слова	<i>attraper</i>
tz	[ts]	на кінці слова	<i>Fritz [frits]</i>
	[s]	рідко	<i>Metz [mɛs]</i>
u, û	[y]	перед приголосним і на кінці слова	<i>sûr, la rue, la lune, pur</i>
u	[ʊ]	перед голосним	<i>Huit, la nuit</i>
um	[ɔm]	на кінці слів латинського походження	<i>l'album, l'aquarium, le musée</i>
	[œ:] [ɛ:]	перед приголосним	<i>humble</i>
un, um	[œ:] [ɛ:]	на кінці слова і перед приголосним	<i>brun, lundi, le parfum, brun</i>
uy	[ɥij]	перед голосним	<i>essuyer</i>
v	[v]	у будь-якому положенні	<i>vite, laver, votre, la vie</i>
w	[v]	у словах англійського походження	<i>le wagon, le tramway</i>
x	[ks]	на початку слова	<i>le xylophone</i>
	[gz]	у префіксі ex- перед голосним	<i>l'examen</i>
	[ks]	у префіксі ex- перед приголосним	<i>l'express</i>
	[ks]	у середині слова	<i>fixer, expliquer</i>
	[z]	рідко у середині слова	<i>dixième</i>
	[s]	рідко у середині слова	<i>Bruxelles</i>
	---	на кінці слова не вимовляється	<i>le prix</i>
	[ks]	рідко на кінці слова	<i>l'index</i>
	[s]	рідко на кінці слова	<i>le coccyx</i>
y	[i]	перед приголосним	<i>la pyramide, la gymnastique, le stylo</i>
	[j]	перед голосним	<i>les yeux, le yatagan</i>
ym, yn	[ɛ:]	перед приголосним і на кінці слова	<i>la symphonie, le thym, le syndicat</i>
z	[z]	на початку і в середині слова	<i>le zéro, le zigzag, le zoo, le gazon</i>
	----	на кінці слова не вимовляється	<i>vous avez, comparez</i>

ЛІТЕРАТУРА

Використана література

1. Комірна Є. В. Практична фонетика французької мови : навч. посібник для студентів II курсу філологічних факультетів університетів. Київ : Видавничий центр КНЛУ, 2024. 244 с.
2. Abry D., Chlaron M.-L. Les 500 exercices de phonétique. Niveau A1/A2. Paris : Hachette, Français langue étrangère, 2010. 192 p.
3. Abry D., Chlaron M.-L. Les 500 exercices de phonétique. Niveau B1/B2. Paris : Hachette, Français langue étrangère, 2011. 192 p.
4. Abry D., Berger C. Focus. Phonie-graphie du français. A1-A2-B1-B2 Multi-niveaux. Hachette, Français langue étrangère, 2019. 208 p.
5. Briet G., Collige V., Rossort E. La prononciation en classe. Grenoble : PUG FLE, 2014. 192 p.
6. Charliac L., Le Bounec J.-T., Loreil B., Motron, A.-C. Phonétique progressive du français : niveau débutant. 2ème edition. Paris : CLE International, 2018. 144 p.
7. Kamoun C., Ripaud D. Phonétique essentielle du français. 100% FLE. A1-A2. Paris : Didier-FLE, 2016. 216 p.
8. Martinie B., Wachs B. Phonétique en dialogues. Niveau débutant. Paris : CLE Internationale, 2006. 120 p.
9. Motron A.-Cl., Loreil B., Le Bounec J.-T., Charliac L. Phonétique progressive du français. Niveau débutant A1. 2ème édition. Paris : CLE International, 2018. 144 p.
10. Ripaud D., Kamoun C. Phonétique essentielle du français 100% FLE. B1/B2. Livre avec didierfle.app. Paris : Didier, 2023. 216 p.

Рекомендована література

1. Комірна Є. В., Самойлова О. П. Французька мова / Manuel de français : підручник. 2-ге вид. виправ. та доп. Київ : Видавництво Ліра-К, 2023. 442 с.
2. Фонетичний курс з французької мови для гуманітарних факультетів : навчально-методичний посібник / Лисенко Н. Г. та ін. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2023. 140 с.
3. Vaissière J. La Phonétique. Paris : Presses universitaires de France, 2025. 125 p.

Інтернет-ресурси

1. France Podcasts. URL: <https://www.francepodcasts.com>, URL: <https://www.francepodcasts.com/phonetique/>
2. FrenchSounds, LLC. URL: <http://www.frenchsounds.com/FSYouTubeLinks.html>
3. La phonetique en jouant. URL: <http://la-phonetiqueenjouant.blog4ever.com/>
4. LanguageGuide.org. URL: <https://www.languageguide.org/french/grammar/pronunciation/index.html>
5. Le français facile avec RFI. URL: <https://savoirs.rfi.fr/fr/apprendre-enseigner/langue-francaise/phonetique>
6. Les mots en onde. URL: <http://clpav.fr/poemes-audio/>
7. Parlons français. C'est facile. URL: <https://www.youtube.com/user/parlonsfrancaisfr>
8. Podcast français facile. URL: <https://www.podcastfrancaisfacile.com/phonetique-prononciation/tableau-des-sons-du-francais.html>
9. Poésie Française. URL: <https://www.bonjourpoesie.fr/home/index>
10. TV5 Monde. URL: https://apprendre.tv5monde.com/fr/search/site?search_api_fulltext=prononciation
11. Virelangues. URL: <https://www.espacefrancais.com/les-virelangues/>. URL: <https://www.articuler.com/exercices/index.html>; URL: <http://people.southwestern.edu/~prevots/songs/?p=19>; URL: <http://www.danielauduc.fr/e2c/complangue/fle/virelangue/virelangue-1.html>
12. Vive voix. URL: <https://wheatoncollege.edu/vive-voix/>

Навчальне видання

Павлюк Олена Олегівна
Салтикова Тетяна Олексіївна

ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА (ФРАНЦУЗЬКА)

Навчальний посібник
для формування фонетичної компетенції
у здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра
спеціальності “Філологія”
освітньо-професійних програм
“Мова і література (англійська)”,
“Переклад (англійський)”

Рецензент *О. А. Каніболоцька*
Відповідальний за випуск *О. А. Каніболоцька*
Коректор *О.О. Павлюк*